



༄༅། །ཏིང་འཁོའི་ཞལ་འདོན་

ཕྱོགས་བསྐྱུས།

**Morning Practice  
Prayers**



༡༡། ཁྲིའུ་འཁོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱུས།

## Morning Practice Prayers

རི་བོ་བསང་མཆོད། - Riwö Sangchö

གེ་སར་དང་རྩྱང་ན། - Gésar & Lungta

### *Supplementary Prayers*

གྲུ་བསང་ཁྲ་སེལ་ཆེན་མོ། - Nāgas Sang

མཛོལ་བསང་ལྷ་ཆབ་ལྗེན་མོ། - Divine Blue Water Sang

དཀར་གསུང། - White Sur Sang

དམར་གསུང། - Red Sur Sang

*May whoever uses this book be empowered by the teaching of Buddha  
Dharma for the benefit of all sentient beings!*

*These works were based primarily on **Rigpa and Lotsawa House translation**. They  
have been revised and supplemented with additional prayers by the **Damchö  
Rinchen Translation Group**.*

***Palyul Ling International and Damchö Rinchen Publications** grant permission for  
printing and distribution to all official Palyul dharma centers and those authorized by  
the governing committee of Namdroling Monastery in South India.*

***Published by Palyul Ling International and Damchö Rinchen***

*All rights reserved. This text, or parts thereof, may not be reproduced in any form  
without permission from the publisher.*

*Printed in the USA*

***Palyul Ling International***

*Established by the Third Holiness Penor Rinpoche in 1998, Palyul Ling International  
offers a complete course of study and practice in the Palyul Nyingma tradition of  
Tibetan Buddhism for those who wish to follow the path to liberation.*

***Palyul Ling International***

*359 Hollow Road*

*McDonough, NY 13801, U.S.A.*

*palyul.org*

*607-656-4645*

***Damchö Rinchen Publications***

*Palyul Changchub Dargyeling Ohio*

*PO Box 202*

*Richfield OH 44286*

*330-659-0468*

*damchorinchen@palyulohio.org*

***Damchö Rinchen Publications, December 2025***

# Table of Contents

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones .....                  | 1   |
| <b><u>Lineage Prayers</u></b>                                        |     |
| Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche.....                              | 6   |
| Prayer to the Nyingma Lineage Lamas.....                             | 7   |
| Prayer to the Root Guru .....                                        | 7   |
| <b><u>Riwö Sangchö (The Mountain Smoke Offering)</u></b>             |     |
| Refuge .....                                                         | 8   |
| Bodhicitta.....                                                      | 9   |
| Seven-Part Supplication .....                                        | 9   |
| Self-Visualization.....                                              | 10  |
| Main Practice.....                                                   | 12  |
| <b>Gesar Prayers</b>                                                 |     |
| Petition-Offering to the Great Lion, Gesar the Jewel .....           | 20  |
| Brief Offering Prayer to Gesar.....                                  | 27  |
| Brief Sang Offering to Purify Contamination .....                    | 28  |
| Daily Lungta Recitation.....                                         | 29  |
| A Daily Prayer to Gesar, King of the Dralas .....                    | 34  |
| General Concluding Drala and Werma Prayers .....                     | 37  |
| Riwo Sangcho Conclusion .....                                        | 38  |
| <b><u>Supplication and Long Life Prayers</u></b>                     |     |
| Long Life Prayer for HH Drubwang Pema Norbu Rinpoche 's Yangsi ..... | 41  |
| Prayer to the Second Drubwang Pema Norbu Rinpoche.....               | 43  |
| Long Life Prayer for HH The XIV Dalai Lama .....                     | 43  |
| Long Life Prayer for Kyabje Karma Kuchen .....                       | 44  |
| Request to Remain Firm .....                                         | 46  |
| Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje.....                       | 48  |
| Final Heart Advice .....                                             | 50  |
| <b><u>Supplementary Prayers</u></b>                                  |     |
| Lasel Chenmo: A Sang Offering to the Nāgas .....                     | 51  |
| Refuge and Bodhicitta.....                                           | 52  |
| Cultivating the Four Immeasurables.....                              | 52  |
| Visualization.....                                                   | 53  |
| Begin the Nāga Sang Offering .....                                   | 56  |
| Confession to the Earth Lords .....                                  | 63  |
| Brief Confession to the Earth Lords .....                            | 67  |
| The Request to Depart .....                                          | 76  |
| Divine Blue Water .....                                              | 78  |
| White Sur Offering Practice.....                                     | 133 |
| Red Sur Offering.....                                                | 153 |



༄༅། །འཕགས་པ་བྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སྤྱ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

## The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་ཚུལ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱུང་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

If these verses are recited once before beginning any activity, whatever project is undertaken will work out exactly as you wish. Keep this in mind.

ཨོ། སྤྱང་སྲིད་ནམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །

**om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé**

Om! The entirety of phenomenal existence is by nature spontaneously pure.

བྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

**tashi chokchü shyin'na shukpa yi**

To all who abide in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སྤྱ། །

**sangyé chödang gendün pakpé tsok**

The Buddha, the Dharma, and assembly of noble Saṅgha,

ཀུན་ལ་བྱུག་འཆའ་བདག་ཅག་བྲ་ཤིས་ཤོག །

**künla chaktsal dakchak tashi shok**

We render homage; may all be auspicious for us!

སྤྱོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

**drönmé gyalpo tsalten döndrub gong**

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

**jampé gyenpal gédrak paldampa**

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

**künla gongpa gyacher drakpa chen**

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

**lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni**

Lhünpo Tarpak Tsaldrak Pal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

**semchen tamched lagong drakpé pal**

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་ཕྱེ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

**yitsim dzedpa tsalrap drakpal té**

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བྱ་གིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**tsentsam töpé tashi palpel wa**

Merely hearing your names increases glorious good fortune.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

**déwar shekpa gyedla chaktsal lo**

Homage to you, the eight sugatas!<sup>1</sup>

འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱ་དཔལ་ལྷན་རྩྭ་ལྗོན་ལོ། །

**jampal shönu palden dorje dzin**

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

**chenrézik wang gönpo jampé pal**

Lord Avalokiteśvara, glorious protector Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

**sayi nyingpo dribpa nampar sel**

Kṣitigarbha, Sarvaṇīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་། །

**namkhé nyingpo pakchok küntuzang**

Ākāśagarbha, and supreme Ārya Samantabhadra—

ལྷ་ལྷུ་ལྗོན་པོ་དང་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་། །

**utpal dorjé pekar lushing dang**

The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

---

<sup>1</sup> King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfills All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendor Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as renowned as Mt. Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། ༡

**norbu dwa raldri nyima yi**

Wish-fulfilling jewel, moon, sword, and sun are the emblems

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚན། ༡

**chaktsen leknam tashi palgyi chok**

You gracefully hold, supremely auspicious glorious ones.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། ༡

**jangchub sempa gyedla chaktsal lo**

Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚན་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། ༡

**rinchen dukchok tashi sergyi nya**

The most precious parasol, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། ༡

**döjung bumzang yid'ong kamala**

The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྒྲན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེན། ༡

**nyendrak dungdang püntsok palbé'u**

The conch of fame, the glorious knot of prosperity,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། ༡

**minub gyaltsen wangyur khorlo té**

The eternal victory banner, and the wheel of dominion—

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུག་མཚན་ཅན། ༡

**rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen**

Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་སྟེད་མ། ༡

**chokdö gyalwa chöching gyékyed ma**

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སྐྱེགས་ངོ་བོ་བླ་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི། 1

**geksok ngowo drenpé palpé wé**

Merely thinking of you, the goddess of beauty and the others,  
increases our glory.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། 1

**tashi lhamo gyedla chaktsal lo**

Homage to you, the eight goddesses of good fortune!<sup>2</sup>

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟོན་མེད་བུ། 1

**tsangpa chenpo déjung sédméd bu**

Mighty Brahmā, Śiva,<sup>3</sup> and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། 1

**miktong dendang gyalpo yulchor sung**

Thousand-eyed Indra, and the kings: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཁྲ་དབང་མིག་མི་བཟང་། 1

**pakyépo dang luwang mikmi zang**

Virūdhaka, the nāga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་ཏི་ལྷ་རྒྱུ་འཁོར་ལོ་དང་། 1

**namtö sété lhadzé khorlo dang**

And Vaiśravaṇa, each one holding a divine emblem:

ཁྱི་ཤུལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། 1

**trishu ladang dungtung dorjé chen**

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཚྭ་རལ་གྱི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། 1

**piwam raldri chöten gyaltsen dzin**

Vīṇā, sword, stūpa and victory banner—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ། 1

**sasum nésu gélek tashi pel**

You bring virtue and auspiciousness to the three realms.

<sup>2</sup> Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume.

<sup>3</sup> In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཆོལ་ལོ། 1

**jikten kyongwa gyedla chaktsal lo**

Homage to you, the eight worldly guardians!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩམ་པ་ལ། 1

**dakchak dengdir jawa tsompa la**

As we now engage in this activity,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། 1

**gek dang nyéwar tséwa künshyi né**

Having pacified all obstacles and harmful influences,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུག། 1

**dödön palpel samdön yidshyin drub**

May our success and splendor increase, and our aspirations be fulfilled according to our wishes,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུ་སྤུས་ཚོགས་པར་ཤོག། 1 1

**tashi délek pünsum tsokpar shok**

Bringing perfect auspiciousness, happiness, and goodness!

ལྷ་ཆོ་བ་ཚྲོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འབྱུག། ཉལ་ཆོ་བ་ཚྲོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། གཡུལ་དུ་འརྒྱལ་ཆོ་  
བ་ཚྲོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། བྱ་བ་རྩམ་དུས་བ་ཚྲོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུན་དུ་བ་ཚྲོད་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་  
འབྱོར་ཤིས། བདེ་ལེགས་སུ་སྤུས་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུག། སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀུན་བྱང་མཛོད་མཐོང་སེ་  
ལེགས་ཀྱི། འོན་ཀུན་འབྱུག་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། 1

“Recite this prayer upon waking and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep and you will have good dreams. Recite it before a conflict and you will be completely victorious. Recite it when embarking on any project and you will be successful. By reciting this prayer daily, your life span, splendor, renown, and wealth will increase, you will find perfect happiness and goodness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation, and omniscience will be fulfilled.” So declared by the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་སྤེལ་ལྷ་བ་ལ་པའི་ཆོས་ལྷ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་  
དགྲེས་པའི་རྫོང་མཛོད་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆོད་པོ། 1

*This great garland of jewels arose from the ocean of Jampal Gyepé Dorjé's (Mipham Rinpoche) mind on Sunday, the third day of the fifth month of the Fire Monkey year (1896), during the auspicious time of the Pushyā nakshatra.*

Edited by PMTC International, 2021, and Damchö Rinchen Translations, 2023, based on a Rigpa translation.

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས།

## Seven-Line Prayer to Guru Rinpoche

ཧྲིཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

**hūng orgyen yulgyi nubjang tsam**

Hūng! In the northwest of the country of Uḍḍiyāna,

པུ་གླ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ།

**pema gésar dongpo la**

On the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚེག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

**yatsen chokgi ngödrub nyé**

You attained marvelous supreme accomplishment.

པུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**pema jungné shyésu drak**

Renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

**khordu khandro mangpö kor**

You are surrounded by a retinue of many ḍākinīs.

ཁྱེད་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

**khyedkyi jésu dakdrub kyi**

As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**jingyi labchir shéksu sol**

Please come forth to grant your blessings!

གུ་པུ་པུ་སི་དྷི་ཧྲིཿ

**guru pema siddhi hūng**

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སང་། །

**künzang dorsem garab shri'i seng**

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Śrī Siṃha;

པདྨ་ཀུ་ར་ཇེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལྷ། །

**pema kāra jébang nyishu nga**

Padmākara and his disciples: the king and twenty-five subjects;

སོ་བླར་གཞུབས་གཉགས་གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས། །

**sozur nubnyak tertön gyatsa sok**

So Yeshe Jungne, Zur Chöying Rangdrol, Nubchen Sangyé  
Yeshe, Nyak Jñānakumāra, and the hundreds of tertons—

བཀའ་གཏིར་སྤྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kater lama namla solwa deb**

To the lamas of the kāma and terma lineages, we pray!

ཞེས་པ་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་རོ། །

Spoken by Longchenpa.

---

Prayer to the Root Guru

---

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བླར་ན། །

**ökmin chökyi yingkyi podrang na**

In the dharmadhātu palace of Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

**düsum sangyé küngyi ngowo nyid**

The essence of all the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཆོས་སྐྱེ་མའོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

**rangsem chöku ngönsum töndzed pa**

Is the one who directly reveals my own mind as the  
dharmakāya—

རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**tsawé lama namla solwa deb**

To the root guru, I pray.

༄༅། རི་བོ་བསང་མཆོད་ཀྱི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་བཞོལ་བ་བྱུགས།

## The Mountain Smoke Offering Arranged for Recitation

ཨོ་སྐྱེ། ལྷ་བཅུན་རིག་འཛིན་སྟོག་སྐྱབ་ཀྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཆོད་ལག་དུ་ལེན་པ་ལ། གཙང་མའི་སྡོད་  
དམ་ཐབ་དུ་བཟང་གིང་སྟོས་སྐྱན་དཀར་མངར་བསང་སྒྲ་ཕྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྟེག་  
ཅིང་ཚུ་གཙང་བྲ།

Oṃ Svasti! To perform “The Mountain Smoke Offering,” an instruction taken from Lhatsun’s “Vidyādhara-Achievers of Life Force,” gather some auspicious substances such as good quality wood, incense, medicinal herbs, the three white and three sweet, sang substances flour, and so forth—whatever is available. Place them inside a clean container or on a hearth; light an auspicious fire to burn these substances and sprinkle them with clean water.

ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི།

**First: Refuge**

---

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱུྃ།

**oṃ āh hūṅ**

མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀྱན་སྦྱང་པའི་བཅུད།

**khandyam sidshyi kyabkūn nyingpö chü**

You are the quintessence of all the refuges in saṃsāra and nirvāṇa, which equals space itself.

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ཕུལ།

**wangdrak rigdzin pema tötreng tsal**

Powerful and wrathful vidyādhara, Pema Totrengtsal,

ཁྱེད་སྐྱུར་སྤང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས།

**khyédkur nangsid gyalwé kyilkhor dzok**

Your body is the complete maṇḍala of all the victorious ones in the universe.

འགོ་ཀྱན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**drokūn sidlé dralchir kyabsu chi**

We take refuge in you to liberate all beings from worldly existence.

ལན་གསུམ།

Recite three times

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

**Bodhicitta**

---

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གཞིར་།

**sangchok yéshé ösal tiklé shyir**

I generate the awakened mind of bodhicitta that

འགྲོ་ཀླན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྒྱུ་དང་གསུང་།

**drokün dribsum dakné kudang sung**

The three obscurations of all beings may be purified in the  
ground of the luminous tiklé of supremely secret wisdom,

སྤྱགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་གྲུབ་སྒྲུང་བཞིའི་ངང་།

**tukyi tikler lhündrub nangshyi ngang**

And with the four visions spontaneously perfected in the tiklé  
of wisdom body, speech, and mind,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

**shyönu bumkur drolwar semkyéd do**

May they be liberated into the youthful vase body.

ལན་གསུམ།

Recite three times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

**Seven-Part Supplication**

---

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

**shirik machö nyukmar chaktsal shying**

I pay homage to nature of awareness, unmodified and innate.

གཏིང་མཐའ་བུལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབུལ་།

**tingta dralwé ösal chöpa bul**

I offer clear light, transcending limits and dimensions.

འཁོར་བ་མྱང་འདས་མཉམ་ཉིད་ཀྱོང་དུ་བཤགས་།

**khorwa nyangdé nyamnyi longdu shak**

I confess within the vast expanse of the equality of samsāra  
and nirvāṇa.

ལྷོ་བྲལ་ཆོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རངས་མཁུ་

**lodral chözed chenpor jéyi rang**

I rejoice in the great exhaustion of all phenomena,  
transcending conceptual mind.

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་མཁུ་

**lhündrub dzogpa chenpö chökhör kor**

I request you to turn the dharma wheel of the spontaneously  
present great perfection.

འཁོར་བ་དོད་ནས་སྒྲུག་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁུ་

**khorma dongné trukpar solwa deb**

I pray to you to stir up samsāra from its depths.

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་ཕ་མཐར་བསྡོམ་མཁུ་

**khorsum mikta dralwé patar ngo**

In the absolute state, free from subject, object, and activity, I  
dedicate.

བདག་བསྐྱེད་ནི།

**Self-Visualization**

---

ཀ་དག་ཆོས་སྒྲིའི་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་རྩལ། །

**kadak chökü ying'lé gakméde tsal**

From the sphere of the primordially pure dharmakāya, the  
unceasing display

ཡུལ་ཐོད་ཐོང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

**pema tötreng karmar shyöntsul dzé**

Is Pema Totreng, rosy white in body, youthful, and handsome

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་རྗེ་ཐོད་པ་བསྐྱེམས། །

**tsenpé zibar dorjé töpa nam**

With brilliant, blazing major and minor marks, holding a vajra  
and skullcup,

མཛེས་བཟིན་རྒྱན་དང་ཆབ་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

**dzéjid gyendang chajed yongsu dzok**

Majestically complete with all ornaments and garments.

དམ་ཡི་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། 1

**damyé nyiméd gyalkün düpé zuk**

The visualized deity and wisdom deity are nondual, his form  
the embodiment of all enlightened beings—

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོར་གྱུར། 1

**khordé küngyi chipal chenpor gyur**

The great glorious lord of all samsāra and nirvāṇa!

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་བཙྰ་སི་དྷི་ཧཱུྃ།

**om āh hūng benza guru pema siddhi hūng**

ཞེས་བརྒྱ་ཙཱམ་བསྒྲ།

Recite the mantra at least one hundred times.

དེ་ནས་བསང་རྫས་རྣམས་རྩི་ཡི་ཁྱིས་བསང་སྤང་།

Then purify all the sang offering substances with Ram Yam Kham:

རྩི་ཡི་ཁྱི།

**ram yam kham**

- **RAM**, the seed of the fire of wisdom, which burns the impurities of the offerings, is red.
- **YAM**, the seed of air or wind, which disperses the impurities of the offerings is green.
- **KHAM**, the seed of water, which washes the offerings, is white.

སྤྱོད་པའི་ངང་ལས་བསང་རྫས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་

མཆོའི་སྤྱིན་སྤང་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

**tongpé ngang'lé sangdzé zakpa médpé yéshé kyi  
dütsi dōyön gyatsö trinpung khakhyab tu trowar  
gyur**

From emptiness, the substances of the sang offering are  
transformed into oceanlike clouds of the desirable qualities of  
stainless wisdom amṛita that emanate throughout space.

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་སྤྲུགས་ལན་གསུམ་མོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ།

Bless with the three syllables; then recite the sky treasury mantra three times  
(along with other mantras as desired):

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི།

om āh hūng

- OM, the seed of the body of the buddhas, purifies the offerings.
- ĀH, the seed of the speech of the buddhas, multiplies the offerings to become as vast as the whole universe.
- HŪNG, the seed of the mind of the buddhas, transmutes the offerings into the nectar and ambrosia of wisdom.

ན་མེས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་བྱོ་བི་ཤུ་ཤེ་བྱུང་སང་ཐུ་ཁྱེ་ཡུ་རྒྱ་ཏེ་སྤྱ་ར་ཐ་ཨི་མི་ག་ག་ཐ་ཁྱེ་

སྤྱ་ཐྱ།



**nama sarwa tathāgate bhayo bisho mukhébhe  
sarwa thakham utgaté saparaṇa imam gagaṇa  
kham sōhā**

དངོས་གཞི་ནི།

Main Practice

---

ཧྲཱུྃ་ རིན་ཆེན་སྤྱ་ཆོགས་དྲངས་མའི་སྤྱད་ཡངས་སུ།

**dhrūm rinchen natsok dang mé nōyang su**  
Dhrūm! In the vast lustrous vessel made of various jewels,

འཛིག་རྟེན་སྤྱད་པའི་འདོད་སྤྱད་དམ་ཆོག་ལྔས།

**jikten sipé dö gu damtsik dzé**

The samaya substances, all desirable objects in worldly  
existence,

འབྱུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

**drusum yéshé dü tsir jinlab pé**

Are transformed into wisdom nectar through the blessing of  
the three syllables.

སྤྱད་སྤྱིད་མཆོད་པའི་འདོད་སྤྱད་ར་འཛིགས་པ་འདི།

**nangsíd chöpé dö gur trikpa di**

All that appears and exists, this gathering of everything  
desirable,

སྤྱ་མ་ཡི་དམ་ཞུ་གི་ཆོས་སྤྱད་དང་།

**lama yidam ḍā ki chösung dang**

I offer to the lamas, yidams, ḍākinīs and dharma protectors;

ཕྱོགས་བཅུ་ཀླུ་པ་འི་དཀྱིལ་འཁོར་ཇི་སྟེན་དང་།

**chokchu gyalwé kyil khor ji'nyed dang**

To all maṇḍalas of buddhas of the ten directions;

འཛམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་རྒྱལ་ལན་ཆགས་མགྲོན་།

**dzamling shyidak rik druk lenchak drön**

To the local deities of this world, Jambudvīpa; to the beings of the six realms; and to the guests to whom I owe karmic debts,

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྟོག་ཀླུ་ཞིང་།

**khyedpar dakgi tsé trok soku shyang**

Especially to those who would steal my life or deplete my life force;

ནད་གཏོང་བར་ཆད་སྩོམ་པའི་འབྱུང་པོ་དང་།

**nedtong barched tsom pé jungpo dang**

To the malicious spirits who inflict sickness, obstacles,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་དན་དང་ལྟ་ས་དན་རིགས་།

**milam taktsen ngen dang té ngen rik**

Bad signs in our dreams and all types of evil omens;

སྟེ་བརྒྱད་མ་རུང་ཆོ་འཕྲུལ་བདག་པོ་དང་།

**dégyed marung cho trul dakpo dang**

To the eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions;

ཟས་དང་གནས་དང་ཚོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་།

**zédang nédang nor gyi lenchak chen**

To those to whom I owe karmic debts of food, shelter, and wealth;

གྲིབ་བདག་སྟོ་འདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

**dribdak nyodré po shin moshin dang**

To male and female bardo ghosts who bring obscurations and madness;

གྲི་བོ་ཐེན་རང་གྲོང་སྟོན་འདྲེ་མོ་རྣམས་།

**driwo theurang drong sin drémo nam**

To the spirits of victims of fatal accidents; to those who steal wealth; and to all ghouls and female wraiths.

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་ཏེ་བསྲེག།

**lenchak marpö mé la jalté sek**

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames.

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་འདོད་སྒྲུའི་ཆར།

**rang'rang yidla gang dö dögü char**

Whatever each one desires, may the objects of their desires  
rain down.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་ཉིད་དུ།

**jidsi namkha né kyi barnyi du**

For as far and as long as space exists,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཟད་པ་མེད་པར་བསྟོ།

**döpé yönten zed pa médpar ngo**

We dedicate these inexhaustible desirable qualities!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་སྒྲིག་སྒྲིབ་དང་།

**dakgi düsum sak pé dikdrib dang**

May my negative actions and obscurations accumulated in the  
past, present, and future,

དཀོན་མཆོག་དང་གཤམ་དཀོར་ལ་སྦྱད་པ་རྣམས།

**könchok dedshin kor la chedpa nam**

And the misuse of faithful offerings to the Three Jewels out of  
devotion or for the benefit of the dead

སྦྱོན་སྒྲིག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྲུང་ཅིག།

**jinsek méchö di yi dakgyur chik**

Be purified in the fire of this sang offering.

མེ་ལྗེ་སྦྱང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་ཕྱན་རེས།

**méché nangsid gang wé dultren ré**

May each particle of the flames fill the entire universe,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྦྱོན་ཕུང་མི་ཟད་པ།

**künzang chöpé trin pung mized pa**

Becoming inexhaustible cloud banks of Samantabhadra's  
offerings

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ་གྱུར་ཅིག།

**gyalwé shyinkham yong la khyab gyurchik**

That pervade all the buddha realms.

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་མཚོད་སྒྲིན་ཟེར།

**méché yéshé ö ngé chöjin zer**

May these flames offering rays of five-colored lights of wisdom

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱབ་གྱུར་པས།

**rikdruk narméd né su khyab gyurpé**

Pervade the six realms of existence down to the Avichi hells,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐར་གྲོལ།

**khamsum khorwa ja lü ökur drol**

Liberating the three samsaric realms into the rainbow body of light

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**drokün jangchub nying por sangyé shok**

And awakening all beings into the heart of enlightenment!

ཨོྲཱེ་ཧྲཱེ་ཧྲཱེ།

**om āh hūng**

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འབྲུབ་མཐར།

Recite these three syllables hundreds, thousands, or as many times as possible; at the end:

སྐུ་གསུམ་དག་པ་སྟོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

**kusum dak pa nö kyi shyalyé su**

In the vessel of the celestial palace of the three pure kāyas,

ཆོས་འོངས་སྐུ་ལ་གསུམ་སྐྱང་བྲིད་གཟུགས་ཕུང་རྣམས།

**chölong trulsum nang sid zukpung nam**

Dharmakāya, sambhogakāya, nirmānakāya and the form aggregates of phenomenal existence,

བདུད་ཅིར་བྱ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྐྱང་གང།

**dütsir shyuwé ja ö barnang gang**

All melt into nectar, flooding the expanse of the sky with rainbow light.

**khorwa nyangdé zak méd dütsi chü**  
This untainted amrita nectar of saṃsāra and nirvāṇa,

**tokméd düné da ta yenched du**  
From time immemorial until now,

**nangsids dröndu gyur pa yong'la ngo**  
We dedicate to all the guests throughout phenomenal existence.

**salam drébü yön ten tarchin shying**  
By attaining all the noble qualities of the stages, paths, and fruitions

**tagom chöpé bar ched künsal né**  
And dispelling all obstacles to view, meditation, and action,

**medjung künzang tuk kyi khaying su**  
Within the skylike space of Samantabhadra's wondrous wisdom mind,

**shyönu bumkur ten sid zinpar shok**  
May we seize the stronghold of the youthful vase body!

**khorwé gyatso chen po tongpé tar**  
When at last the great ocean of samsāra is emptied,

**okmin pema dra war sangyé shok**  
May we become enlightened in the lotus net of Akanīṣṭha!

**pungkham sekdzé trak dang zijid bar**  
The sang offerings of the aggregates and elements blaze in brilliant splendor.

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་ཇུས་བདེ་སྟོང་འབར་མེ།

**karmar jangsem sek dzé dé tong bar**

The sang offerings of red and white bodhicitta blaze as bliss and emptiness.

སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་ཇེ་འེ་བསྐྱེག་ཇུས་ཆོས་དབྱིངས་གང་མེ།

**tongnyid nyingjé sek dzé chöying gang**

The sang offerings of emptiness and compassion fill the dharmadhātu.

སྒྲིབ་སྤྱིད་འཁོར་འདས་རྩོལ་ཇེ་འེ་ལྷ་འི་གཞིར་མེ།

**nangsrid khordé dor jé ö'ngé shyir**

Upon the ground of the five-colored vajra light of phenomenal existence, samsāra and nirvāṇa,

ལྷན་གྲུབ་རྩོགས་སངས་རྒྱས་པའི་བསྐྱེག་ཇུས་འབྱུང་མེ།

**lhündrub dzoksang gyé pé sekdzé bul**

I present the sang offering of spontaneously present, perfect buddhahood.

སྒྲིབ་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་མེ།

**ngöngyi lenchak tam ched jangyur chik**

May all past karmic debts be purified!

ད་ལྟ་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མེ།

**data gyüla mi né tolo shak**

The present [karma] in my mindstream I admit and confess in the non-abiding state.

མ་འོངས་སྒྲིབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་མེ།

**ma'ong dribpé khor lor magyur chik**

In the future, may it not become a wheel of obscurations!

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཛོལ་པ་ཡི་མེ།

**sotar jangsem rig pa dzinpa yi**

All transgressions of prātimokṣa vows, bodhisattva training,

སྒྲིམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཆོག་རིགས་མེ།

**domché labpa sang ngak damtsik rik**

And the many kinds of secret mantra samaya of vidyādhara,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**tsordang matsor nyam pa tolo shak**

Committed consciously or unwittingly, I openly admit and confess.

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

**nedön dribdang mi tsang dakgyur chik**

May illnesses, harmful influences, obscurations, and impurities be purified!

ནད་མུག་མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

**nedmuk tsöngyi kal pa shyigyur chik**

May periods of plague, famine, and warfare subside!

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ལློག།

**tami üsu ong wé sünma dok**

May invasions by foreigners be repelled!

ཆོས་མཛད་སྤྲེལ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་ལློག།

**chödzed lama den dren barched dok**

May forces that create obstacles by inviting spiritual masters to leave this world be averted!

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྟས་དན་ལློག།

**böyul trami shi pé té'ngen dok**

May inauspicious omens for the land of Tibet be averted!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སློག་དབུགས་སྤྲད་པ་ལློག།

**zalu gyalpö sok uk düpa dok**

May the planetary forces, nāgas, and arrogant kinglike spirits who cut short the breadth of life be repelled!

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལློག།

**jikpa chenpo gyed dang chudruk dok**

May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

བདག་ཅག་གར་གནས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ལློག།

**dakchak garné trami shipa dok**

Wherever we reside, may all that is inauspicious be averted!

དམ་སྲི་འགོང་པའི་མཐུ་སྟོབས་རྩལ་པ་སྐྱོག་ཅི།



# **damsi gongpö tu tob nüpa dok**

May the power and strength of samaya-breakers and demonic forces be repelled!

གངས་གསོག་ཆེ་སྒྲར་ཡང་། རྒྱུ་ཅིན་ཆེན་སྒྲ་ཆོགས་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐྱ་གསུམ་  
དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

When counting the number of recitations of Riwo Sangchö, return to “dhrūm, rinchen natsok...”, repeating the three syllables “om āḥ hūṃ” as much as possible, then “ku sum dakpa...” and so forth, as much as circumstances allow, up to the conclusion.

༄༅། །མིང་ཆེན་གེ་སར་རྣམ་སྲུང་གསེལ་མཆོད་ཕྱིན་ལས་ལྷན་འབྲུབ་བཞུགས། །

**Petition–Offering to the Great Lion, Gesar the Jewel,  
that Spontaneously Accomplishes Activities**

by Mipham Rinpoche

ཇ་ཆར་བུ་ལིང་སོགས་བཤམས་ཞིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་འདི་སྐད་དོ།

Arrange and consecrate tea, chang, torma and the like, and then recite as follows:

ཧྱུ་ཧྱུ་ འཇིགས་རུང་སྤྱོད་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དཔལ་གྱི་རི། །

**hūng hrīh jikrung sinpö drongkhyer palgyi ri**  
Hūng Hrīh! In the rakṣasa city of terror, on the Copper-colored  
Mountain of Glory

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་པདྨ་འོད། །

**kusum gyalwé shyingkham pema ö**  
Lies the three-kāya buddha field of Lotus Light,

དམར་ནག་མེ་དཔུང་འབྲུགས་པ་དྲག་པའི་ཞིང་། །

**marnak mépung trukpa drakpö shying**  
A wrathful realm, dark red like a raging inferno.

ནང་ལྷ་ར་དོ་རྩེ་ལུས་ཀྱི་ཅི་ཏྲའི་གྲོང་། །

**nanhtar dorjé lükyi tsitté drong**  
Within our vajra body, this is the city of the heart,

རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

**rigdzin pawo khandrö podrang né**  
And there, in the palace of vidyādhara, ḍākas, and ḍākinīs

སྤྱིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེའི་སྐུ། །

**sidshyi nyam'nyid yéshe dorjé ku**  
Dwells the indestructible form of wisdom that equalizes  
saṃsāra and nirvāṇa,

རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་མཆོ་སྤྱེས་རྩེའི། །

**rabjam gyalwé chizuk tsokyé jé**  
The embodiment of all the infinite buddhas—Padmasambhava,  
the Lake-Born Lord.

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱུང་སྤྱང་སྒྱུ་མར་རོལ་པའི་གཟུགས། །

**tukjé tsalnang gyumar rolpé zuk**

The power of your compassion magically takes form

རྣལ་འབྱོར་གྲུབ་པ་པོ་མའི་ཚྷགས་དང་བཅས། །

**naljor drubpa pomö tsokdang ché**

Thronged by yogins and siddhas, male and female.

མོས་ལྡན་བུ་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པའི་ཕྱིར། །

**möden bula jingyi labpé chir**

To grant your devoted sons and daughters your blessing,

བརྩལ་ཞུགས་དྲེ་རྗེ་གར་གྱི་མཁའ་ལམ་ནས། །

**tulshyuk dorjé gargyi khalam né**

You appear out of the sky in your vajra dance of yogic conduct

བདུད་འདུལ་དག་སྒྲ་མེར་མའི་སྐྱར་བཞེངས་ཏེ། །

**düdul drala wermé kurshyeng té**

And arise as our protector, the tamer of mārās, the drala werma—

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འཇམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་ཕྱུང། །

**rigdzin chenpo dzamling gyenchok tsal**

Great vidyādhara, supreme ornament of this world

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུང་འཕྲུལ་འཁོར་གྱིས། །

**sherab raldri dashyü trulkhor gyi**

Wielding your sword of wisdom, your arrows and your bow,

སྲིད་པའི་དག་སྒྲ་ལྷེ་འཛམས་པའི་མཐུ་བོ་ཆེ། །

**sidpé dradé jompé tuwo ché**

Powerful, mighty conqueror of legions of saṃsāric enemies,

སྐྱེས་མཆོག་སངས་ཆེན་འོར་བུ་སྐྱེ་འཁོར་དབུངས། །

**kyéchok sengchen norbu kukhor pung**

Supreme being, 'Great Lion Jewel,' Sengchen Norbu Dradul with an army of attendants,

མ་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། 1

**malü khordang chépa tamched kün**

Your entire retinue, each and every one,

དཔའ་བའི་གི་བསྟོ་ཆ་སྒྲ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས། 1

**pawö kiso chadra druktar drok**

Thunders out the warriors' cry: Ki Ki! So So!

དགེ་མཚན་སྒྲན་པའི་བ་དན་མཁའ་ལ་ཕྱར། 1

**getsen nyenpé baden khala char**

Your famous banner, emblem of auspiciousness, flies high in the sky.

རྩོ་རྩེའི་རྟ་མཚན་བཞོན་པའི་བོ་གར་གྱིས། 1

**dorjé tachok shyönpé drogar gyi**

Your steed, the supreme vajra horse, beneath its hooves

བར་ཆད་དམ་སྲིའི་སྲོག་སྦྲིང་ཚལ་པར་འགེམས། 1

**barchéd damsi soknying tsalpar gem**

Crushes the hearts and life force of obstacle-makers and damsi demons.

ཁྱིན་རྒྱབས་སྒྲིན་འཁྲིགས་དངོས་བྱུང་ཆར་རྒྱུན་འབབས། 1

**jinlab trintrik ngödrub chargyün beb**

From your clustering clouds of blessings, an unending rain of siddhis pour down!

སྐལ་ལྷན་བདག་གིས་མཚན་ཅིང་མངའ་གསོལ་ན། 1

**kalden dakgi chöching ngasol na**

When we fortunate ones make offerings and exalt you,

ཐོགས་མེད་བླགས་རྩེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ལ། 1

**tokmé tukjé wangi dirshek la**

Let your compassion be limitless, and come, now, to this place!

བདུད་རྩི་དཔའ་སྒྲུམས་ཕུད་ཀྱི་མཚན་པ་བཞེས། 1

**dütsi pakyem pükyi chöpa shyé**

Accept the best of the offerings, this nectar—the triumphant drink of warriors!

བཅུད་ལྡན་ཡིད་བཞིན་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས། །

**chüden yidshyin tormé chöpa shyé**

Accept this tormā offering that possesses the vital force and fulfills every wish!

ཐལ་ཆང་ཁྱེས་བྱེད་ཨ་རྒྱུ་མཆོད་པ་བཞེས། །

**trakchang nyöjé argham chöpa shyé**

Accept this exhilarating offering of ablution water!

འོད་གསལ་རྩི་ཞིམ་བསང་གི་མཆོད་པ་བཞེས། །

**ösal drishyim sangi chöpa shyé**

Accept this smoke offering of clear light and fragrant incense!

དར་སྒྲ་བ་དན་རིལ་མའི་མཆོད་པ་བཞེས། །

**darna baden rolmö chöpa shyé**

Accept this offering of silks and banners and music!

བདེ་སྤྱོད་ཉམས་ཁྱེད་གསང་བའི་མཆོད་པ་བཞེས། །

**détong nyam'nyong sangwé chöpa shyé**

Accept this secret offering—experiences of bliss and emptiness!

སྒྲ་སྤྱིད་གཞིར་བཞེངས་མདོས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས། །

**nangsids shyir'shyeng dökhi chöpa shyé**

Accept this offering of the entire universe in the form of the thread-cross!

ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་མཆོད་པ་བཞེས། །

**tamched nyamnyid yéshé chöpa shyé**

Accept this offering of primordial wisdom equalizing all things!

སྤྱགས་རྩེས་དགོངས་ཤིག་སེང་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ། །

**tukjé gongshik sengchen rinpoché**

Look on us with your compassion, Mighty Lion, Precious One!

དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་རིགས་གསུམ་སྤྱུལ་པའི་སྐྱ། །

**damcha mayel riksum trulpé ku**

Don't ever neglect your promise, for you are the emanation of Mañjuśrī, Avalokiteśvara, and Vajrapāṇi!

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར་དུ་མི་འབྲལ་བར། །

**dengné jangchub bardu midral war**

From now until enlightenment, never let us be apart!

བསྐྱེད་སྐྱོབ་ཀྱིས་གྱིས་སྐྱོབ་ས་ལ་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས། །

**sungkyob jin'gyi lobla trlnlé drub**

Guard us, defend us, grant blessings, carry out enlightened actions!

ཁྱོད་ནི་སྤྱིང་ཇེ་མཆོག་གི་རང་བཞིན་སྟེ། །

**khyöni nyingjé chokgi rangshyin té**

You are the very nature of love—of empathy supreme,

ཐུགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་མཆོན་ཆེན་རྣམ་པར་འཆང་། །

**tukjé chenpö tsönchen nampar chang**

Armed with all the weapons of great compassion.

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་འདུལ་ལ་མཆོག་དུ་གྱུར། །

**dükyi pungham dula choktu gyur**

You are the greatest at subjugating negative forces;

བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་མཐའ་དག་ཁྱོད་ཀྱིས་སོལ། །

**düshyi jikpa tadak khyökyi sol**

You are the one who dispels all fear of the four mārās!

མཁྱེན་རབ་དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་རྩལ་ལྷུངས་ལ། །

**khyenrab gongpé longné tsalchung la**

Bring out the power of your omniscient wisdom mind

སྐལ་ལྷན་སྤྱིང་གི་དབུས་སུ་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། །

**kalden nyingi üsu jinchen pob**

And pour your vast blessing into the very core of our hearts!

རྩ་རླུང་རིག་ཁམས་ཡེ་ཤེས་རྩིས་ཐོབ་ལ། །

**tsalung rikham yéshé tsitob la**

Coat our channels, inner air, and awareness with primordial wisdom

གང་བྱས་བྱང་ཆུབ་ལམ་དུ་བསྐྱར་བར་མཛད། །

**gangjé jangchub lamdu gyurwar dzö**

And make whatever we do turn into the path to enlightenment!

བདད་འདུལ་དག་པོ་སྤྲུགས་ཀྱིས་གཟི་འབར་ཞིང་། །

**düdul drakpo ngakyi zibar shyang**

Grant us the siddhis of power and mastery

སྤྱི་སྤྱི་འོས་སྤང་ཆོས་ལ་བསྐྱར་བ་ཡི། །

**kyégü mönang chöla gyurwa yi**

Over the two activities—annihilation and caring for beings—

ཚར་གཙོད་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིན་ལས་ལ། །

**tsarchö jesu zungwé triné la**

So we possess a dazzling command over the fierce mantras  
that subjugate māras

དབང་འབྱོར་མཐུ་སྟོབས་ལྷུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟུང་། །

**wangjor tutob nüpe ngödrub tsol**

And can turn the minds of living beings towards the Dharma!

སྤྱིང་ག་དཔལ་གྱི་བེན་འུ་གསང་མཛད་ནས། །

**nyinga palgyi be'ü sangdzö né**

Within that secret treasury, the endless knot that is our heart,

གཟུངས་སྟོབས་སྟོ་གྲོས་ཙེར་བུའི་གཏེར་སྟོ་ཕྱིས། །

**zungpob lodrö norbü tergo ché**

Fling open the door to the jewels of memory, brilliance, and  
intelligence!

གཞན་པན་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །

**shyenpen khadang nyampé triné kyi**

Let altruistic activity be as vast as space,

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**dönyi yidshyin drubpar dzedu sol**

Fulfilling our wish to accomplish the benefit of ourselves and  
others!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལྡན་ཀུན་བཟང་སྟོད་པ་ཡིས། །

**jangchub semden kunzang chöpa yi**

Let us possess the awakened mind of bodhicitta and act just  
like the bodhisattva Samantabhadra,

ཟབ་མོ་དྲེ་ཐེག་མཆོག་ལ་གནས་ནས། །

**zabmo dorjé tekchok lané né**

And by following the sublime vehicle of the profound  
Vajrayāna,

ས་ལམ་མངོན་པར་རྟོགས་པ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་། །

**salam ngönpar tokpa cherpel shying**

Make our realization of the paths and stages grow ever greater

ཁྱུང་དུ་ནམ་གྲོལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་མཛོད། །

**nyurdu namdrol gyalwé wangpor dzö**

And swiftly attain complete liberation, the supreme enlightened  
state of the conquerors!

ཅེས་པའང་ལྷགས་འབྲུག་རྒྱུ་ཚེས་ལ་མི་ཕམ་པས་གང་ཤར་གྱིས་པའོ། ། ། །

Mipham wrote this—just whatever came into his mind—on the eighth day of the  
sixth month of the Iron Dragon year (1880).

༄༅། །ག་སར་གསོལ་བསྐྱུས་བཞུགས།

## Brief Offering Prayer to Gesar

by Mipham Rinpoche

ཀྱེ། འདྲོད་དོན་ཀྱན་འབྲུབ་དབང་ལྡན་མཐུ་བོ་ཆེ། །

**kyai dödön kündrub dralha tuwo ché**

Kyé! Mighty warrior deity who fulfills all wishes,

རིགས་གསུམ་པདྨ་ཉི་མུ་འཕུལ་སང་ཆེན་ཀྱུལ། །

**riksum pemé gyutrul sengchen gyal**

Great Lion King, magical emanation of Padma of the three families,

ནོར་བུ་དབང་འདུལ་བཀའ་སྤྲོད་པོ་ཉར་བཅས། །

**norbu dradul kadö ponyar ché**

Norbu Dradul Tsal, together with your attendants and emissaries,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བསམ་དོན་ལྷན་འབྲུབ་མཛད། །

**solo chödo samdön lhündrub dzö**

We invoke you, we offer to you—cause all our wishes to be fulfilled!

སྐབ་བཙོན་ནལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ལྷག་བིདུ་རྩེ་མི་གསུང་བསྐྱུལ་བཞིན་སྐབ་ཁང་བདུད་ལས་རྩལ་རྒྱལ་གླིང་དུ་  
འཇམ་དཔལ་རྩོུམ་རྒྱལ་གླུ་ཉི་ཆེས་བདུན་དགེ་བར་གྲིས་པ་འདིས་སྐབ་བརྒྱུད་གྱི་བསྐྱུན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཕྱོགས་  
ཀྱན་ལས་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག ། ། །

*In accordance with the request of the diligent practitioner and lord of yogis, Vidyādhara, this was written by Jampal Dorje in the retreat house of Dülé Namgyal Ling (The Place of Total Victory over the Māras) on the seventh day of the twelfth month. Through this, may the precious teachings of the practice lineage reign victorious in all directions!*

| Translated by Adam Pearcey, 2019.

༄༅། །མཉོལ་བསང་བསྐྱས་པ་བཞུགས།

## Brief Sang Offering to Purify Contamination

by Mipham Rinpoche

རྩྱི། སྤང་སྟོང་རྣམ་དག་བདུད་ཅི་བསང་མཆོད་འདིས། །

**hūng nangtong namdak dütsi sangchö di**

Through this smoke offering of amṛita, the purity of  
appearance and emptiness,

རྣམ་རྟོག་ལས་བྱུང་གི་བ་དང་མི་གཙང་ཀུན། །

**namtok léjung dribdang mitsang kün**

All contamination and defilement that comes about through  
thought

དག་གསལ་རྟོགས་མེད་ཆོས་སྐྱེ་ཆེན་པོའི་ངང་། །

**daksal nyokmé chöku chenpö ngang**

Is purified within the experience of the great dharmakāya—  
pure, clear, and unsullied.

བསང་ངོ་ཀུན་བཟང་སྤྱི་བ་མེད་ལྷོང་དུ་ཨུཾ

**sang'ngo künzang dribmé longdu āh**

Within this unobscured expanse of Samantabhadra, the All  
Good: Āḥ!

མཉོལ་བསང་བསྐྱས་པ་ཤིང་འབྲུག་ཟླ་ ༡༡ ཆོས་ ༤ ལ་རྩིས་སོ། །

This brief sang offering to purify contamination was composed by Dhiḥ on the  
sixth day of the eleventh month of the Wood Dragon year (1904/5).

Translated by Adam Pearcey, 2019.

༄༅། །ལྷུང་ཏྲ་རྒྱུན་འདོན་བཞུགས།

## Daily Lungta Recitation

by Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི།

**om āh hūṅ**

དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་ལྷ་དང་བླ་སྒྲིབ་དང་། །

**könchok tsasum lhadang drangsong dang**

Assemblies of the Three Jewels, Three Roots, gods, and sages;

རིགས་གསུམ་མགོན་དང་རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་མོའི་ཆོགས། །

**riksum göndang namgyal lhamö tsok**

Lords of the three families, and the goddess Vijayā;

པདྨ་ཐོང་ཐེང་རྒྱ་བོད་རིག་པ་འཛོམས། །

**pema tötreng gyabö rigpa dzin**

Padma Tötreng Tsal and all the vidyādhara of India and Tibet;

དཔལ་མགོན་ཆོགས་བདག་དབང་ལྷ་དཔལ་དང་། །

**palgön tsokdak drala lhamak dang**

Glorious Gaṇapati, warrior spirits and armies of gods;

འགོ་བའི་ལྷ་མགོན་གེསར་སྦྱེས་བུ་ཆེ། །

**gowé lhagön gésar kyébu ché**

Lord of the personal deities, great being Gesar;

རྟེན་འབྲེལ་སྲིད་པ་རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ལ། །

**tendrel sidpa gyükyi lhanam la**

And deities in the line of interdependent existence—

དངོས་འབྱེད་ཡིད་སྣུལ་ཀུན་བཟང་མཆོད་སྦྱོན་འབུལ། །

**ngöjor yidtrul künzang chötrin bul**

To you I present Samantabhadra's offering clouds of real and imagined gifts.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླགས་རྗེས་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

**solwa debso tukjé jingyi lob**

Out of compassion, please grant your blessings, I pray!

བྱད་ཕུར་གཏད་མནན་གདོན་བགོགས་བར་ཆད་གྱིས། །

**jedpur tednen döngék barched kyi**

Pacify all circumstances that impair and diminish our lungta:

རླུང་རྩ་རླུང་ཅིང་ཉམས་པའི་རྒྱེན་ཀྱན་ཞི། །

**lungta güching nyampé kyenkün shyi**

Black magic, evil sorcery, harmful influences, hindrances, and obstacles!

འཕབ་འཁོན་མི་ཁ་དབྱ་བྱོད་ཕུང་སྤི་སོགས། །

**tabkhön mikha dragyö pungsi sok**

Pacify all forms of obstruction and disharmony:

མི་མཐུན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བར་མཛོད། །

**mitün barched malü shyiwar dzö**

Conflict, hostility, malicious gossip, rivalry, legal disputes, recurrent calamities, and the like.

རྩུ་འཕུལ་ཀར་པ་བཞི་དང་ལྷན་པ་ཡི། །

**dzutrul kangpa shyidang denpa yi**

By greatly enhancing the power and strength of the meritorious windhorse,

བསོད་ནམས་རླུང་རྩའི་རྩོབས་ཤུགས་རབ་རྒྱས་ནས། །

**sönam lungté tobshuk rabgyé né**

Complete with its four miraculous limbs,

ཆོས་དང་སྤིད་དང་མཆོག་དང་སྤུན་མོང་གི། །

**chödang sidang chokdang tünmong gi**

Grant us all the attainments—spiritual and temporal,

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**ngödrub malü yidshyin drubpar dzö**

Supreme and ordinary—just as we desire!

### Mantra of Mañjuśrī:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་གི་ཤུ་རི་མུྃ།

om wāgi shori mum

om vāgīśvari muṃ

*Mantra of Avalokiteśvara:*

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**om maṇi pemé hūṅ**

om̐ maṇi padme hūṃ

*Mantra of Vajrapāṇi:*

ཨོ་བཌ་ཕུ་ཅི་ལྷཱ།

om benzapāṇi hūṅ

om vajrapāṇi hūṃ

*Mantra of Guru Padmasambhava:*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཏུ་པུ་མི་ཏི་ཧཱུ།

**om āh hūṅ benza guru pema siddhi hūṅ**

om āḥ hūm vajra guru padma siddhi hūm

*Mantra of the cycle of Kālacakra:*

མོ་ལུ་རྩྱ་རྩྱ་ ཉི་ཤུ་མ་ལ་ཁ་ར་ཡ་སྤྱ་རྩྱ།

**om ah hūṅ ho hang ksha mala waraya sōhā**

om āḥ hūm ho ham kṣaḥ ma la va ra ya svāhā

*Mantra for Lungta:*

ཨོ་སངས་བླ་ཉ་རྒྱལ་འབྱུང་མི་ཀ་ར་ཉི་ལྷ་རྒྱ།

**om sarwa draha nāksha tradhaya mi karani sōhā**

om sarva graha nāksatra dhyami karani svāhā

*Mantra for controlling negative influences in the environment:*

ཨོྭ་ཏེ་ཏེ་ཏཱིྱ་ཏཱིྱ་ཡཱྱ་ཡཱྱ་ར་ཡ་རྩ་ར་ཡ། བི་རྩྱ་བི་རྩྱ། ཨ་མུ་ཀ་ཨུ་མ་ཁི་ཡི་མུ་རྩ།

om̐ hé hé tikṭṛa tikṭṛa bhendha bhendha dhāraya  
dhāraya | nirundha nirundha | amuka urṇa maṇi  
yé sōhā

om he he tiṣṭha tiṣṭha bhandha bhandha dhāraya dhāraya |  
nirundha nirundha | amuka urna maniye svāhā

*Mantra for Avalokiteśvara as the Jewel of Windhorse:*

ཨོཾ་པདྨ་ཙིང་མ་ཉི་ལྷ་མོ།

**om pema tsinta maṇi dzola hūṃ**

om padma cintamaṇi jvala hūṃ

*Invocation mantra for Gesar and his entourage of dralas and wermas:*

ཨོཾ་མ་ཉི་ལྷ་མོ་རྩ་ཉི་ཉི་ཉི་ཉི་ཉི་ཉི། སཐ་བེ་ལ་སི་ལྷ་མོ།

**om maṇi rādza ha hā hi hī hé hai ho hō | sarwa  
bidzaya siddhi hūṃ**

om maṇirāja ha ha hi hi he hai ho hau | sarva vijaya siddhi hūṃ

*Invocation mantra for the 'four animals':*

ཨོཾ་ཨུ་རྩུ་ཉི་ཉི་སྐྱག་སང་ཁྱུང་འབྲུག་འདིར་ཡར་བསྐྱད། །ཀླན་འདུས་སཐ་འདུ་འདུ་ཉི་ཙེ།

**om ah hūṃ ho hé tak seng khyung druk dir yar  
kyéd | kündü sarwa du du ho**

om āh hūṃ ho he tiger, lion, garuḍa, dragon, rise up here!

Gather all, gather gather all! hoḥ

*Mantra for protecting longevity:*

ཨོཾ་བཙུ་ཡུ་ཁྱེ་སྐྱ་རྒྱ། བདག་ཅག་གི་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་རླུང་ཉི་

ཐམས་ཅད་གོང་ནས་གོང་དུ་བསྐྱེད་ཅིག།

**om benza āyukhé sōhā | dakchak gi tsédang  
sönam paldang lungta tamched gongné gongdu  
kyéd chik**

om vajra āyuṣe svāhā | Increase our lifespan, merit, glory and  
windhorse further and further!

*Mantra of the essence of interdependent origination:*

ཨོཾ་ཡེ་ཐུ་མ་ཉི་ལྷ་མོ་རྩ་ཉི་ཉི་ཉི་ཉི་ཉི་ཉི་ཉི། ཉི་ལྷ་མོ་ཡེ་ཐུ་མ་ཉི་ལྷ་མོ་

དྲི་མ་རྒྱ་མ་ཉི་ལྷ་མོ།

**om yé dharmā hétu prabhawā hétun téshan  
tathāgato hayawadat | téshantsa yo nirodha  
éwam bādī mahā shramaṇa sōhā**

om ye dharmā hetu prabhavā hetun teṣāṃ tathāgato hy avadat  
teṣāṃ ca yo nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇaḥ svāhā

*Mantra for enhancing the qualities of lungta:*

ཨོྩྭ་ཐུ་ཐུ་བ་སྟེ་སྤྱི་ན་མ་སྤྱི་རྒྱ།

**om bhur bhu ba so | soti nama sōhā**

om bhurbhuva svaḥ | svasti nama svāhā

*Mantra for all to be auspicious and good, and to create happiness:*

ཨོྩྭ་ས་ཐ་ཏི་ཐི་རྒྱལ་ཏ་ག་ཏི་མ་ཐ་ལེ་རྩེ་སྤྱི་རྒྱ།

**om sarwa tithi nākshatra drahé mangalé bhayo sōhā**

om sarva tithi nākṣatra grahe maṅgale bhyoḥ svāhā

*Mantra to pacify obscurity in all directions, and particularly to prevent harm from the spirits which 'own' the earth:*

ཨོྩྭ་ཨ་ཀ་འི་ནི་ཀ་འི་ཨ་རྩི་ལ་མ་རྩི་ལེ་མ་རྩི་ལེ་སྤྱི་རྒྱ།

**om akani nikani abhila manghalé maṇḍalé sōhā**

om akani nikani abhila manghale maṇḍale svāhā

ན་མོ་བུ་རྩི་རྩི་མི་རྩི་ཡ་མ་མ་སྤྱི་ཡེ་མ་ཐ་ལེ་རྩི་བ་ཏུ་སྤྱི་རྒྱ།

**namo buddha dharma sanghaya mama shrīyē mangala bhavatu sōhā**

namo buddha dharma saṅghaya mama śrīye maṅgala bhavatu svāhā

འདི་ཉིན་རེ་བཞིན་བཏོན་ན་རྟག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པ་དང་། བྱ་བ་གང་བརྩམས་པ་བར་ཆད་མེད་པར་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པ་

དང་། བསོད་ནམས་རྒྱུད་ཏུ་འོསྟོབས་རྩལ་ཆེར་རྒྱས་ནས་སྤྲོད་གྲགས་དང་དཔལ་འབྱོར་འཕེལ་བ་དང་། བསམ་པའི་དོན་ཀུན་

ཆོས་མཐུན་ལེགས་ལམ་འཕེལ་ཏི་མཆོག་དང་གུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཟུར་དུ་ཐོབ་པར་འབྲུར་རོ། །མི་པམ་པས་སོ། །

*Reciting this every day will bring lasting auspiciousness and will ensure that every action undertaken is accomplished without obstacle, just as one wishes. It will cause the power and strength of merit and windhorse to be greatly enhanced and renowned and resources to increase. All aspirations that accord with the Dharma will succeed, and the supreme and common attainments will swiftly be attained. By the one called Mipham.*

༄། །དབྱ་སྤྱི་རྒྱལ་པོ་གེ་སར་གྱི་རྒྱན་གསོལ་བསམ་དོན་ལྷན་

འབྲུབ་བཞུགས་སོ། །

**The Spontaneous Fulfillment of Wishes  
A Daily Prayer to Gesar, King of the Dralas**

by Mipham Rinpoche

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱྃ། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་རྩ་གསུམ་ཀྱན་འདུས་སངས་ཆེན་མོར་བུ་དབྱ་འདུལ།

**om ah hūṅ solo chödo tsasum kündü sengchen  
norbu dradul**

Oṃ āh hūṃ! We invoke you, we present offerings to you, Great  
Lion Norbu Dradül, embodiment of all Three Roots,

བདུད་འདུལ་ལས་གྱི་དབང་ཕྱུག རྣལ་འབྱོར་ཡོངས་གྱི་པོ་ཉ།

**düdul lékyi wangchuk | naljor yongkyi ponya**

Lord of demon-subduing activity, herald of all yogis,

རིག་འཛིན་ཡོངས་གྱི་སྟོན་ཤིང་། རྒྱུས་བུ་ཡོངས་གྱི་དབྱ་ལྷ་ཆེན་པོ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱུང་སྤྱུང་

འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་དང་།

**rigdzin yongkyi sokshing | kyébu yongkyi dralha  
chenpo yabyum sékhor dang chépa namdang**

Vital support of all vidyādhara, great drala for all living  
beings, together with your consort, heirs, retinue,

ཕུ་བོ་འབྲུམ་པ་ཞལ་དཀར་ལ་སོགས་ཕུ་ཉུ་སྤྱུང་བུ།

**puwo bumpa shyalkar lasok punu sumchu**

And the thirty warrior kinsmen, including Puwo Bumpa and  
Gyatsa Shalkar,

དཔལ་ལྷན་ཇཱ་ཀའི་གཙོ་མོ་སོགས་དྲངས་སྤྱན་བཙེན་བརྒྱད།

**palden dāki tsomo sok dangmen chogyé**

The eighteen maidens, such as the glorious queen of dākinīs,

ལྷ་ཁྲ་གཉན་གྱི་དམག་ཆོགས། དབྱ་སྤྱི་མེར་མའི་དཔུང་རྩེགས།

**lhalu nyengyi mak tsok | drala wermé pung rok**

The armies of devas, nāgas, and nyen, the allied forces of  
dralas and wermas,

བཀའ་སྡོད་སྣང་སྤྱིད་དེགས་པ་དང་བཅས་པ་ཁྱེད་རྣམས་ལ་དམ་ཚུས་ཕུད་གྱི་མཆོད་  
 པ་སོགས་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྲུལ་གྱི་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོས་མཆོད་དོ། བསྟོད་དོ།  
 མངའ་གསོལ་ལོ།

**kadö nangsïd drekpa dang chépa khyédnam la  
 damdzéd pükÿi chöpa sok ngöjor yidtrul gyi  
 chöpa gya chenpö chödo | tödo | ngasol lo**

Together with their aides and the arrogant spirits of  
 appearance and existence—to you all, I present vast offerings,  
 both real and imagined, including the select portion of samaya  
 substances. I praise you! I exalt you!

དུས་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིད་པོའི་བར་དུ་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་གི་ཕོ་ལྷ་དང་དབྲུག་ལྷ་  
 མཛོད་ཅིག

**düdi né jangchub nyingpö bardu naljorpa dakgi  
 polha dang dralha dzö chik**

From now until reach the essence of awakening, be a patron  
 deity and warrior spirit to this practitioner!

མགོན་སྐྱབས་དང་དཔུང་གོགས་མཛོད་ཅིག

**gönkyab dang pung drok dzö chik**

Be a refuge and protector, a supportive force!

ནད་གདོན་བར་ཆད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཀྱི་ལས་སྦྱང་བ་དང་།

**nedön barched mitün pé chokün lé sungwa dang**

Guard against all sickness, obstructing forces, obstacles, and  
 disharmony!

ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་མངའ་ཐང་སྟོན་གྲགས་གཟི་བརྗིད་སྤྱོད་བས་པ་རིགས་རྒྱུད་ལ་

སོགས་པ་འདོད་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

**tsésö paljor nga tang nyendrak zijid pobpa**

**rikgyü lasokpa dö pé dön tamched gongné**

**gongdu pelshying gyépa dang**

Expand and increase ever further my lifespan, merit, resources,  
 influence, fame, charisma, confidence, and progeny—all the  
 objects of my desire!

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ལ་སོགས་གང་བསམ་དབང་དུ་འདུ་བ་དང་།

**Ihadré misum lasok gangsam wangdu duwa dang**

Bring whomsoever we wish, including deities, demons, and human beings, under our control!

གཞོན་བྱེད་བསམ་སྦྱར་རན་པའི་དབྱ་བགགས་ཐམས་ཅད་ཆར་གཅོད་པ་དང་ས་

དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་མུར་དུ་རྫོགས་ཏེ་སྤྲ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་དང་།

**nöjéd samjor ngenpé dragek tamched tsar chöpa  
dang sadang lamgyi yönten nyurdu dzokté lana  
médpé jangchub tobpa dang**

Annihilate all malevolent and malicious enemies and obstacle-makers! Swiftly bring us the qualities of the paths and stages and cause us to attain unsurpassable awakening!

དབྱ་སྤྲ་མེར་མ་རྒྱ་མཆོའི་སྐུ་ཤུགས་བདག་ལ་ཞུགས་ནས་ཕྱོགས་མཐའ་དག་

ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦྱེལ་བར་མཛོད་ཅིག །

**drala werma gyatsö kushuk dakla shyukné chok  
tadak lé nampar gyalwé ngödrub malüpa tsolwar  
dzö chik**

Bring us all the physical strength of the oceans of dralas and wermas, and grant us all the siddhis of perfect victory over all!

ཅེས་པའང་ཆོངས་སྤྲས་འཇམ་དཔལ་རྩྱུ་རྒྱུ་བཀའ་ལུང་ཐེགས་པ་ལྟར་མི་ཕམ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས་དཔལ་

ལྷན་གྲུབ་སྟེང་དུ་རབས་ཆོས་ཤིང་ལུག་མཚུ་སྤྱི་ཡར་ཆོས་བཅུ་གསུམ་པར་སྤེལ་བ་འདིས་ཆོས་ལྷན་གྱི་རྒྱལ་

པོའི་དབུ་འཕང་མཆོག་ཏུ་མཐོ་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་དོན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདྲ་ལྟོ། །།

In accordance with the command of Tsangsé Jampel Dorje, Mipham Nampar Gyalwa composed this at Pal Lhundrup Teng on the thirteenth day of the waxing phase of Maghā during the Wood Sheep year. May the status of the king of dharma-followers be supremely exalted, and may benefit for the teachings and beings be spontaneously accomplished. Maṅgalam.

You legions of dralas and wermas

འདོད་པ་འི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བ་མཛད་པ་ཡི། །

Who grant all siddhis

དབང་སྒྲུབ་མཆོད་མཁའ་དཔུང་ཚོགས་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

Upon the one who simply recollects you—

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པ་དང་། །

Please fulfill my very wishes, without exception,

ལན་གསུམ།

Recite three times

[illegible]

**sangyé tenpa gyépé trinlé dzö**

And make the Dharma flourish forever!

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

**gyalwa chöpe nyégyur chik**

May all the buddhas be pleased with these offerings.

དམ་ཅན་སྤྲགས་དམ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །

**damchen tukdam kongyur chik**

May the minds of the oath-bound ones be fulfilled.

འགོད་སྤྱད་འདོད་པ་ཚོམས་གྱུར་ཅིག །

**rikdruk döpa tsimgyur chik**

May the desires of the six kinds of beings be satisfied.

ལན་ཆགས་ཤ་ཁོན་བྱང་གྱུར་ཅིག །

**lenchak shakhön jangyur chik**

May our karmic debts and debts of the flesh be purified.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །

**tsoknyi yongsu dzokgyur chik**

May the two accumulations be completed.

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

**dribnyi bakchak dakgyur chik**

May the two obscurations and their traces be purified.

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

**dampa kunyi tobgyur chik**

May the two buddha kāyas be attained.

སྒྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས། །

**jinpa gyachen gyurpa diyi tü**

Through the power of this vast generosity,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

**drowé döndu rangjung sangyé shok**

May we become spontaneously arisen buddhas for the benefit of beings.

སྒྲོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

**ngöngyi gyalwa namkyi madrol wé**

May all beings who were not liberated by previous buddhas,

སྐྱེ་བའི་ཚྲགས་རྣམས་སྐྱིན་པས་གྲོལ་གྱར་ཅིག །

**kyéwö tsoknam jinpé drolgyur chik**

Be liberated through this generosity.

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱར་ཏམ། །

**jungpo gangdak dirni lhakgyur tam**

May the elemental spirits gathered here,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

**sa'am önté barnang khökyang rung**

Whether living on the earth or in space,

སྐྱེ་སྐྱུ་རྣམས་ལ་ཏྲག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

**kyégu namla taktu jamjéd ching**

Always be loving towards sentient beings

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

**nyindang tsendu chöla chöpar shok**

And practice dharma day and night.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

**géwa diyi kyéwo kün**

Through this virtue may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚྲགས་ལྗོགས་ཤིང་། །

**sönam yéshé tsokdzok shing**

Perfectly accumulate merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

**sönam yéshé léjung wé**

And from this merit and wisdom,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

**dampa kunyi tobpar shok**

May they attain the two buddha kāyas.

འབད་དང་ཚུལ་བས་མ་གོས་པ། །

**bedang tsolwé magö pa**

Without any exertion and effort,

ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

**yidshyin norbu paksam shing**

May the auspicious wish-fulfilling tree

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐྱོང་མཛད་པ། །

**semchen réwa kongdzed pa**

Grant the wishes of sentient beings

བསམ་པ་འབྲུག་པའི་བྲལ་ཤིས་ཤོག །

**sampa drubpé tashi shok**

And accomplish their intentions!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

*Make all be virtuous and well by reciting these and other prayers for auspiciousness.*

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་རྒྱས་བསྟུས་སྒྲ་ཚོགས་ཤིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སློ་འདོད་ལྟར་སྟོས་པ་བསྟུས་

བའི་ངག་འདོན་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་སྟགས་པའི་ཕ་ཇོ་མཆོག་གཅིང་རྒྱ་ནས་སོ། ། ། །

There are various ways of performing elaborate or condensed smoke offering sādhanas. I, Jñāna, an elderly tantric practitioner, have compiled this one as a short daily practice, according to my own preference.

༄༅། །ལྷ་སྐྱབས་ཇི་སྐབ་དབང་པུ་མོ་རྩེ་ཡང་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་  
འདེབས་བཞུགས་སོ། །

**Long Life Prayer for His Holiness  
Drubwang Pema Norbu Rinpoche's Yangsi**

ཨོ་སྙམྱེ། གདོད་ནས་སྤྱི་ཞིའི་ཀུན་ཁྱབ་དོ་ཇི་སེམས། །

**om swati döné sidshyi künkhyab dorjé sem**  
Om Svasti! Primordially you are Vajrasattva, pervading all of  
saṃsāra and nirvāṇa,

ལྷ་སྐུ་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་རྩལ། །

**lhasé damdzin yéshé rolpa tsal**  
And Prince Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

སྐབ་པའི་དབང་པུ་མོ་རྩེ་མཆོན། །

**drubpé wangchuk pema norbu tsen**  
Now known as Pema Norbu, the master of accomplished ones.

ཡང་སྤྱི་སྐུ་པའི་སྐུ་མཆོག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །\*

**yangsi trulpé kuchok shyabten sol**  
Supreme reincarnation, please remain firm!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྡེ་འབྱུང་བའི། །

**gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé**  
In the tradition of the victorious ones, the great secret school  
of Nyingmapa,

མདོ་སྐུ་མཆོག་གྱུ་མཆོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར། །

**do'ngak shedrub gyatsö khorlö gyur**  
You are the cakravartin ruler of the ocean of sūtras and tantras,  
both academic and in practice.

འཕགས་མོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དབྱང་ཆོགས་བཅས། །

**paknor yenlak düngyi pungtsok ché**  
Surrounded by an army with the seven riches of the āryas,

མི་འཛིགས་སང་གའི་ཁྱིལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**mijik sengé trila shyabten sol**  
Please remain firm on a fearless lion throne.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟན་འཆི་མེད་ཚེ་མཐའ་ཡས། །

**poméd takten chiméd tséta yé**

Immortal, boundless life, unchanging and firm,

མི་ཤིག་གཞིམ་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱལ། །

**mishik shyomshyik dralwa yé sangyé**

Indestructible and free from calamity is the original buddha.

ཀུན་བཟང་ཚེས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**künzang chökü ngowo tsoshyé sol**

Kuntuzangpo, please remain as the nature of the dharmakāya.

བདག་གི་མོས་དགེ་ལུན་སྲུང་ཚོགས་པ་དང་། །

**dakgi mögé pünsum tsokpa dang**

Through my excellent virtue, fervent devotion, and

ཅུ་གསུམ་བསྟན་དང་དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་མཐུས། །

**tsasum tendang könchok denpé tü**

Support of the Three Roots, and power of the truth of the  
Three Jewels,

ངི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འབྲུབ་པ་ཡི། །

**jitar mönpa yidshyin drubpa yi**

May every aspiration be fulfilled just as you wish,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག །                      ། །

**tashi palgyi sasum nangwar shok**

And may the glory of good fortune shine throughout the three  
realms!

ཅེས་པའད་སྤྱ་འབྲུར་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྲུབ་དབང་ཚེས་ཀྱི་གྲུང་པོའི་ཡང་སྤྱིད་ཞབས་བརྟན་དུ་དཔལ་ཡུལ་མཆོག་སྤུལ་རིན་པོ་  
ཆེའི་བགས་བསྐུལ་གནང་བར་བརྟེན། མཁན་མིང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོས་གྲས་པས་ཕལ་བ་དེ་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་  
གྲུ། སྤང་དཔལ་སྤུལ་བྱུབ་བཟང་རིན་པོ་ཆེས་གྲུབ་དབང་སྐྱེའང་བཞི་པའི་ཞབས་བརྟན་དུ་ཆོག་རྒྱུ་བཞི་པ་ཞལ་བསྐུར་མཛད་པའོ། །

*At the request of Palyul Chogtrul Rinpoche, I wrote the long life prayer for the  
reincarnation of Drubwang Choki Langpo, the victory banner of the Earlier Translation  
School. May it be actualized just as we aspire. This was edited by Palyul Tulku Thubten  
to become the long life prayer for the fourth incarnation.*

\*(Original line in the Long Life Prayer for Pema Norbu Rinpoche III)

བགའ་རིན་ཐུ་མེད་དགོན་ཚུད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**kadrin lamed gön'khyö shyabten sol**

Please remain firm, protector of unequalled kindness!

བྱུང་བ་སྐྱེ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུང་པོའི་གསོལ་འདེབས།

Prayer to the Second Drubwang Pema Norbu Rinpoche,  
Thubten Chokyi Langpo

---

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱུན་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ། །

**ngagyé tsukgyen penchen bimala**

Vimalamitra, the crown ornament of the five hundred panditas,

སྤྱར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་སྟོན་པ། །

**laryang sidpa zungwé tsul tönpa**

Once again showing your form in existence,

སྤྱིང་པོའི་བསྐྱེད་པ་སྤེལ་ལ་ཁྲེ་བྲལ་བ། །

**nyingpö tenpa pela dadral wa**

The unequal propagator of the essence of the Buddha's doctrine—

པདྨ་ནོར་བུ་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**pema norbu shyabped ten'gyur chik**

To Pema Norbu, I pray.

གོང་ས་པ་སྐྱེ་བས་མགོན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer for His Holiness The XIV Dalai Lama

---

གངས་ཟིའི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

**gang'ri rawé korwé shyinkingham su**

In this pure land surrounded by a range of snowy mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

**pendang déwa malü jungwé né**

You are the source of all benefit and happiness.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྐྱེད་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

**chenrézik wang tenzin gyatso yi**

Lord Avalokiteśvara, Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**shyabped sidté bardu ten'gyur chik**

May your life be firm until the end of existence.

༄༅། །དཔལ་ཡུལ་སྐྱེ་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་མི་ཤིག་དེ་ཐོ་སྒྲ་དབྱངས་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

**Long Life Prayer for His Holiness Karma Kuchen  
Rinpoche, "Indestructible Vajra Song"**

རབ་འབྱམས་སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་ལྷ། །

**rabjam séché gyalwé sangsum lha**

Infinite buddhas and your heirs, deities of the victorious ones'  
three secrets,

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཆོག་གིས། །

**chiméd tob dang wangchü dentsik gi**

With your immortal strength, ten powers, and words of truth,

མཆོག་གི་སྤུལ་སྐྱེའི་གསང་གསུམ་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ། །

**chokgi trulkü sangsum jinlab té**

Bless the three secrets of this supreme incarnation,

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**tsédang yéshé gyépar dzedu sol**

And increase his life and wisdom, I pray!

ཙོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་ཀྱི། །

**orgyen sangyé nyipé ringluk kyi**

The tradition of the second buddha, Orgyen Guru  
Padmasambhava,

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྤྲུགས་བསྟན་པའི་པདྨོའི་ཚལ། །

**kater do'ngak tenpé pemö tsal**

Is a lotus garden of the teachings of kâma and terma, sūtra and  
tantra.

འབྱེད་མཛད་ཆོས་ཀྱི་ཉིམ་བསྤུགས་འོས་ཀྱི། །

**jédzed chökyi nyima ngakö kyi**

You are the dharma sun who illuminates it.

ཡོན་ཏན་ཆེན་གསུང་གི་མཛུགས་པ་བརྟན་གསུང་། ༡

**yönten chashyé dzokshyin shyabten sol**  
May you live long, perfecting all praiseworthy qualities!

གསལ་ཆེན་འོད་གསལ་སྒྲིང་པོའི་རིང་ལུགས་དར། ༡

**sangchen ösal nyingpö ringluk dar**  
May the tradition of the great secret, clear light essence prosper!

སྐལ་བཟང་མཁས་བརྩན་དགེ་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས། ༡

**kalzang khétsün gendün düpa gyé**  
May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined sangha expand!

སྣོད་བཅུད་རྒྱུད་ཞི་ཕན་བདེའི་དཔལ་རྒྱས་པའི། ༡

**nöchü güshyi pendé palgyé pé**  
May the universe and its inhabitants be free from degeneration, and may the glory of benefit and happiness increase!

བཀྲ་ཤིས་སྒྲུང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་གྱུར་ཅིག། ༡

**tashi nangwé sasum khyab'gyur chik**  
May the light of this auspiciousness pervade the three worlds!

ཅེས་པའང་མཆོག་སྤྱུལ་རིན་པོ་ཆའི་བཀའ་བཞིན་འབྱུང་མེད་ཐེག་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་གྱིས་སྒྲུ་མ་  
ཙུག་སྤྱུལ་ཆོ་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ༡

*As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltzen (H.H. Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the maṇḍala of long life deities, wrote this prayer. May all be auspicious!*

བརྟན་བཞུགས།

**Request To Remain Firm**

---

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལྟ། །

**pendé jungwé néchik pu**

As the single source of benefit and bliss,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

**tenpa yünring népa dang**

May the doctrine long remain, and

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །

**tenpa dzinpé kyébu nam**

May the victory banner of the lives of the doctrine holders

སྐྱེ་ཆེ་བའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**kutsé gyaltsen ten'gyur chik**

Be firmly established!

དཔལ་ལྷན་སྤྲེའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །

**palden lamé kutsé tenpa dang**

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm, and

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**khanyam yong'la dékyid jungwa dang**

May all sentient beings limitless as space be well and happy.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསག་སྦྱིབ་བྱང་ནས། །

**dakshyen malü tsoksak dribjang né**

Through all of our accumulations of merit and the cleansing of obscurations,

ཐུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**nyurdu sangyé sala göpar shok**

May we swiftly be placed at the stage of buddhahood.

སྤྲེའི་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**lama kukham zangwar solwa deb**

I pray for the excellent health of the spiritual teachers.

མཆོག་ཏུ་སྐྱོ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**choktu kutsé ringwar solwa deb**

I pray for their very long lifespans.

སྒྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**trinlé darshying gyépar solwa deb**

I pray for their enlightened activities to spread and flourish.

སླེ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

**lama dang dralwa médpar jingyi lob**

Grant blessings that I may never be separated from my spiritual teachers!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

**dakdang tayé drowa malü pa**

May I and limitless beings without exception,

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། །

**géwé tsawa dila tené ni**

By the root of this very virtue,

ཚོར་བས་ལས་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཡོངས་བྱང་ནས། །

**tsérab lékyi dikdrib yongjang né**

Completely cleanse the karmic negativities and obscurations of all lifetimes,

ཟབ་ཡངས་ཆོས་མཛོད་གྲོང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

**zabyang chödzö longdu drolwar shok**

And be liberated in the expansive treasury of the profound and vast Dharma.

༄༅། །སྤྱལ་སྐྱ་མི་འགྱུར་རྩི་རྩི་གཏེར་མ་བསྟོ་སྟོན་བསྟུས་པ། 1

Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་དགོངས་མཁོ།

**chokdū gyalwa séché gong**

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn your attention towards us!

ཚོགས་གཉིས་ཉེ་གསལ་ལ་རྩིས་ཡི་རང་མཁོ།

**tsoknyi dzokla jéyi rang**

I rejoice in the perfection of the two accumulations.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་མཁོ།

**dakgi düsum gésak pa**

All the merit accumulated in the three times,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་མཁོ།

**könchok sumla chöpa bul**

I offer to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་མཁོ།

**gyalwé tenpa pelgyur chik**

May the teachings of the Victorious One spread far and wide!

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ་མཁོ།

**géwa semchen künla ngo**

I dedicate the merit to all sentient beings;

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་མཁོ།

**drokün sangyé tobgyur chik**

May all wandering beings attain buddhahood!

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ་མཁོ།

**gétsa tamched chikdū té**

May all roots of virtue gather together

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་གྱུར་ཅིག་མཁོ།

**dakgi gyüla min'gyur chik**

And ripen in my mindstream!

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**dribnyi dakné tsokdzok té**

May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

**tséring nedméd nyamtok pel**

And have a long life, free of illness where practice experiences and realization grow!

ཚེ་འདིར་ས་བརྩ་ནོན་གྱུར་ཅིག།

**tsédir sachu nongyur chik**

May I reach the tenth bhumi in this very life!

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

**namshyik tsépö gyurma tak**

When I depart from this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**déwachen du kyégyur chik**

May I instantly be born in Sukhāvatī,

སྐྱེས་ནས་པརྫོ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

**kyéné pemo khaché té**

And when my lotus opens after birth,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**lüten déla sangyé shok**

May I reach buddhahood in that very body!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

**jangchub tobné jisid du**

Having reached awakening, may I always be present,

སྤྱུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

**trulpé drowa drenpar shok**

Manifesting to guide wandering beings!

ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་ ཞེས་པ་སྤྱུལ་སྤྱུལ་མི་འགྱུར་རྟོ་རྟེའི་དགོངས་གཏིང་ལས་བྱུང་བའོ། །

Samaya Gya Gya Gya

This Mind Terma was revealed by Tulku Migyur Dorje.

འདས་ཆེས་གདམས་པའི་སྒྲིང་པོ།

## Final Heart Advice

---

by Minling Terchen Gyurme Dorje

སྒྲིང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྒྲགས་ཆོས་སྒྲིའི་ངང་། །

**nangdrak riksum lha'ngak chökü ngang**

Within the fundamental nature of sight, sound, and awareness:  
the deity, mantra, and dharmakāya,

སྒྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་འབྱམས་གྲས་པ། །

**kudang yéshé rolpa jamlé pa**

The boundless display of kāyas and wisdoms appear.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

**zabsang naljor chenpö nyamlen la**

Through the profound secret practice of the great yoga,

དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

**yerméd tukyi tikler rochik shok**

May all merge into one taste in the indivisible bindu of  
awakened mind.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲུ་མ་དང་། །

**kyéwa kuntu yangdak lama dang**

In all lifetimes, may I never be separated from the perfect guru,

འབྲུལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**dralméd chökyi pala longchö ching**

And constantly enjoy the glory of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱལ་ནས། །

**sadang lamgyi yönten rabdzok né**

And by fully perfecting all qualities of the stages and paths,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྒྱུར་ཐོབ་ཤོག །

**dorjé chang'gi gopang nyurtob shok**

May I swiftly achieve the state of Vajradhara.

ཡིག་བརྒྱ

[Recite the Hundred Syllable Mantra]

# Supplementary Prayers

༄༅། །ལྷ་བསང་སྤྲ་སེལ་ཆེན་མོ་བཞུགས་སོ། །

**Lasel Chenmo:**  
**A Sang Offering to the Nāgas**  
**by Karma Chakme**

Preparation of Sang Offering to the Nāgas

༄༅། །སྤྲོ་བ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་ཡུག་འཛེལ་ལོ། །ལྷ་བསང་གཏོང་བར་འདོད་པས། དང་པོར་རིན་  
ཆེན་སྣ་ལྔ་ནི། གསེར་དངུལ་ལྷ་ཉིག་བྱུ་རུ་ལྷ་མེན་ལྷ། འབྲུ་ལྷ་ལ་ནས་འབྲས་བློ་སྣན་མ་ཉིལ་བཅས་ལྷ། བདུད་  
ཅི་ལྷ་ལ་སྤྲང་དཀར་འོ་མ་ཞོ་མར་བཅས་ལྷ། སྤན་ལྷ་སྤེ་ཉེས་ཀླུ་ཀ་འི་དབང་ལག་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་བ་ཤུ་དག་  
བཅས་ལྷ། ཇི་ལྷ་ལ་ཅན་དཀར་དམར་ཇོ་ཉི་ག་བྱར་གྱུམ་བཅས་ལྷ། བཟང་པོ་རྩག་ལ་ཅུ་གང་གྱུར་གྱུམ་  
ལི་ཤི་ཇོ་ཉི་སྤག་སྤེལ་ཀ་ཀོ་ལ་དང་རྩག་དུག་མེད་པའི་ཤིང་སྣ་བསྤེགས། བདག་བསྐྱེད་གང་མོས་གསལ་  
བཏབ་ལ་འདི་སྐད་དོ།

*Homage to the master Padmasambhava! If you wish to make a sang offering to the nāgas, gather the following: First, the five precious substances: Gold, silver, pearl, coral, and lapis lazuli; then the five grains: barley, rice, wheat, pulse, and sesame; the five nectars: honey, sugar, milk, curd, and butter; the five medicines: heart-leaved moonseed, blackberry (kaṇḍakāri), orchis latifolia root, cuttle bone, and sweet flag; the five fragrances: white sandalwood, red sandalwood, nutmeg, camphor, and saffron; and the six excellent medicines: bamboo pith, saffron, clove, nutmeg, green cardamom, and Chinese black cardamom; also wood to burn from various non-poisonous trees. With the self-visualization of the deity of one's choice, recite:*

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

**sangyé chödang tsokyi choknam la**

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

**jangchub bardu dakni kyabsu chi**

I take refuge until attaining enlightenment.

བདག་གི་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**dakgi jinsok gyipé sönam kyi**

Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག །

**drola penchir sangyé drubpar shok**

May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་སུམ།

Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

**Cultivating the Four Immeasurables**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་བྱུང་ཅིག །སྤྱག་  
བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་བྱུང་ཅིག །སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་  
བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱུང་ཅིག །ཉེ་མིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་  
བཏང་སྦྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་བྱུང་ཅིག །

**semchen tamched déwa dang déwé gyudang  
denpar gyur chik | dukngal dang dukngal gyi  
gyudang dralwar gyur chik | dukngal médpé  
déwa dampa dang midralwar gyur chik | nyéring  
chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed médpa  
la népar gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

May they be free from suffering and the causes of suffering!

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་སྤྱན་རས་གཟིགས་སུ་གསལ་བའི། མདུན་དུ་བློ་དཀར་པོ་  
འདབ་མ་གསུམ་ཁབས་པའི་དབུས་སུ་མཚོ་དང་རྩིང་བུ་དང་ལྗོན་ཤིང་ནེའུ་སིང་ཚུ་  
མིག་སོགས་ལྟའི་ཕོ་བྲང་ཉམས་དགའི་ལྟེ་བར་ཉི་ཟླ་དང་རྩྭ་ཡིག་ལས། རོ་བོ་ཁ་  
སར་ཕྱ་ནི་སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་མཚོག་སྤྱན་དང་།  
གཡོན་ཕྱགས་ཀར་བློ་བསྐྱེད་མས་པ། རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་དུ་མས་མཛེས་པ་གཡས་  
བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱེད་གྱི་ཚུལ་དུ་བཞུགས་པའི་གནས་གསུམ་ལ་ཨོྭ་ཨུྭ་ཧྲུྭ་གསུམ་  
གྱིས་མཛན་པ། ཕྱགས་ཀའི་ཆ་སྤྱད་དུ་ཡི་གེ་རྩྭ་ཡིག་དང་བཅས་པར་གྱུར།

**rangnyid kedchik gi chenrézik su salwé | dündu  
pema karmo dabma sum khebpé usu tsodang  
dzingbu dang jönshing néusing chumik soklū  
podrang nyamgé téwar nyida dang hrīh yiklé |  
jowo khasarpāni kudok karmo shyalchik chaknyi  
yéchok jindang | yön tukar pema nampa |  
rinpoché gyen dumé dzépa yé kyang yön kumgyi  
tsuldu shyukpé nésum la om āh hūng sumgyi  
tsenpa | tuké chamed du yigé hrīh yik dang  
chépar gyur**

In an instant I appear clearly as Avalokiteśvara. Before me, in the center of a delightful nāga palace surrounded by three-petalled white lotus-covered lakes, lovely pools, trees, meadows, and springs are sun and moon discs with the syllable Hriḥ ཨྷི, from which Lord Khasarpāni appears. He is white in color, with one face and two hands. His right hand is in the gesture of supreme generosity and his left holds a lotus at his heart. He is adorned with precious ornaments and sits with his right leg extended and left leg drawn in. At his three centers are the three syllables Om ཨོྭ, Āh ཨུ, and Hūng ཧུ. In the lower portion of his heart is the syllable Hriḥ ཨྷི.

འཕགས་པའི་མཐའ་བསྐྱར་དུ་ཉོར་རྒྱས། དུང་རྒྱུང་། དགའ་བོ། ཉེདགའ་བོ། ཡུ་  
 རྒྱ། དཔལ་གྱི་འོ། འོད་པོ་ཆེ། རིགས་བཟང་། རྟོབས་ལྡན་ཏེ་སྐྱ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་  
 རྟོད་སྐྱེས་བུ་འི་ཆ་བྱེད་ལ་སྐྱལ་མགོ་བདུན་གྱི་གདེངས་ཀ་ཅན། སྐྱད་སྐྱལ་མཚུག་ཏེ་  
 འབྲིལ་བ་འཁོར་སྐྱ་དང་ས་བདག་དུ་མས་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར།

**pakpé takor du norgyé | dung kyong | gawo | nyé  
 gawo | pema | chulha | pal gyi'o | öpo ché |  
 rikzang | tobden télu chenpo gyedto kyébü  
 chajéd ladrul go düngyi dengka chen | medrul  
 juktu khyilwa khor ludang sadak dumé yongsu  
 gangwar gyur**

Surrounding noble Avalokiteśvara are Vāsuki, Śaṅkhapāla, Nanda, Upananda, Padma, Varuṇa the Glorious, the Radiant Kulika, and Balavat: the eight great nāga kings. Possessing human-clothed upper bodies with seven-hooded serpent heads and lower bodies of coiled serpent tails, they are completely surrounded by nāgas and earth lords.

ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་སྐྱའི་རིགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་

བྲངས།

**tuké sabön lé özer gyi lürik su gyurpa tamched  
 chendrang**

From the seed syllable at your heart center, rays of light stream out to invite every type and caste of nāga.

ཨོྭ་ནཱ་ག་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ས་སྐྱ་ཡ་ཇ་ཇོ་

**om nāga sapariwāra samāya dza dza**

ཞེས་སྐྱུགས་ལན་བདུན་གྱིས་སྐྱུན་བྲངས།

*Recite the mantra seven times as an invitation*

མདུན་བསྐྱེད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

**dünkyéd la timpar gyur**

They dissolve into the front visualization.

ཨོྲཱ་ཧྲཱི་གིས་བདུད་ཅིར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

*With Om Āḥ Hūṅ the nectar is blessed.*

ཨོྲཱ་ཧྲཱི།

**om āh hūṅ**

*Recite three times with garuḍa mūdra*

འཕགས་པའི་ཕྱག་མཐིལ་གྱི་རྩི་ཡིག་ལས་གང་འདོད་ཀྱི་བདུད་ཅིར་རྒྱན་བབས་སྟེ་  
དང་ས་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འཕྱང་ཞིང་ཁྲུས་བྱས་པས་ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་གྱི་  
ཉེར་འཛེ་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དགའ་བ་དང་གུས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་སྟེ་བར་གྱུར་

པར་བསམ་ལ།

**pakpé chaktil gyi hrīḥ yiklé gangdö kyī dṭsi  
gyünbab ludang sadak tamched kyī tung  
shyingtrü jépé lü'ngak yidsum gyi nyertsé  
tamched dakné gawa dang güpa khyedpar chen  
kyéwar gyur**

From the syllable Hrīḥ ཧྲཱི་ in the Noble One's hands, a stream of nectar containing all that is desirable flows out. As all the nāgas and earth-lords drink from it they are cleansed. With their harmful deeds of body, speech, and mind purified, they feel a special joy and reverence.

ཨོྲཱ་སྟེ་གི་མི་སྟེ།



**om bāsu kimam sōhā**

ཞེས་མུ་བགྲང་བ་དང་བསྟན་ནས་བརྒྱ་ཙམ་ཅིག་བརྗོད།

*Recite at least one hundred eight times counting while you offer the milk and water with the other substances.*

༄༅། །ལྷ་བསང་སྒྲ་སེལ་ཆེན་མོ་བཞུགས་སོ། །

## Lasel Chenmo: A Sang Offering to the Nāgas

ལྷ་བསང་འདོན་ན་འདིར་གཏང་ནས།

Begin the Nāga Sang Offering

---

ཀྱི། དང་པོ་བསང་བྱང་གང་ནས་བྱང་།

o

**kyai dangpo sangjung gangné jung**

Kye! When sang first arose from where did it arise?

བསངས་བྱང་འཛམ་གླིང་དབུས་ནས་བྱང་།

**sangjung dzamling üné jung**

It first arose in the center of Jambudvīpa,

ནམ་མཐའི་སྒྲིག་དང་སྒྲིག་ལ་ཆགས་།

**namkhé mikdang makla chak**

Formed in the haze and darkness of the sky.

ས་ལ་ཕྱི་ཤིང་སྒྲ་ཆོགས་འབྱུངས་།

**sala tsi'shing natsok trung**

Various plants appeared upon the earth.

དེ་ལ་འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ་བྱང་།

**déla omé gyatso jung**

One day there arose an ocean of milk

དེ་ལ་མེ་ཏྲག་མང་པོ་སྐྱེས་།

**déla métok mangpo kyé**

In which many flowers began to grow,

གསོ་བསྐྱེད་བདུད་རྩི་སྒྲ་ཆར་འབབས་།

**sokyéd dütsi menchar beb**

And showers of nourishing nectarlike medicine rained down.

བདེ་ཆེན་རིགས་ལྔའི་གཞལ་ཡས་ནས་།

**déchen rikngé shyalyé né**

In the palace of the five families of great bliss,

ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཚེས་ལྷ་བསང་།

**luyi gyalpo dzamlha sang**

To Jambhala, king of nāgas, we offer sang.

གནས་མཆོག་ལྷ་ཡི་པོ་བྲང་ནས་།

**néchok luyi podrang né**

In the supreme place, the nāga palace,

ལྷ་རྒྱལ་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་བསང་།

**lugyal tsukna rinchen sang**

To the nāga king Ratnacūḍa, we offer sang.

དེ་ལ་འཁོར་བའི་ལྷ་རིགས་བསང་།

**déla khorwé lurik sang**

To the types of nāga who surround him, we offer sang.

དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱེ་ཆོགས་བསང་།

**karmo luyi détsok sang**

To the hosts of white nāgas, we offer sang.

སྤྱན་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱེ་ཆོགས་བསང་།

**ngönpo luyi détsok sang**

To the hosts of blue nāgas, we offer sang.

སྨྱུག་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱེ་ཆོགས་བསང་།

**mukpo luyi détsok sang**

To the hosts of dark nāgas, we offer sang.

སེར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱེ་ཆོགས་བསང་།

**serpo luyi détsok sang**

To the hosts of yellow nāgas, we offer sang.

ལྗང་ཁུ་ལྷ་ཡི་སྤྱེ་ཆོགས་བསང་།

**jangkhu luyi détsok sang**

To the hosts of green nāgas, we offer sang.

ཁ་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྱེ་ཆོགས་བསང་།

**trawo luyi détsok sang**

To the hosts of multi-coloured nāgas, we offer sang.

དམར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྲེའོགས་བསང་།

**marpo luyi détsok sang**

To the hosts of red nāgas, we offer sang.

ནག་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྲེའོགས་བསང་།

**nakpo luyi détsok sang**

To the hosts of black nāgas, we offer sang.

རྒྱལ་རིགས་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྲེའོགས་བསང་།

**gyalrik karmo luyi détsok sang**

To the hosts of white nāgas from the royal caste, we offer sang.

ཇེ་རིགས་སེར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྲེའོགས་བསང་།

**jérík serpo luyi détsok sang**

To the hosts of yellow nāgas from the merchant caste, we offer sang.

བས་ཟེ་ནག་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྲེའོགས་བསང་།

**dramzé nakpo luyi détsok sang**

To the hosts of black nāgas from the priestly caste, we offer sang.

དམངས་རིགས་ལྗང་ཁུ་ལྷ་ཡི་སྤྲེའོགས་བསང་།

**mang'rik jangkhu luyi détsok sang**

To the hosts of green nāgas from the commoners' caste, we offer sang.

གདོལ་པ་ནག་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྲེའོགས་བསང་།

**dolpa nakpo luyi détsok sang**

To the hosts of black nāgas from the untouchables' caste, we offer sang.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་པོ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**gyalchen shyipo khorché sang**

To the four great kings and their retinue, we offer sang.

ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་པོ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**luchen gyedpo khorché sang**

To the eight great nāgas and their retinue, we offer sang.

གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

**zadang gyukar tsoknam sang**

To the planets and the constellations, we offer sang.

ལུ་མོ་རྩ་བཞིན་ཉོར་བཞིན་བསང་།

**lumo tashyin norshyin sang**

To the nāginis we offer sang as horses and riches.

ལུ་མོ་ལུག་བཞིན་གཡང་བཞིན་བསང་།

**lumo lukshyin yangshyin sang**

To the nāginis we offer sang as sheep and wealth.

ལུ་མོ་ཟས་བཞིན་གཏེར་བཞིན་བསང་།

**lumo zéshyin tershyin sang**

To the nāginis we offer sang as food and treasure.

པ་རི་གཡས་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**pari yéla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas there in the mountains to the right, we offer sang.

ཚུར་རིའི་གཡོན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**tsuri yönla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas here in the mountains to the left, we offer sang.

འབབ་པ་རྒྱལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**babpa chula népé lhalu sang**

To the gods and nāgas in streaming water, we offer sang.

སྤ་བ་བྲག་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**sawa drakla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas in solid rock, we offer sang.

གཡོ་བ་རྒྱུད་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**yowa lungla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas in the moving wind, we offer sang.

བརྟེན་པ་མཁར་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**tenpa kharla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas supported in space, we offer sang.

རི་བོ་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**riwo künla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas in the mountains, we offer sang.

རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**gyatso künla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas in the oceans, we offer sang.

ཡུལ་མཚོག་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**yulchok künla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas in supreme lands, we offer sang.

རྒྱ་མེག་ཀུན་ལ་གནས་པའི་ལྷ་ཁྱ་བསང་།

**chumik künla népé lhalu sang**

To the gods and nāgas in springs, we offer sang.

བྱེད་ཁྱ་རྣམས་བསངས་པའི་ཡོན་ཏན་གྱིས་།

**khyédlu nam sangpé yönten gyi**

O nāgas, with the excellent qualities of these sang offerings,

མི་ཡི་ནད་ཡམས་ཚད་གྱུར་ཅིག་།

**miyi nedyam chögyur chik**

May all contagious diseases among human beings cease!

ནོར་གྱི་ཤོད་ཡམས་ཚད་གྱུར་ཅིག་།

**norgyi göyam chögyur chik**

May all financial loss and ruin come to an end!

རྩ་ཡི་རྩ་སྲི་ཚད་གྱུར་ཅིག་།

**tayi tasi chögyur chik**

May the horse-plaguing si demons be eliminated!

ལུག་གི་ནད་ཡམས་ཚད་གྱུར་གཅིག་།

**lukgi nedyam chögyur chik**

May contagions among sheep be eliminated!

གསོ་བྱེད་བདུད་ཅི་སྒྲན་གྱིས་བསང་།

**sojéd dütsi mengyi sang**

We offer nourishing nectar-like medicine.

ན་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསང་མཆོད་

**nawa yöna déring sang**

If there is disease, today let it be purified.

སྒྲིབ་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསང་མཆོད་

**méwa yöna déring sang**

If there is impurity, today let it be purified.

གཤམ་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསང་མཆོད་

**yowa yöna déring sang**

If there is instability, today let it be purified.

སེམས་ཁ་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསང་མཆོད་

**nolwa yöna déring sang**

If there is contamination, today let it be purified.

འཕྲོ་བ་ཡོད་ན་དེ་རིང་བསང་མཆོད་

**torwa yöna déring sang**

If there is dispersal, today let it be purified.

རྫོགས་པ་བསངས་ན་གསེར་དུ་སྒྱུར་མཆོད་

**dokam sang'na serdu gyur**

This purifying “sang” turns dry stone into gold.

ཤིང་སྐྱམ་པ་བསངས་ན་ཡལ་ག་འཁྲུངས་མཆོད་

**shingkam sang'na yalga trung**

This purifying “sang” causes dead trees to sprout new branches.

སྐྱུ་རྣམས་སྐྱུ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་བསང་མཆོད་

**lunam sumgya drukchu sang**

To the three hundred sixty nāgas, we offer sang.

སྐྱུ་ཕྲན་ཉི་ཁྲི་ཆིག་སྟོང་བསང་མཆོད་

**lutren nyitri chiktong sang**

To the twenty-one thousand beneficial nāgas, we offer sang.

འདོད་ཡོན་གཏེར་ཁའི་སྐྱུ་རྣམས་བསང་མཆོད་

**döyön terkhe lunam sang**

To the nāgas who guard the treasury of all that is desirable, we offer sang.

ཕུགས་རྣམས་སྤེལ་བའི་ཁྱུ་རྣམས་བསང་།

**chuknam pelwé lunam sang**

To the nāgas who increase livestock, we offer sang.

གཡང་རྣམས་སྤེལ་བའི་ཁྱུ་རྣམས་བསང་།

**yangnam pelwé lunam sang**

To the nāgas who increase prosperity, we offer sang.

མི་རྣམས་སྤེལ་བའི་ཁྱུ་རྣམས་བསང་།

**minam pelwé lunam sang**

To the nāgas who cause human beings to multiply, we offer sang.

ཁོར་རྣམས་སྤེལ་བའི་ཁྱུ་རྣམས་བསང་།

**nornam pelwé lunam sang**

To the nāgas who increase wealth, we offer sang.

ལུག་རྣམས་སྤེལ་བའི་ཁྱུ་རྣམས་བསང་།

**luknam pelwé lunam sang**

To the nāgas who increase stocks of sheep, we offer sang.

རྟ་རྣམས་སྤེལ་བའི་ཁྱུ་རྣམས་བསང་།

**tanam pelwé lunam sang**

To the nāgas who increase stocks of horses, we offer sang.

བསྟན་པ་གཉན་པོ་རྒྱུན་དུ་བསྟང་།

**tenpa nyenpo gyündu sung**

Guard continuously the powerful teachings,

ཆོ་རིང་སློབ་སྦྱོང་གྱི་ཡིས་མཛོད་།

**tséring sokyong luyi dzö**

Nāgas who sustain longevity and protect the life-force,

ཁ་རྩེ་དབང་ཐང་གྱི་ཡིས་སྟུང་།

**khajé wangtang luyi sung**

Nāga guardians of fortune and authentic presence (wang-tang),

ཁྱུ་ཡི་གཏེར་ཁ་སྟུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་བསང་།

**luyi terkha sumgya drukchu sang**

To the three hundred sixty treasuries of the nāgas, we offer sang.

ལུ་ཡི་ལུ་མ་མོ་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་བསང་།

**luyi chamo tenma chunyi sang**

To the twelve tenma, sisters of the nāgas, we offer sang.

བདག་གི་མི་ཉོར་སྤེལ་ཞིང་བསྐྱུང་སྐྱོབས་མཛད་ཅེ།

*continue ringing below*



**dakgi minor pelshying sungkyob dzö**

Increase and protect our progeny and wealth!

རྒྱ་ག་སི་རྟི་ཐེམ་འདུཾ་ ལུ་ལྷེར་རྟ་སྤྱ་རྟཾ་ ལེ་ལྷེར་རྟ་སྤྱ་རྟཾ་ གཡང་ལྷེར་རྟ་སྤྱ་རྟཾ་

**nāga siddhi timdu | muber ratna sōhā | lédar**

**ratna sōhā | yangber ratna sōhā**

*May recite the offering many times*

ལུ་བསང་བླ་མེལ་ཆེན་མོ་ནི་སྐྱོབ་དཔོན་པདྨ་མཛད་པའོ།

*This great sang offering to the nāgas, known as Lasel Chenmo (The Great Spirit Clearing), was composed by the master Padmasambhava.*

### **Confession to the Earth Lords**

By Pañchen Yeshe Chökyi Gyaltsen

ཤུལྷེ་བསང་ཤུལྷེ་ཤུལྷེ་སྤྱ་རྟཾ་



**shuddhé sang shuddhé shuddhé sōhā**

ཀྱེ། དག་འ་བོ་ཉེདག་འ་འཛག་པོ་དང་། །

**kyai gawo nyéga jokpo dang**

Kye! Nanda, Upananda, Takṣaka

དུང་སྐྱོང་འཛིན་པ་ལག་མང་ཆོགས། །

**düngkyong dzinpa lakmang tsok**

Śaṅkhapāla, Many-Limbed Grasper, and the rest—

ལུ་ཆེན་བརྒྱད་དང་རིགས་བཞི་ནི་ལྷ། །

**luchen gyedang rikshyi lu**

Eight great nāga kings and nāgas of the four castes:

འཁོར་བཅས་ཐོགས་མེད་འདིར་གཤེགས་ལ། །



**khorché tokmédirshek la**

Come now, instantly, together with your retinues!

དུག་སྒྲ་མ་འདྲེས་སྒྲན་སྒྲིའི་ཚོགས། །

**dukna madré mené tsok**

We offer various medicines untainted by poison,

རབ་སྦྱར་བདུད་ཅིའི་རིལ་བྱ་དང་། །

**rabjar dütsi rilbu dang**

Well-made pills of amṛita nectar,

བསང་མཚན་རྒྱ་ཆེན་འདི་འབྲུལ་ལོ། །

**sangchö gyachen dibul lo**

And vast gifts of purifying incense smoke!

དགུམ་པ་ཆེན་པོས་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །



**gyépa chenpö shyéné kyang**

Please accept them with great delight,

འཁོན་རྩལ་གདུག་རྩལ་དན་པ་ཀུན། །

**khöntsub duktsub ngenpa kün**

And, having pacified all resentment and poisons of the mind,

ཞི་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

**shyiné jangchub semkyéd do**

Generate bodhicitta, the mind of awakening.

བཅའ་སད་ཐན་པ་མ་གཏོང་བར། །

**tsased tenpa matong war**

Do not permit blight, untimely frost, or drought.

མི་ཕྱགས་ནད་རིམས་ཞི་བ་དང་། །



**michuk nedrim shyiwa dang**

Pacify diseases that threaten people and livestock.

ཆར་རྒྱུས་སྤུ་འབབ་པ་དང་། །

**charchu düsu bebpä dang**

Let the rains fall on time.

ལོ་ཕྱགས་རྟག་ཏུ་ལེགས་པ་སོགས། །

**lochuk taktu lekpa sok**

Cause harvests and herds to be forever bountiful and well,

ཚཱ་འབྱོར་བདེ་སྐྱིད་འཕེལ་བར་མཛོད། ༡



**chöjor dékyid pelwar dzö**

And ensure Dharma, wealth, and happiness thrive!

*May recite multiple times from “Kyé”*

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། ༡

**semchen nedpa ji'nyéd pa**

May all those beings who are sick

སྙུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། ༡

**nyurdu nedlé targyur chik**

Be swiftly freed from sickness!

འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལྷས་པ། ༡

**drowé nednam malü pa**

May all diseases that affect living beings

རྟ་ཁྱུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག། ༡

**taktu jungwa médpar shok**

Never return!

ལྷ་རྒྱལ་དག་འབོ་ཉིད་གའ་དང་། ༡

**lugyal gawo nyéga dang**

May the nāga kings Nanda and Upananda

བསྟན་ལ་དད་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། ༡

**tenla dedpé lhanam dang**

And all the devas who have faith in the teachings,

རྒྱལ་པོ་སྐྱིན་བདག་གཉིས་དང་ནི། ༡

**gyalpo jindak nyidang ni**

As well as kings and patrons,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་ཇི་སྟེད་པ། ༡

**semchen pongpa jinyéd pa**

And all who are in poverty

ཆོ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

**tsering nedmé pünsum tsok**

Live long, healthy, prosperous lives,

གཤམ་དུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

**tendu déwa tobpar shok**

And may they gain lasting happiness!

ཅེས་པ་འདི་ནི་པཎ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་མཛད་པ་འོ། །ཅེས་ཀྱི་ཅེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོས་  
གསུངས་སོ།

*This was written by Panchen Yeshe Chökyi Gyaltsen. Thus it was said by  
Kongtse, King of Power.*

དེ་ནས་མོ་ཕྱིས་དང་ས་བདག་ཁྱེ་གཉིས་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འཁྱུགས་པའི་སྐབས་སུ་ཡང་། བཤགས་འབུམ་  
གངས་མང་པོ་འདོན་དགོས་པའི་དུས་སུ་བསང་དང་མཚན་པ་རྒྱས་པར་བྱ་ཞིང་མཚན་གནས་འདོན་པ་ཤིན་ཏུ་  
བཟང་པོ་གང་འོས་ཀྱིས། བསམ་པ་སྒོ་བརྟན་པར་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱ་ཆེ་བའི་ངང་ལས་གོང་གི་བཤགས་འབུམ་  
རྒྱས་པ་ཚར་གཅིག་གི་མཐར་བསྟུས་པ་འདི་གསོག་པར་བྱའོ།

Now, when astrological calculations and all earth-dwelling nagas and spirits  
are extremely disturbed, many hundred thousand confessions need to be  
recited. At that time, when performing extensive smoke offerings, prepare  
an excellent place and recite the prayer melodiously. Generate a vast mind  
of bodhicitta with stable intention, recite the extensive confession above one  
time, and then accumulate this condensed version.

༄༅། །ས་བདག་བཤགས་འབུམ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

**Brief Confession to the Earth Lords**

---

By Karma Chakme

ཀྱི། བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་བདག་གིས། །

**kyai dakdang gyujor yöndak gi**

Kye! Whatever we practitioners and our patrons

ལྷ་ལྷ་གཉན་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །

**lhalu nyensum khyénam la**

Have done towards the devas, nāgas, and nyen spirits,

ཕ་མ་སྲ་རབས་འདས་པ་དང་། །

**pama ngarab dépa dang**

Including the actions of our ancestors from the past

བྱ་ཚ་ཕྱི་རབས་ཡན་ཆད་དུ། །

**butsa chirab yenched du**

And our descendants in the future—

ས་གཉན་ཀོས་དང་རྩོ་གཉན་སྒྲོང་། །

**sa'nyen ködang do'nyen long**

Transgressions, such as digging up the spirits of the earth,  
raising the spirits of stone,

རྒྱ་གཉན་དཀྲུགས་དང་ཤིང་གཉན་བཅད། །

**chunyen trukdang shingnyen ché**

Stirring the spirits of water, cutting the spirits of trees,

དུར་བཏབ་གཤིན་ལས་གང་བྱས་སོགས། །

**durtab shinlé gangjé sok**

Disturbing burial ground and funeral rites, and the like—

མ་རིག་དབང་གིས་ཅི་བགྱིས་པ། །

**marik wangi chigyi pa**

Whatever we have done in our ignorance,

མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་དག་གྱུར་ཅིག །

**tolo shakso dakgyur chik**

We hereby declare and confess: may it all be purified!

May recite prayer multiple times

ཨོཾ་ཀ་ནི་ནི་ཀ་ནི་ཨ་མྱི་ལ་མན་རྟེ་ལེ་མཇུ་ལེ་སྒྲ་རྟེ།

**om akani nikani abhila mandhalé maṇḍalé sōhā**

May recite seven times.

ཅེས་རིག་འཛིན་ཉི་མ་གྲགས་པའི་བསང་མཚན་ནས་ཁོལ་དུ་ཐུངས་པ་འདི་ནི་རྩ་ག་ཨ་ཁུས་མཛན་པའོ།།

*This is written by Karma Chagme which is an extract form the sang offering of Rigzin Nima Drakpa's sang offering text.*

སྐབས་འགར་བསང་མཚན་བསྟུས་པ་བྱ་བར་འདོད་ན།

If you wish to practice a brief sang offering from time to time, recite the following by Tsasum Lingpa:

ཱུྃ། རིག་འཛིན་ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་དང་། །

**hūng rigdzin orgyen pema jungné dang**

Hūng! To Padmasambhava, the vidyādhara of Oḍḍiyāna,

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་ལྷ་ལྷུ་མ་རྒྱ་ར། །

**khandrö tsomo lhacham mandara**

Foremost of ḍākinīs, Princess Mandāravā,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གཞུབས་བན་ལོ་རྩེ་བ། །

**yéshé tsogyal nuben lotsawa**

Yeshe Tsogyal, Nubchen, monks, and translators,

རྩ་གསུམ་གླིང་དང་རིག་འཛིན་མི་འཛིགས་རྟེར། །

**tsasum lingdang rigdzin mijik dor**

Tsasum Lingpa, the vidyādhara Mijik Dorje,

རྩ་བ་རྒྱུད་གླེ་མའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**tsagyü lamé tsokché tamched la**

And all the root and lineage masters,

དམ་རྩུ་བདུད་རྩི་བསང་མཚན་འདི་ཕུལ་བས། །

**damdzé dütsi sangchö dipul wé**

We offer this sang of samaya substances and nectar.

བདག་སོགས་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

**daksok jangchub tobpé trinlé dzö**

Carry out your enlightened activity and bring us to awakening!

ཙ་གསུམ་གླིང་པས་སོ།།

*By Tsasum Lingpa*

ཆོས་སྤྱིན་དང་། རན་སོང་སྤྱོད་བའི་གཟུངས་ཀྱང་བསྐྱེ།

*Give the gift of the Dharma and recite the dhāraṇī of purifying the lower realms:*

ཨོ་བི་ཕུ་ལ་གརྟེ། མ་ཁི་པ་རྟེ། ཏ་ཐུ་ག་ཏེ། རི་དེ་ཤ་ནི། མ་ཁི་མ་ཁི། སུ་པ་རྟེ། བི་མ་  
ལེ་སུ་ག་ར། གམྱི་རེ། རྩྭ་རྩྭ། རྩྭ་ལ་རྩྭ་ལ། བུ་རྩྭ་བི་ལོ་གེ་ཏེ། གུ་བྱ་ཨ་རྩི་རྩི་ཏེ།  
གརྟེ་སུ་ཏེ། པུ་རྩྭ་ར་ཨ་མོ་གྲ་ཇ་ཡ་ཏེ་ཅུ་ཅུ་ཅུ་སུ་ཏེ།

**oṃ bipula garbhé | maṇi trabhé | tathāgaté nidé  
shani | maṇi maṇi | sutrabhé | bimalé | sāgara  
gambhiré | hūṅ hūṅ | dzōla dzōla | buddha  
bilokité | guhyé adhi thé | garbhé sōhā | pema  
dhara amogha dzayaté tsuru tsuru sōhā**

*Recite dhāraṇī three times.*

གཏོར་མ་སྤྱི་ལྟར་བདུད་རྩིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ལ། ཨོ་ཨ་ཀཱ་རོ་སོགས་བཛོད།

*Bless the tormā with amṛita nectar in the general way and then recite:*

ཨོ་ཨ་ཀཱ་རོ་ཐུ་ཁི་སའ་རྩམ་རྩྭ་ཨ་ཀཱ་བྱ་ཐུ་རྩྭ་བྱ་ཏེ་ཨོ་ཨ་རྩྭ་རྩྭ་པཌ་སུ་རུཾ།

**oṃ ākāro mukham sarwa dharma nām ādya  
nutpen natota oṃ āh hūṅ phaṭ sōhā**

སྤྱིན་གྱི་མ་གོས་སྤྱི་མདོག་དཀར། །

**kyön'gyi magö kudok kar**

Unspoilt by defects, your body is white,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

**dzoksang gyékyi ula gyen**

Your crown is adorned with the perfect buddha,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

**tukjé chengyi drola zik**

And with eyes of compassion you gaze on all beings—

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

**chenrézik la chaktsal lo**

Avalokiteśvara, to you we offer homage!

ཨོྲཱ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱྀ།

**om maṇi peme hūng**

May recite mantra multiple times.

ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་དང་ལྷ་རིགས་བཞི། །

**luchen gyedang lurik shyi**

Eight great nāga kings, nāgas of the four castes,

ལྷ་ཕྱན་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་རྣམས། །

**lutren samgyi mikhyab nam**

And all you minor nāgas, inconceivable in number:

མཆོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

**chöjin torma dishyé la**

Accept this offering of torma.

མཉེས་ཤིང་ཆོས་པར་མཛད་གྱུར་ཅིག །

**nyéshing tsimpar dzedgyur chik**

May it delight and satisfy you!

མཐོང་བའི་དྲུག་དང་རེག་པའི་དྲུག །

**tongwé dukdang rekpé duk**

Poisonous glimpses, poisonous contact,

ལ་རྣངས་དྲུག་དང་འཆོ་བའི་དྲུག །

**khalang dukdang tséwé duk**

Poisonous breath, poisonous injury,

བསམ་ངན་དྲུག་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

**sam'ngen dukla sokpa yi**

Poisonous malice and the like—



ལྷ་ཡི་དུག་རྣམས་ཞི་བར་མཛོད། 1



**luyi duknam shyiwar dzö**

Pacify all these poisons of the nāgas!

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་བཤེན་པ་དང་། 1

**dakchak lhaksam denpa dang**

Through the truth of our own positive intentions

མཆོད་སྦྱིན་འདི་ལྷར་བསྐྲུས་པའི་མཐུས། 1

**chöjin ditar ngöpe tü**

And the power of dedicating our offerings,

ལྷ་ཡི་ཉེར་འཛིན་གྱི་གྱུར་ཅིག་།

**luyi nyertsé shyigyur chik**

May all harm from the nāgas be pacified!

ལྷ་སྐྱེན་རྩྭ་ཉི་མ་ལ་ཡིས། 1



**lumen dzāti pala yi**

Through the nāga medicine jātiphala (nutmeg),

ལྷ་ཡི་མགོ་ནད་གསོས་གྱུར་ཅིག་།

**luyi go'ned sögyur chik**

May the sickness in the heads of the nāgas be healed!

གཟི་དང་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་བ་ཡིས། 1

**zidang gyatsö buwa yi**

Through onyx and cuttlebone,

མིག་དང་ལྷ་ད་ཉམས་གསོས་གྱུར་ཅིག་།

**mikdang lednyam sögyur chik**

May visual impairment and malady of the brain be healed!

ལྷ་ལྷུ་ལ་དང་ཉ་སྦྱིབས་ཀྱིས། 1



**utpal ladang nyachib kyi**

Through utpala flower and mother of pearl,

སྤྱ་དང་འབྲམ་པ་ཉམས་པ་གསོས། 1

**nadang drampa nyampa sö**

May ailments of the nose and the jaw be healed!

ལི་ཁྲི་མཚལ་གྱི་ཤ་བྲག་དང་། །

**litri tsalgyi shatrak dang**

Through sindoor and vermillion, the flesh and blood;

དར་དང་མགོན་བྱར་ལྡན་དང་སོ། །

**dardang drönbur jakdang so**

Through silk and cowries, the tongue and teeth;

དུང་དང་གུར་གུམ་རུས་ཉམས་དང་། །



**dungdang gurgum rü'nyam dang**

And through conch and saffron, may weakness in the bones

དྲི་བསྐྱེད་ཉམས་པ་གསོས་གྱུར་ཅིག །

**drisung nyampa sögyur chik**

And loss of smell be remedied!

ཅུ་ཚུན་དཀར་པོས་ཚད་ནད་དང་། །

**tsenden karpö tsedned dang**

May white sandalwood cure fever,

མུ་བྱའི་མདོངས་ཀྱིས་མདངས་ཉམས་གསོས། །

**majé dongkyi dang'nyam sö**

And peacock feather restore dullness of complexion!

ཟ་འོག་དར་ཟབ་སྤྲིང་ཞོ་ཤས། །



**za'ok darzab nying'shyo shé**

May silk brocade and the sour fruit medicinal plant

པགས་དང་སྤྲིང་ཉམས་གསོས་གྱུར་ཅིག །

**pak'dang nying'nyam sögyur chik**

Heal damage to the skin and heart!

མཁལ་མ་ཞོ་ཤས་མཁལ་མ་དང་། །

**khalma shyoshé khalma dang**

May the kidney medicinal tree heal the kidneys

གླ་གོར་ཞོ་ཤས་གློ་བ་གསོས། །

**lagor shyoshé lowa sö**

And the lagor fruit heal the lungs!

ཚུ་སྲིན་སྤྲེར་མོ་དབང་ལག་གིས། །



**chusin dermo wanglak gi**

May crocodile claw and orchid root

སྤྲེར་མོ་ཡན་ལག་ཉམས་པ་གསོས། །

**dermo yenlak nyampa sö**

Heal any impairments of the nails and limbs!

ཆག་ཚང་ཀུ་བས་བྲོད་པ་དང་། །

**chak'tsang kuwé dröpa dang**

May calabash heal stomach ailments,

སྤང་སྤྲོས་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་གསོས། །

**pangpö tsultrim nyampa sö**

And spikenard heal impairments of discipline!

སྤུ་ཤེལ་ཅེ་དང་རྩྭ་སྤྲེད་ཀྱིས། །



**pushel tsédang dogyü kyi**

May dendrobium nobile and grey antimony

ཅུ་རྒྱུད་ཚུ་སྤྲེད་ཉམས་པ་གསོས། །

**tsagyü chugyü nyampa sö**

Heal disorders of the ligaments and sinews!

སྤྲེ་ཏེ་བྱི་ཐང་ཀ་ར་ཡིས། །

**létré jitang kara yi**

May heart-leaved moonseed and false black pepper

རྒྱུ་མ་རེག་བྱ་ཉམས་པ་གསོས། །

**gyuma rekja nyampa sö**

Heal intestinal problems!

ཨ་རུ་ར་ཡི་ནང་ཁྲོལ་དང་། །



**aru rayi nangtrol dang**

May chebulic myrobalan heal the internal organs,

འདམ་བུ་ཀ་ར་འེ་སྤྲེད་མཆོག་གིས། །

**dambu karé menchok gi**

And the supreme medicine of mare's tail

གནས་ཁང་ཉམས་པ་གསོས་གྱུར་ཅིག །

**nékhang nyampa sögyur chik**

Heal degenerations of the dwelling place!

རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་ས་བང་མཛོད་དང་། །

**rinchen na'ngé bangdzö dang**

May the five precious substances restore the treasury,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་ཁ་ཟས་ཀྱིས། །



**karsum ngarsum khazé kyi**

And the three whites and three sweets

བཟའ་བཅའ་ཉམས་པ་གསོས་གྱུར་ཅིག །

**zacha nyampa sögyur chik**

Replenish stores of food and drink!

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །

**jikten khamni tamched du**

Throughout all the lands of this world,

ཆར་རྒྱུས་སུ་འབབས་པ་དང་། །

**charchu düsu bebpä dang**

May the rains forever fall on time,

ལོ་ཟླགས་རྟག་ཏུ་ལེགས་པར་མཛོད། །



**lochuk taktu lekpar dzö**

And harvests and herds be forever bountiful and well.

ཁྱད་པར་གནས་འདིར་སྡོད་མི་དང་། །

**khyedpar nédir dömi dang**

In particular, for all those who reside in this place,

རྣམ་འབྱོར་བདག་དང་སྦྱོན་བདག་ལ། །

**naljor dakdang jindak la**

And for us practitioners and our patrons,

རྩྭ་མཁྲིས་བད་ཀན་འདུས་པ་སོགས། །

**lungtri bedken düpa sok**

May all nāga diseases, such as imbalances

ལུ་ཡི་ནད་རིགས་ཞི་བར་མཛོད། 1



**luyi nedrik shyiwar dzö**

Of wind, bile, and phlegm, be pacified!

མུ་གེ་འབྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་། 1

**mugé truktsö shyiwa dang**

May famine and conflict be overcome!

ཞི་རྒྱས་ལ་སོགས་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། 1

**shyigyé lasok ngödrup tsol**

Grant us the attainments to pacify, enrich, and so forth!

རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་བྱས་ནས་ཆོས་སྤྱད་དེ། 1

**gyengyi gyenpar jéné chöched dé**

Adorned with the finest ornaments, and practicing the Dharma,

དུལ་ཞིང་ཡང་དག་སྟོམ་ལ་ཆོངས་པར་སྟོད། 1



**dulshying yangdak domla tsangpar chö**

Peaceful, perfectly restrained, and chaste in conduct—

དགེ་སྟོང་དགེ་སྟོང་དེ་ཡིན་བླ་མ་ཟེའང་དེ། 1

**gélong géjong déyin dram'zéang dé**

This is what it means to be a monk or nun, an ascetic or a brahmin.

མཚོན་ཆས་མི་འཛིགས་གང་ཡང་མེད། 1

**tsönché mijik gangyang méd**

There are none who do not fear weapons,

འཆི་བའི་སྟོག་ལ་ཀླན་ཀྱང་འཛོམ། 1

**chiwé sokla künkyang dzem**

For everyone avoids whatever threatens life.

རང་གི་ལུས་ལ་དཔེ་ལོངས་ལ། 1



**rangi lüla pélong la**

Take the example of your own body

གཞན་ལ་གཞོད་པ་མ་བྱེད་ཅིག 1



**shyenla nöpa majéd chik**

And do no harm to others!

ཅེས་བཤྲོད། གྲངས་གསོག་ཚེ་མདུན་བསྐྱེད་ནས་འདི་བར་གསོག་དམིགས་པ་བརྟན་པོ་ཡོད་ན་བདུད་རྩི་  
བྱིན་བརྒྱབས་ནས་བསག་ཀྱང་འབྱུང།

*When accumulating, repeat the section from the front visualization up until here. If your visualization is stable, it is acceptable to accumulate from the blessing with nectar onward.*

དེ་ནས་གཤེགས་གསོལ་ནི།

**Then the Request to Depart**

---

ཨོྭ་རྒྱ་ག་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ས་ལྷ་ཡ་ཇ་ཇོ།

*Continue ringing below* 

**om nāga sapariwāra samāya dza dza**

རྒྱ་ག་ཤིག་ཤིག་ བྱེར་ཅིག་ དེངས་ཤིག་ རྒྱ་ག་ཤིག་ རྒྱ་ག་ཁོལ། རྒྱ་ག་དེངས།

**nāga shik shik | khyer chik | deng shik | nāga shik | nāga trol | nāga deng**

ལྷ་རྒྱལ་རིགས། བྲམ་ཟེའི་རིགས། ཇེ་རིགས། དམངས་རིགས། གདོལ་པ་ལ་  
སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་མཚམས་རང་རང་གི་གནས་སུ་སྐྱད་ཅིག་གིས་  
གཤེགས་པར་གྱུར། བཤྲོད།

**lugyal rik | dramzé rik | jé rik | mang rik | dolpa la sokpa tamched choktsam rang rangi nésu kedchik gi shekpar gyur**

All you nāgas of the royal caste, priestly caste, merchant caste, commoners' caste, and untouchables, depart this very instant and return to your own place in whichever direction it may be!

**benza mu**

མཆོད་སྒྲིན་གནས་འདིར་གང་ལྷགས་པའི། །འབྱུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་། །

**chöjin nédir gang lhak pé | jungpo sa'ok gyuwa dang**

May all the spirits gathered here in this place of offering: those who travel beneath the earth,

གང་ཡང་ས་སྤྱིང་འཁོད་པ་དང་། །ས་སྒྲར་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ། །

**gang yang sateng khöpa dang | salar gyuwa gang yinpa**

Those who dwell upon the earth, and those who move about above it,

མགུ་བར་བགྱིས་ལ་རང་གནས་སུ། །ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགྲོ་བར་བགྱིས། །

**guwar gyila rang nésu | tamched taded drowar gyi**

All be satisfied and return, each to their own separate abode!

སར་བྱ་ཏ་གཙུག་པོ།

**sarwa bhuta getsa**

རང་གི་ལུས་ལ་དཔེ་ལོངས་ལ། །གཞན་ལ་གཞོད་པ་མ་བྱེད་ཅིག །

**rangi lüla pélong la | shyenla nöpa majéd chik**

Take the example of your own body and do no harm to others!

ཞེས་ཐམས་ཅད་རང་རང་གནས་སུ་སོང་བར་བསམ་ལ། །འདིར་འབད་ལྷག་བསམ་དགེ་བའི་མཐུས། །ལྷ་  
རིགས་བྱང་ཆུབ་འཁོད་པར་ཤོག །དཔལ་ཆེན་ལྷ་མོ་ལ་ལྷ་རྒྱལ་བུ་སྤྲུལ་བའོ། དགེའོ། ། །

*Consider that all return to their own places of residence. Through the power of our efforts, positive intention and virtue, may all forms of nāgas reach awakening! The nāga king Vāsuki offered this to the great, glorious goddess. May virtue abound!*

*Translated by Adam Pearcey, 2017, at the request of, and with the kind assistance of, Dza Kilung Rinpoche. With many thanks to the Kilung Foundation and Han Kop. Edited by Damchö Rinchen, 2020*

༄༅། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མནོལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སྤྱན་མོ་

བཞུགས་སོ། །

## Divine Blue Water

### A Contamination Purifying Smoke Offering

By the Great Master Padmasambhava

Edited by Dudjom Jikdral Yeshé Dorjé Rinpoche

པདྨ་སི་རྟ་ཤ་ལ་ན་མོ།

Padmasambhavāya Namah

སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམས་ལྷའི་བྲག་ཕྱག་ཏུ་སྦྱབ་པ་མཛད་པའི་ཆོ། རྒྱལ་པོ་ཁྱི་  
སྲོང་ལྷེ་འཕེན་གྱི་ཁམས་ཡུན་རིང་མ་བདེ་ཞིང་། ཡུལ་དུ་བཅའ་སད་སེར་གསུམ་ནད་ཡམས་སྤྱ་གེ་ལ་  
སོགས་མི་བདེ་བའི་མཚན་མ་མང་དུ་བྱུང་བས། སློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གྲོས་བྱས་ནས་སྤྲོན་པ་མོ་མ་ཕྱིས་པ་གང་  
ལ་གང་དགོས་པས་ཕྱག་རྩ་བརྟགས་པས། སྤྲན་པའི་ཞལ་ནས་ནད་འདུ་བ་བཞིའི་རྩ་མི་འདུག བྱིང་འཐིབ་  
ཀྱི་རྩ་ཞིག་འདུག་པས་མི་གཙང་བའི་སྤྲན་ནད་ཅིག་ཡིན་པ་འདྲ་ཟེ། དེར་མོ་མས་མོ་བཏབ། ཕྱིས་པས་ཕྱིས་  
བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཞལ་འཆམས་པར་མི་གཙང་བའི་མནོལ་གྲིབ་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་  
འཁྲུགས་འདུག་ཟེར་བ་ལས། དེ་སྤྲན་པ་མོ་ཕྱིས་སོགས་ཀྱིས་རྒྱ་ཀློན་གང་ལྷ་བྱས་མནོལ་བ་མ་ཤེས། རྒྱལ་  
པོའི་བཙུན་མོ་མོང་བཟའ་ཁྱི་ལྷ་མ་བྱ་བ་ལ་རྩྭ་མནོལ་གྱི་བྱ་གཅིག་བྱུང་བ་བཙུན་མོས་གསང་ནས་ཁོལ་མོ་  
གཅིག་ལ་གཏད་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྲོས་ཀྱང་མི་མཐོང་བར་སྤྲས་པ་གཤེས་ཆེ་ཟེར་བ་བཞིན་ཁོལ་མོས་ས་ཕྱག་ཅིག་  
ཏུ་སྤྲས་པ་ས་བདག་གི་ལྷ་བར་འཕྲད་པས་ས་བདག་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕྱག་ནས་  
འཁྲུགས་པས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་བདེ་བར་བྱུང་། དེར་ཁོལ་མོ་ཡང་མི་གཙང་བའི་  
གྲིབ་ཕྱག་ནས་ན་རྩེ་མགོ་དང་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཞ་སྤྲུམ་དུ་སོང་། སྤྲན་པ་བོས་ནས་བསྤྲན་པས་འདུ་བ་  
རྣམ་བཞིའི་ནད་མི་འདུག མི་གཙང་བའི་མནོལ་གྲིབ་ཕྱག་འདུག་པས་གང་གིས་མནོལ་མི་ཤེས་པས་ཁྱོད་ཀྱི་  
ནད་འདི་ལ་ཕན་པའི་ཐབས་གཞན་མེད་ཟེར་བ་ན། དེར་ཁོལ་མོས་ཁྱི་ལྷ་མ་གྱི་བྱ་སྤྲས་ཚུལ་རྣམས་ཞིབ་དུ་  
བཤད་པས་གཅིག་སྤྲས་གཉིས་སྤྲས་རྒྱལ་པོའི་སྤྲན་དུ་གསན། རྒྱལ་པོས་ཁྱི་ལྷ་མ་བོས་ནས་དྲིས་པས། ཁྱི་  
ལྷ་མ་གྱིས་ཁོལ་མོ་ལ་སྲོག་ཉིན་ཡོང་དགོངས་ནས་དྲང་པོར་མ་ཁྱུས་པས། རྒྱལ་པོ་སྤྲུགས་དགོངས་འཁྲུགས་  
ནས་ཁྱི་ལྷ་མ་ལ་ཆད་པ་གཙོད་དགོངས་པ་ལ། ཁྱི་ལྷ་མ་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་དྲུང་དུ་སྦྱབས་འཛོལ་དུ་  
སོང་། དེར་ཙོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་མདུད་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་བསྐྱར་ནས། ད་བཙུན་མོ་ཁྱི་ལྷ་མ་  
འདི་ལ་ཆད་པ་གཙོད་པར་དགོངས་པ་འདྲ་ཡང་། ང་སྤྱང་སྤྱིད་བདེན་མེད་དུ་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་  
ཡིན། སྤྲ་ཆོགས་ཀྱི་སྤྱང་བ་རྟེན་འཐོབ་དུ་བསྐྱར་ཤིང་ཡིན་པས། མི་གཙང་བའི་མནོལ་གྲིབ་འདི་བས་ཉིན་  
མོངས་དུག་ལྷའི་གྲིབ་ཀྱང་སེལ་བར་བྱེད་ཅུས། བྱ་སྤྲ་བ་ཆོག་ཉུང་ལ་དོན་ཆེ་བའི་སེལ་ཐབས་ཡོད། རྩས་དང་  
ཡོ་བྱད་འདི་ལྟར་དགོས་པས་ཐམས་ཅད་ཆོགས་པར་གྱིས་ལ། རྒྱལ་པོ་སྤྲུགས་ཁེལ་མི་གནད་བར་སང་རྒྱལ་  
སློན་འཁོར་བཅས་བསམ་ཡས་ཉམས་པོ་རིའི་རྩེ་མོར་བྱོན་ཅིག ཁྱེས་གསུངས་འདུག་པས། རྒྱལ་པོ་ཤིན་དུ་

དགའ་ལྷོ་རྩེ་དང་ཡོ་བྱང་རྣམས་བསགས་ནས། སང་ཉམ་པོ་མི་རི་རྩེ་མོར་བྱོན་པ་ལ། དེར་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་  
བཞུགས་ཏེ་རྒྱལ་པོའི་ཕྱག་ནས་བྱུང་བའི་རྩེ་རྣམས་ཐབ་སྟོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནད་དུ་བསྐྱེད་ཏེ་ཆོག་  
ནི་འདི་ལྟར་གསུངས་སོ། །

*When the master Padmsambhava was practicing at Samye Chimpu cave, King Trisong Deutsen had been unwell for a long time. Throughout the land there was famine, blight, frost, and hail, along with epidemics and many other bad omens. After much discussion, the ministers called those who were necessary—a doctor, a diviner, and an astrologer. The doctor checked the king's pulse and said, "This is not a pulse of any disease of the four humors. There is a submerged, clouded channel;<sup>1</sup> thus it is probably an illness caused by impurity." After this, the diviner performed a divination and the astrologer made calculations. They all agreed that the king and all the local deities had become agitated by the impurity of some contamination-pollution but neither doctor nor diviner nor astrologer nor anyone else had any idea what causes and conditions had brought about the contamination.*

*As for the activities of King Trisong Deutsen's queen, Mongza Tricham, she had given birth to a contaminated child.<sup>2</sup> The queen secretly handed the baby over to a servant woman, saying: "It is of the upmost importance that you hide this without anyone seeing you." The servant buried the baby's corpse in a cave. Because the corpse came into contact with the belly of the earth deity who presided over that place, the owner of the land and all the local deities were struck down by pollution and impurity, becoming agitated. Hence, the king and his realm had become unwell.*

*The servant woman also fell ill—stricken and polluted. She developed rheumatism in her head and limbs. A doctor was called and consulted. "This is not a disease of the four humors," he said. "You have been struck by some impure contamination-pollution, but I do not know what type of contamination this is, and so I have no means to cure your illness." Then the servant explained in detail how she had buried Tricham's baby. This story spread from one person to another until it reached the king's ear. The king called Tricham and asked her about it. Tricham thought, "This will put the servant's life in danger," so she did not tell the truth. The king was angry and thought he would punish Tricham, but Tricham went to Orgyen Rinpoche to beg for protection. Orgyen Rinpoche wrote a letter to the king and sent it to him, along with a blessed knot:*

*"It seems you are thinking of punishing Queen Tricham. However, I am a yogi who realizes that appearances are not real. Because I know that all these various appearances come about through dependent origination, I have the power to eliminate not only this impurity of contamination-pollution, but also the pollution of the mental afflictions—the five poisons—as well. I have a purification method that is easy to perform, with few words and great benefit. Please now gather together all the substances and equipment that you will need. Do not worry, King. Come tomorrow with your ministers and retinue to the summit of Samyé Hepo Ri." The king was very pleased. He gathered the substances and equipment, and the next day he went to the top of Hepo Ri Mountain. The great master was there. He put all the substances that the king had brought into a large, spacious container and as they burned, he recited this ritual:*

ཀྱེ། སེམས་ཅན་ཀྱང་མ་རིག་འཐིབས་པས་མཛོལ། །

**kyai semchen künkyang marik tibpé nol**

Kyé! The darkness of ignorance contaminates all beings.

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷ་མཛོལ། །

**nyönmong dukngé yéshé lha'nga nol**

Mental afflictions, the five poisons, contaminate the five wisdom deities.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཛོལ། །

**gosum migé lü'ngak yidsum nol**

Unwholesome deeds of the three doors contaminate body, speech, and mind.

འདུལ་བྲིམས་ཉམས་པས་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མཛོལ། །

**dultrim nyampé lükyi khandro nol**

Broken vows contaminate the ḍākinīs of the body.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་རྗེ་རྗེས་དཔོན་མཛོལ། །

**damtsik nyampé dorjé lobjön nol**

Broken commitments contaminate the vajra master.

ཚོགས་གཏོར་རྩེ་བས་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་མཛོལ། །

**tsoktor chungwé madang khandro nol**

Meager offerings at a feast offering contaminate the mother elements and ḍākinīs.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་ཚས་སྦྱང་སྦྱང་མ་མཛོལ། །

**pünyam lhakmé chökyong sungma nol**

Used leftovers contaminate the dharma protectors and guardians.

སེར་སྒྲ་བསགས་པས་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་མཛོལ། །

**serna sakpé kasung damchen nol**

Hoarding and greed contaminate the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཏིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་སྲིད་པའི་མ་མོ་མཛོལ། །

**tingdzin trukpé sidpé mamo nol**

Agitated samādhi contaminates the mamos who control this world.

བཅེ་གདུང་འབྲུགས་པས་མཆེད་དང་ལྷ་སྒྲུབ་མཆོལ། །

**tsédung trukpé chédang chamdral nol**

Wavering love and affection contaminate dharma siblings.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་མཆོལ། །

**shyé dang trukpé shyiwé lhanam nol**

The agitation of anger contaminates the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་མཆོལ། །

**ngagyal trukpé gyépé lhanam nol**

The agitation of pride contaminates the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཆོལ། །

**döchak trukpé wangi lhanam nol**

The agitation of desire contaminates the magnetizing deities.

སྤག་དོག་འབྲུགས་པས་སྤག་པོའི་ལྷ་རྣམས་མཆོལ། །

**trakdok trukpé drakpö lhanam nol**

The agitation of jealousy contaminates the wrathful deities.

གཏི་མུག་འབྲུགས་པས་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་མཆོལ། །

**timuk trukpé saljéd lhanam nol**

The agitation of ignorance contaminates the clarifying deities.

དཀར་དམར་ཐབ་གཞོབ་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་མཆོལ། །

**karmar tabshyob yulha nyenpo nol**

The smell of scorched milk and meat spilled on the stove contaminates the local deities.

འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་བྱེས་ལྷ་གཉན་པོ་མཆོལ། །

**tabkhön trukpé jélha nyenpo nol**

Quarrelling contaminates the traveler deity.

མི་གཙང་ཐབ་ཀྱིས་བྱིས་ལྷ་གཉན་པོ་མཆོལ། །

**mitsang tabkyi khyim'lha nyenpo nol**

An impure hearth contaminates the household deities.

མི་གཙང་ངི་མས་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

**mitsang drimé gönkyab lhanam nol**

Impure smells contaminate the guardian deities.

ཁྱེད་པར་མི་གཙང་བྱད་མེད་བང་སྒྲིལིས། །

**khyedpar mitsang büméd bangmé yi**

In particular, birth pollution from impure women

སྟེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ཁྱེད་གཉན་རྣམས་མཐོལ། །

**teng'ok barsum lhalu nyenam nol**

Contaminates the gods above, nāgas below, mountain deities in between,

ཕུག་ལྷ་སྒོ་ཞོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་མཐོལ། །

**puklha gonor khyim'lha khyimdak nol**

The deity of the interior, door deity, wealth deities, household deities, head of the household,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དབང་ལྷ་ཕུག་ལྷ་མཐོལ། །

**lü'ngak yidang dralha traklha nol**

Body, speech, mind, warrior deities, and the shoulder deities.<sup>3</sup>

ཀྱི། ལུས་མཐོལ་ལུས་ཀྱི་མདངས་ཉམས་ལུས་སྒྲོབས་ཤོར། །

**kyai lüno lükyi dangnyam lütob shor**

Kyé! If the body is contaminated, its radiance diminishes and the strength of the body is lost;

མགོ་མཐིང་རོ་སྟོད་ན་ཞིང་མིག་མི་གསལ། །

**gojing rotö nashying mikmi sal**

There is pain in the head, neck, and upper part of the body, and the eyes are not clear.

ངག་མཐོལ་སྐད་འགག་ཁྱེད་ཅིང་སྒྲིལི་བདེ། །

**ngaknol kedgak kukching mami dé**

If speech is contaminated, the voice is blocked and mute, and speaking is uncomfortable;

མཆིལ་སྒྲུབས་མང་ཞིང་སྒྲ་མཚན་ལུ་འོག་སྒྲང་། 1

**chil'nab mangshying natsul ché'ok trang**

There is an excess of saliva and mucous, and there is swelling under the nostrils and tongue.

ཡིད་མཉོལ་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཚིག་པ་བ། 1

**yidnol yidmi déshying tsikpa za**

If mind is contaminated, there is depression, irritability,

བརྟེན་དེས་གཉིད་འཐིབས་བྱིང་ཞིང་མཚན་མོ་གཡེར། 1

**jédngé nyidtib jingshying tsenmo yer**

Forgetfulness, drowsiness, lethargy, and insomnia.

མགོ་མཉོལ་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་ན་བ་འོན། 1

**gonol gokhor mikdrib nawa ön**

If the head is contaminated, there is dizziness, blurred vision, and loss of hearing.

ཡན་ལག་མཉོལ་བས་ཞ་སྒྲུམ་སྒྲིད་ཅིང་ན། 1

**yenlak nolwé shyadrum dridching na**

If the limbs are contaminated, they become rheumatic, numb, and sore.

མོ་མཚན་མཉོལ་བས་མི་འགྲུང་ཚུ་དཀར་མང་། 1

**potsen nolwé midreng tsakar mang**

If the male organ is contaminated, it is limp and has excess white nerves.

མོ་མཚན་མཉོལ་བས་སྲིད་ཀྱི་སྐྱེ་འཕྲོ་ཆད། 1

**motsen nolwé sidkyi kyétro ched**

If the female organ is contaminated, procreation ceases.

རྒྱབ་བརྟེན་མཉོལ་བས་གཞི་ཡི་ལས་མི་འགྲུབ། 1

**gyabten nolwé shiyi lémi drub**

If the supporting deities are contaminated, work at home is not accomplished.

དག་ལྷ་མཉོལ་བས་དག་སྲི་ཐད་ཀར་ལྷང་། 1

**dralha nolwé drasi tedkar dang**

If warrior deities are contaminated, spirits of enmity will rise up.

གྱེས་ལྷ་མཉོལ་བས་མགོ་འཕྲོམ་གྲོགས་དང་འབྲལ། །

**jé'lha nolwé gotom drokdang dral**

If the traveler deity is contaminated, we become confused and separated from companions.

མགོན་ལྷ་མཉོལ་བས་མགོན་རྣམས་དོན་མི་འབྲུབ། །

**drön'lha nolwé drönam dönmi drub**

If the guest deity is contaminated, guests will not accomplish their purpose.

གཞིས་ལྷ་མཉོལ་བས་གཞི་ལ་སྡོད་མི་ཚུགས། །

**shyi'lha nolwé shyila dömi tsuk**

If the homestead deities are contaminated, we cannot stay at home.

ཡུལ་ལྷ་མཉོལ་བས་ནང་འབྲུགས་སུ་གེ་འབྱུང་། །

**yu'lha nolwé nangtruk mugé jung**

If the local deities are contaminated, there is domestic fighting and famine.

ཁང་ལྷ་མཉོལ་བས་འཆག་ཅིང་ཅག་སྒྲ་འབྱིན། །

**khang'lha nolwé tsakching tsakdra jin**

If the house spirit is contaminated, it splits and makes the sound "tsak, tsak"!

སྒྲ་ལྷ་མཉོལ་ན་རྩལ་ཞིང་ལྡོག་འབྱུང་མང། །

**dralha nolna hrul'shying dokgyur mang**

If the tent spirit is contaminated, the tent becomes ragged and deformed.

རོར་ལྷ་མཉོལ་བས་སྡོང་ཞིང་འཕེལ་མི་འབྱུང། །

**norlha nolwé tongshying pelmi gyur**

If wealth deities are contaminated, there is destitution with no increase.

ཕུགས་ལྷ་མཉོལ་བས་སྤུ་བྱི་ལྷས་ངན་འབྱུང། །

**chuklha nolwé puji té'ngen jung**

If livestock deities are contaminated, the shedding of hair and other bad omens arise.

ཞིང་ལྗང་མཉོལ་ན་ཞིང་ས་ཁོལ་བྱར་སྟོང་། ༡

**shying'lha nolna shyingsa kholbur tong**

If field deities are contaminated, the fields dry out in patches.

ཐབ་ལྗང་མཉོལ་ན་བཅུད་མེད་སྟོང་ཞིང་འགོང་། ༡

**tablha nolna chüméd tongshying gong**

If the hearth deity is contaminated, nutrition is lacking and food is uneatable.

གྲོགས་ལྗང་མཉོལ་ན་ཟ་ཁར་འགོང་པོ་འཇུག་། ༡

**drok'lha nolna zakhar gongpo juk**

If the deity of companionship is contaminated, a gongpo spirit enters when it is time to eat.

གོ་མཚན་མཉོལ་ན་གོ་རལ་རྩོ་མཚན་རྩལ་། ༡

**gotsön nolna goral notsön tul**

If armor and weapons are contaminated, armor tears and weapons grow dull.

རྟ་པོ་མཉོལ་ན་སྐལ་རྩྭ་མགོ་ལག་ཉམས། ༡

**tapo nolna gal'ngok golak nyam**

If the stallion is contaminated, there will be weakness in his head, mane, back, and legs.

སྟོ་བྱི་མཉོལ་ན་སྐད་འགག་མཚན་རྩི་ཞན། ༡

**gokhyi nolna kedgak tsendzi shyen**

If the guard dog is contaminated, he cannot bark and guard at night.

ཁ་རྩེ་མཉོལ་ན་ས་རབས་ལད་མོ་ཤོམས། ༡

**khajé nolna marab ledmo shom**

If good fortune is contaminated, people act immorally.

དབང་ཐང་མཉོལ་ན་བརྟེན་ངེས་དབང་པོ་ཞུས། ༡

**wangtang nolna jéd'ngé wangpo shyum**

If charisma is contaminated, we are forgetful and our senses weak.

རླུང་རྟའི་ལྗང་མཉོལ་སེམས་སྟོར་དོན་མི་འབྲུག། ༡

**lungté lhanol semtor dönmi drub**

If the deities of success are contaminated, the mind is scattered and goals unaccomplished.

སྟོག་གི་ལྷ་མཉོལ་གཉིད་འཐིབས་དྲན་པ་ཉམས། 1

**sokgi lhanol nyidtib drenpa nyam**

If the deity of life is contaminated, fatigue sets in and mindfulness wanes.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཉོལ་གཤམ་ཤ་རོ་ལྔང་། 1

**lūkyi lhanol shagul sharo dang**

If the deities of the body are contaminated, muscles spasm and numb spots appear on the skin.

སྒག་ལྷ་མཉོལ་ན་བྲག་མདངས་གཟི་མདངས་ཉམས། 1

**traklha nolna trakdang zidang nyam**

If the shoulder deity is contaminated, luster and radiance diminish.

རྒྱབ་བརྟེན་ལྷ་སྤྱང་མཉོལ་ན་སེམས་མི་བདེ། 1

**gyabten lhasung nolna semi dé**

If our personal supporting guardian deity is contaminated, we become depressed.

ལུས་ཀྱི་གཤམ་མཉོལ་གཤམ་ཉམས་སྟོབས་ཆུང་། 1

**lūkyi shanol shachor nyamtob chung**

If muscles are contaminated, we lose weight and become weak.

རུས་མཉོལ་རུས་ཀྱན་བྱག་ཅིང་སྲིན་འབྱ་ལྔང་། 1

**rūnol rükün zukching sinbu dang**

If bones are contaminated, they ache and parasites appear.

ཁྲག་མཉོལ་ཐིག་ལེ་པདྨ་རྩ་ཁྲག་འཛག་། 1

**traknol tiklé pema naktrak dzak**

If blood is contaminated, the lotus leaks semen, pus, and blood.

སྒགས་མཉོལ་ཆུབྱར་བརྟོན་ཞིང་བ་སྤྱག་བྱེད། 1

**paknol chubur dolshying zatruk jéd**

If skin is contaminated, itchy blisters appear.

ཆུ་རྒྱུས་ཅུ་མཉོལ་ཞ་གུམ་སྤྲིད་ཅིང་སྤྱང་། 1

**chugyü tsanol shyadrum dridching trang**

If tendons, ligaments, and nerves are contaminated, there is rheumatism, numbness, and swelling.

སྤྱ་མཉོལ་སྤྱ་རྣམས་བྱི་ཞིང་སྒོག་སྒྱི་འབྱུང་། 1

**punol punam jishying lokyi tul**

If hair is contaminated, it falls out and the skin becomes scaly.

གཞན་ཡང་མི་མཉོལ་རྩོག་མཉོལ་སྤྱ་གས་ཀྱིས་མཉོལ་། 1

**shyenyang ménol tsoknol mukyi nol**

Additionally, contamination from defiled people, filth, torpor;

ཡུག་སའི་མཉོལ་དང་རབས་ཆད་ཕོ་མའི་མཉོལ་། 1

**yuksé noldang rabched pomö nol**

Contamination from widowhood, infertile men and women;

ནལ་བྱ་མོ་མཚན་རྩྭ་མཚན་འཛག་པའི་མཉོལ་། 1

**nalbu motsen datsen dzakpé nol**

Contamination from a child born of incest, contamination from menstruation;

ཟས་མཉོལ་གོས་མཉོལ་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གྱི་མཉོལ་། 1

**zénol gönol tabshyob khöngyi nol**

Contamination from food, clothing, a polluted hearth, quarrels;

ཤི་བའི་དྲུང་གྱི་གསོན་པའི་ནང་དམའི་མཉོལ་། 1

**shiwé dursi sönöpö nangmé nol**

Contamination from ghosts of the dead, from the living who murder blood relations;

སྤྱི་ག་ཅན་བཤན་པ་མནའ་ཟན་གྱི་བའི་མཉོལ་། 1

**dikchen shenpa nazen driwö nol**

Contamination from sinners, butchers, promise-breakers, knife-wielding murderers;

ཕུད་ཉམས་མི་གཅང་ཡས་དང་སྤྱད་ཀྱིས་མཉོལ་། 1

**pünyam mitsang yédang lükyi nol**

Contamination from offering unclean used things, and contamination from a substitution offering ceremony—

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཉོལ་གྱི་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། 1

**déla sokpé noldrib tamched kün**

For these and all other types of contaminations:

འབྱུང་བའི་དྲངས་མ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །

**jungwé dangma ngalé drubpa yi**

Plants composed of the essence of the five elements

ས་ལ་བརྟེན་ཅིང་ཚུ་ཡིས་རབ་ཏུ་བསྐྱོན། །

**sala tenching chuyi rabtu len**

Supported by earth, moistened by water,

མེ་ཡིས་བྱོད་བསྐྱོད་རླུང་གིས་རབ་བསྐྱོད་པས། །

**méyi drökyéd lungi rabkyö pé**

Warmed by fire, and moved by wind;

རྩ་བ་ཀླུ་ཡི་གནས་ནས་སྐྱེས་པའི་ཤིང་། །

**tsawa luyi néné kyépé shing**

Plants with roots in the abode of the nāgas;

ཕྱེ་མོ་ལྔ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེན་པའི་ཤིང་། །

**tsémo lhayi nésu minpé shing**

Plants with zeniths in the abode of the gods;

ལོ་འདབ་མི་ཡི་གནས་སུ་བྱབ་པའི་ཤིང་། །

**lodab miyi nésu khyabpé shing**

Plants with leaves throughout the abode of humans;

རི་ཡིས་ཐོགས་རྣམས་མ་ལུས་བྱབ་པའི་ཤིང་། །

**driyi choknam malü khyabpé shing**

Plants with fragrance that pervades all places without exception;

ཁ་དོག་རི་ལོ་རྩམ་བཅུད་ལྡན་པའི་ཤིང་། །

**khadok driro nüchü denpé shing**

Plants with color, scent, flavor, and nourishing power;

ཤིང་མཚོག་ཅོནྩན་དཀར་དམར་ཨ་ག་རུ། །

**shingchok tsenden karmar aga ru**

Precious plants—red and white sandalwood, agalloch,

གསེར་ཤིང་མཁན་པ་གཡུ་ཤིང་ཤུག་པ་དང་། །

**sershing khenpa yushing shukpa dang**

Golden wormwood artemisia, turquoise juniper,

དུང་ཤིང་བ་ལུ་སྟག་པ་སྟེན་དཀར་དང་། 1

**dungshing balu takpa penkar dang**

White rhododendron, birch, white blossomed tamarisk,

འོམ་བུ་བ་སྟུག་ཉ་སྒྲིད་གསེར་མགོ་དང་། 1

**ombu ba'nyuk nya'dri sergo dang**

Neem, bamboo, gold flowering nyadri;

ཕོ་ཤིང་མོ་ཤིང་བུ་ཤིང་སྟེན་ཚོགས། 1

**poshing moshing bushing shingné tsok**

Male plants, female plants, young plants, many kinds of plants;

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་བཟང་བུ་སྟེན་སྟེན་ཚོགས། 1

**drébu sumdang zangdruk mené tsok**

The three fruits; the six excellent medicinal spices;<sup>4</sup>

བྲི་ལྷན་རོ་ཅུས་ཁ་དང་སྒླ་བའི་རིགས། 1

**driden ronü khadang kawé rik**

Various kinds of bitter and astringent medicines with potent flavors and scents;

ནས་འབྲས་གྲོ་དང་སོ་བ་ཡུངས་མ་དང་། 1

**nédré drodang sowa yungma dang**

Barley, rice, wheat, barley husk, mustard seed,

འབྲུ་སྟེན་དཀར་ནག་འབྲུ་ཡི་རིགས་བྱེད་དང་། 1

**druna karnak druyi rikjéd dang**

White and black grains of various types;

དར་བཟ་རིན་ཆེན་ཅི་བཅུད་ཕྱེ་མར་དང་། 1

**darzab rinchen tsichü chémar dang**

Silk brocade, precious jewels, butter, roasted barley flour mixed with butter,

གསེར་སྒྲིམས་ཆང་དང་ཤིང་ཏྲོག་ཁུ་བའི་བཅུད། 1

**serkyem changdang shingtok khuwé chü**

Libations, beer, concentrated extracts of fruits,

དཀར་གསུམ་ཕུད་དང་མངར་གསུམ་དྲུངས་མ་དང་། 1

**karsum püdag ngarsum dangma dang**

The first portion of the three whites and pure three sweets;<sup>5</sup>

ཤ་ཁག་ལ་སོགས་དབང་པོ་རྣམ་ལྔ་འི་གསུར། 1

**shatrak lasok wangpo nam'ngé sur**

Meat, blood, and so on; burnt offerings of the five organs ;<sup>6</sup>

བྱི་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དམ་ཇུས་དཀར་དམར་དང་། 1

**jingyi labpé damdzé karmar dang**

Consecrated white and red samaya substances;<sup>7</sup>

གྲུ་གྲུ་དཀར་ནག་ནི་སྒྲོས་སྒྲ་ཚོགས་སོགས། 1

**gugul karnak dripö natsok sok**

Black and white frankincense and various kinds of incense

བྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཉོལ་གྱི་བ་བསལ་བའི་ཇུས། 1

**chinang sangsum noldrib salwé dzé**

Are the substances that purify outer, inner, and secret contaminations.

མེས་བསྐྱེད་ཆུས་བཀྲས་རླུང་གིས་རབ་གཏོར་བའི། 1

**méseek chütrü lungi ractor wé**

Fire burns them, water washes them, wind scatters them.

ནམ་མཐའ་བཞིན་དུ་སྟོང་པར་གྱུར་པའི་ངང་། 1

**namkha shyindu tongpar gyurpé ngang**

They become empty like space.

རི་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ལ་བསྐྱེད་པ་ཡི། 1

**ramlé kyépé méla sekpa yi**

Burned in the fire arisen from ram,

ནི་མཚོག་ནི་གསུར་རྣམ་པ་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱིས། 1

**drichok drisur nampa natsok kyi**

May the excellent fragrances of the various burnt offerings

ཡེ་ཤེས་ངི་མེད་ངང་དུ་སངས་བྱུང་ཅིག །

**yéshé driméd ngangdu sangyur chik**

Purify all contaminations within the stainless state of original wisdom.

ཀྱེ། མ་རིག་དབང་གིས་མཉོལ་ན་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་བསང་། །

**kyai marik wangi nolna rangjung yéshé sang**

Kyé! If contaminated by ignorance, we offer the sang to self-arisen wisdom.

དུག་ལྔ་འི་དབང་གིས་མཉོལ་ན་རིགས་ལྔ་འི་སངས་རྒྱས་བསང་། །

**dukngé wangi nolna rikngé sangyé sang**

If contaminated by the five poisons, we offer the sang to the five buddha families.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་མཉོལ་ན་སྒྲོ་གསུམ་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**gosum migé nolna kusum lhanam sang**

If contaminated by unwholesome deeds of the three doors, we offer the sang to the three-kāya deities.

འདུལ་ཁྲིམས་ཞིག་པས་མཉོལ་ན་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

**dultrim shyikpé nolna lükyi khandro sang**

If contaminated by broken vows, we offer the sang to the ḍākinīs of the body.

སྤུང་ཉམས་ལྷག་མས་མཉོལ་ན་ཚོས་སྦྱང་སྤང་མ་བསང་། །

**pünyam lhakmé nolna chökyong sungma sang**

If contaminated by offering a defiled first portion or used leftovers, we offer the sang to the dharma protectors and guardians.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུད་བས་མཉོལ་ན་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

**tsoktor chungwé nolna madang khandro sang**

If contaminated by meager torma and feast offerings, we offer the sang to the mother elements and ḍākinīs.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་མཉོལ་ན་རྩི་རྩི་སྒྲོབ་དཔོན་བསང་། །

**damtsik nyampé nolna dorjé lobje sang**

If contaminated by broken commitments, we offer the sang to the vajra master.

བཙེ་གདུང་འབྲུགས་པས་མཉོལ་ན་མཆེད་དང་ལྷམ་དཔ་བསང་། །

**tsédung trukpé nolna chédang chamdral sang**

If contaminated by wavering love and affection, we offer the sang to our dharma friends, bothers, and sisters.

དམ་ཚུས་ནང་འདྲེས་མཉོལ་ན་གཙང་རིས་མགོན་པོ་བསང་། །

**damdzé nangdré nolna tsang'ri gönpo sang**

If contaminated by the mixing of samaya substances, we offer the sang to the deities of the pure abodes.

སེར་སྒྲ་བསགས་པས་མཉོལ་ན་རྩོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་བསང་། །

**serna sakpé nolna norlha yanglha sang**

If contaminated by greed and hoarding, we offer the sang to the deities of wealth and prosperity.

འཁོན་གྱིབ་མི་གཙང་མཉོལ་ན་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་བསང་། །

**khöndrib mitsang nolna kasung damchen sang**

If contaminated by the pollution of quarrelling or impurity, we offer the sang to the teachings' oath-bound guardians.

ཏིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་མཉོལ་ན་སྲིད་པའི་མ་མོ་བསང་། །

**tingdzin trukpé nolna sidpé mamo sang**

If contaminated by agitated samādhi, we offer the sang to the mother deities who control this world.

བཙེ་གདུང་ཆུང་བས་མཉོལ་ན་སྤྲིང་རྗེའི་མགོན་ཆུམས་བསང་། །

**tsédung chungwé nolna nyingjé drönam sang**

If contaminated by a lack of love and affection, we offer the sang to the guests of compassion.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་མཉོལ་ན་ཞེ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**shyédang trukpé nolna shyiwé lhanam sang**

If contaminated by the agitation of anger, we offer the sang to the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་མཉོལ་ན་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**ngagyal trukpé nolna gyépé lhanam sang**

If contaminated by agitation with pride, we offer the sang to the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྱུགས་པས་མཉོལ་ན་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**döchak trukpé nolna wangi lhanam sang**

If contaminated by the agitation of desire, we offer the sang to the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འབྱུགས་པས་མཉོལ་ན་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**trakdok trukpé nolna drakpö lhanam sang**

If contaminated by the agitation of jealousy, we offer the sang to the wrathful deities.

གཏི་མུག་འབྱུགས་པས་མཉོལ་ན་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**timuk trukpé nolna saljéd lhanam sang**

If contaminated by the agitation of ignorance, we offer the sang to the clarifying deities.

གནོད་གྲིབ་འབྱུགས་པས་མཉོལ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

**nödrib trukpé nolna yulha nyenpo sang**

If contaminated by the agitation of pollution from harmful spirits, we offer the sang to the local deities.

འཐབ་འཁོར་འབྱུགས་པས་མཉོལ་ན་ཁྱིམ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

**tabkhön trukpé nolna khyimlha nyenpo sang**

If contaminated by the agitation of quarrelling, we offer the sang to the household deities.

ཉམས་ཆག་གྲིབ་མས་མཉོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**nyamchak dribmé nolna lhakpé lhanam sang**

If contaminated by broken promises, we offer the sang to our personal presiding deities.

མི་གཙང་བྲི་ཡིས་མཉོལ་ན་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**mitsang driyi nolna gönkyab lhanam sang**

If contaminated by impure smells, we offer the sang to the guardian deities.

རབས་ཆད་དུར་གྲིས་མཉོལ་ན་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**rabched dursi nolna sidkyi lhanam sang**

If contaminated by ghosts that cause infertility, we offer the sang to the gods of existence.

མནའ་བཞུགས་མཉམ་ན་པོ་ལྷ་དབང་ལྷ་བསང་། །

**nazen driwö nolna polha dralha sang**

If contaminated by promise-breakers or knife-killing murderers, we offer the sang to the deities of men and warriors.

སྤྱིག་ཅན་བཤམ་པས་མཉམ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**dikchen shenpé nolna lhakpé lhanam sang**

If contaminated by sinners and butchers, we offer the sang to our personally presiding deities.

དམེ་ཡུགས་མི་གཙང་མཉམ་ན་སངས་བྱེད་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**méyuk mitsang nolna sangjéd lhanam sang**

If contaminated by murder or widowhood, we offer the sang to the purifying deities.

གཤིན་པའི་རོ་གྲིབ་མཉམ་ན་ཕྲག་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

**shinpö rodrib nolna traklha nyenpo sang**

If contaminated by dead corpses, we offer the sang to the shoulder deities.

གསོན་པའི་ནང་དམས་མཉམ་ན་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་བསང་། །

**sönpö nangmé nolna gowé lha'nga sang**

If contaminated by family murder, we offer the sang to the five deities born with the murderer.

ཐབ་ཀྱིས་མཉམ་ན་ཁང་ལྷ་སྤྱུ་ལྷ་བསང་། །

**tabkyi nolna khanglha dralha sang**

If contaminated by the hearth, we offer the sang to the house and tent spirits.

གཞོབ་ཀྱིས་མཉམ་ན་པ་ལྷ་མ་ལྷ་བསང་། །

**shyobkyi nolna palha malha sang**

If contaminated by the smell of singed food, we offer the sang to the paternal and maternal ancestral gods.

ཡུགས་སས་མཉམ་ན་མ་ལྷ་བུ་ཇི་བསང་། །

**yuksé nolna malha budzi sang**

If contaminated by barrenness, we offer the sang to Malha Budzi.<sup>8</sup>

ལུས་སྤྱི་མཐོལ་ན་ལྷན་སྦྱིས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**lüchi nolna lhenkyé lhanam sang**

If contaminated by the body and top of the head, we offer the sang to the deities born with the person.

ངག་མཐོལ་གསུང་སྤྱན་གྲགས་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**ngaknol sungnyen draktong lhanam sang**

If contaminated by speech, we offer the sang to the deities with melodious voices, empty sound.

ཡིད་མཐོལ་ངན་བྱེད་གསལ་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**yidnol drenjé saltong lhanam sang**

If contaminated by the mind, we offer the sang to the deities of conscious, empty clarity.

ཡན་ལག་མཐོལ་ན་བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་བསང་། །

**yenlak nolna jélha drönlha sang**

If contaminated by the limbs, we offer the sang to the traveler and guest deities.

ཀྱི། ལྷགས་པ་དྲངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**kyai mukpa dangpar jédpé lhanam sang**

Kyé! We offer the sang to the deities who brighten dullness.

འཐིབ་པ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**tibpa sangpar jédpé lhanam sang**

We offer the sang to the deities who clear away cloudiness.

གཅིང་ཚྭ་དབྱེ་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**tsang'tsok yéwar jédpé lhanam sang**

We offer the sang to the deities who distinguish between clean and dirty.

མཐོལ་བ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

**nolwa sangpar jédpé lhanam sang**

We offer the sang to the deities who purify contamination;

བྱད་པར་མི་གཅིང་བྱད་མེད་བར་སྡེ་ཡིས། །

**khyedpar mitsang büméd bangmé yi**

In particular, to the gods above, nāgas below, and mountain deities in between;

སྟེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ལྷ་གཉན་ལ་སོགས། 1

**teng'ok barsum lhalu nyenla sok**

To the inside deity, door deity, wealth deities, household deities, the head of the household;

ཕུག་ལྷ་སྟོ་ཞོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་དང་། 1

**puklha gonor khyimlha khyimdak dang**

To body, speech, mind; to the warrior deities, shoulder deities,

ལུས་དག་ཡིད་དང་དག་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་དང་། 1

**lū'ngak yidang dralha tralkha dang**

Deities of wealth and prosperity; clothing, wealth, and possessions

ཞོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་གོས་ཞོར་འོངས་སྟུང་ལ། 1

**norlha yanglha gönor longchö la**

That are stained by impure contamination-pollution

མཉོལ་གྱིབ་མི་གཙང་ངི་མས་གོས་པ་རྣམས། 1

**noldrib mitsang drimé göpa nam**

From the birth pollution of impure women.

ཅི་ཤིང་སྒྲུན་མཆོག་ངི་གསུར་སྒྲ་ཆོགས་དང་། 1

**tsishing menchok drisur natsok dang**

These are purified by the scent of precious medicinal plant essences,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་ཀྱིས། 1

**chinang sangsum dōyön pakmé kyī**

By the various burnt offerings,

མི་གཙང་མཉོལ་གྱིབ་ངི་མ་སངས་གྱུར་ཅིག 1

**mitsang noldrib drima sangyur chik**

And by the limitless outer, inner, and secret sensual delights.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩ་བསང་བ་འདི་སྐད་དོ། 1

*Then he uttered this specific purifying smoke offering:*

ཀྱེ། ཤིང་ཚི་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། 1

**kyai shingtsi drizang mengyi düpa di**  
Kyé! This fragrant medicinal smoke of plant essences

སླ་མ་ཡི་དམ་མཉོལ་བ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**lama yidam nolwa sangyur chik**  
Purifies contamination of the lama and the yidam.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྣམས་ཚོག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། 1

**yéshé lhanam tsokgi nolgyur na**  
If filth contaminates the wisdom deities,

སྒྲན་སྒྲ་ཅན་རྒྱ་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**mena tsenden driyi sangyur chik**  
The scent of sandalwood and various medicines purifies them.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚོག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། 1

**jikten lhanam tsokgi nolgyur na**  
If filth contaminates the worldly deities,

སྒོས་དཀར་ཤིང་སྒྲའི་རི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**pökar shingné driyi sangyur chik**  
The scent of the sal tree and various plants purifies them.

མ་སྲིང་མཁའ་འགོ་ཚོག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། 1

**masing khandro tsokgi nolgyur na**  
If filth contaminates the mother elements and sister ḍākinīs,

སྒྲ་ལ་རྒྱ་རི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**bhala dhāra driyi sangyur chik**  
The scent of bhaladhāra purifies them.

ཚས་སྒྲོང་སྒྲུང་མ་ཚོག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། 1

**chökyong sungma tsokgi nolgyur na**  
If filth contaminates the dharma protectors and guardians,

ཤ་ཁག་སྒྲ་ཚོགས་རི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shatrak natsok driyi sangyur chik**  
The scent of various kinds of flesh and blood purifies them.

གཅེང་རིས་མགོན་པོ་ཚྱེག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**tsangri gönpo tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates the deities of the pure abode,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**karsum ngarsum driyi sangyur chik**

The scent of the three whites and the three sweets purifies them.

ལྷ་སྒྲིན་སྒྲེ་བརྒྱད་ཚྱེག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**lhasin dégyed tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates the eight classes of spirits,

ཤིང་ཅི་སྒྲུན་མཆོག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingtsi menchok driyi sangyur chik**

The scent of precious medicinal plant essences purifies them.

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ཚྱེག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**kasung damchen tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates the oath-bound guardians of the Buddha's teachings,

བྱེ་མར་འོ་སྒོལ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**chémar okol driyi sangyur chik**

The scent of roasted barley flour mixed with butter and boiled milk purifies them.

ལྷ་རྣམས་མི་གཅེང་ཚྱེག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**lhanam mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the gods,

སྔོས་དཀར་གཡུ་ཤུག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**pökar yushuk driyi sangyur chik**

The scent of the sal tree and turquoise juniper purifies them.

ལྷ་རྣམས་མི་གཅེང་ཚྱེག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**lunam mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the nāgas,

ལྷ་སྒྲན་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག །

**lumen natsok driyi sangyur chik**

The scent of various types of water-deity medicine purifies them.

གཉན་རྒྱམས་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གླུར་ན། །

**nyenam mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the mountain deities,

དར་ཚོན་སྟག་གཟིག་ཀྱི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག །

**dartsön takzik driyi sangyur chik**

The scent of colorful silks, tiger, and leopard skins purifies them.

ས་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གླུར་ན། །

**sadak mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the earth deities who own the land,

ཉ་སྒྲིད་གསེར་མགོ་ཀྱི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག །

**nyadri sergo driyi sangyur chik**

The scent of nyatri sergo purifies them.

གནས་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གླུར་ན། །

**nédak mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the deities who own the place,

སྟག་པ་སྲུང་དཀར་ཀྱི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག །

**takpa surkar driyi sangyur chik**

The scent of birch and rhododendron purifies them.

གཞི་བདག་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གླུར་ན། །

**shyidak mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the territorial deities,

མཁན་པ་གསེར་མགོ་ཀྱི་ཡིས་སངས་གླུར་ཅིག །

**khenpa sergo driyi sangyur chik**

The scent of golden wormwood purifies them.

ཡུལ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གཤིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**yulha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the village deities,

བྱ་སྒྱུག་དཀར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**ba'nyuk karsum driyi sangyur chik**

The scent of bamboo and the three whites purifies them.

ནོར་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གཤིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**norlha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the wealth deities,

ཕྱེ་མར་བས་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**chémar zépüd driyi sangyur chik**

The scent of roasted barley flour mixed with butter and the first portion of food purifies them.

གཡང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གཤིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**yanglha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the deities of prosperity,

རིན་ཆེན་སྒྲོ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**rinchen natsok driyi sangyur chik**

The scent of various precious jewels purifies them.

ཁང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གཤིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**khanglha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the house spirit,

དར་བབ་སྒྲོ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**darzab natsok driyi sangyur chik**

The scent of silk brocades purifies it.

ཐབ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གཤིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**tablha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the hearth deity,

ཤ་ཕུད་ཆང་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shapü changpü driyi sangyur chik**

The scent of the first portion of meat and the first portion of alcohol purifies it.

ཞིང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**shyinglha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the field deities,

འབྲུ་བཟན་སྣ་ཚྭ་གསེང་གི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**druzen natsok driyi sangyur chik**

The scent of various types of flour purifies them.

ཕོ་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**polha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the male deities ,

དར་ཚྭ་སྣ་ཚྭ་གསེང་གི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**dartsön natsok driyi sangyur chik**

The scent of various colorful silks purifies them.

དབང་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**dralha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the warrior deities,

སྤེམ་ར་དཔའ་སྦྱེམས་ཀྱི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**chémar pakyem driyi sangyur chik**

The scent of roasted barley flour mixed with butter and strong alcohol purifies them.

བྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**jélha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the traveler deity,

འབྲས་དཀར་ཕྱི་བཅུད་ཀྱི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**drékar tsichü driyi sangyur chik**

The scent of white rice and butter purifies it.

མགོན་ལྷ་མི་གཙང་ཚྭ་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**drönlha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the guest deity,

ཤ་ཆང་གསེར་སྦྱེམས་ཀྱི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shachang serkyem driyi sangyur chik**

The scent of meat, alcohol, and libation purifies it.

སྒྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**kyélha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the deities born with the person,

ལྷ་ཤིང་སྤུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**lhashing surkar driyi sangyur chik**

The scent of juniper and rhododendron purifies them.

ལུས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**lülha mitsang tsokgi nolgyur na**

If impure filth contaminates the deities of the body,

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**gugul karnak driyi sangyur chik**

The scent of white and black frankincense purifies them.

སྤུང་སྒྲོབ་ལྷ་རྣམས་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**sungkyob lhanam tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates the guardian deities,

ཤིང་འབྲས་མེ་ཏྲག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingdré métok driyi sangyur chik**

The scent of fruits and flowers purifies them.

རིག་བྱེད་ལྷ་རྣམས་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**rikjéd lhanam tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates the deities of intelligence,

གཡུ་ཤུག་བ་ལུའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**yushuk balü driyi sangyur chik**

The scent of turquoise juniper and rhododendron purifies them.

གྱབ་བརྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**gyabten lhanam tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates the supporting deities,

སྒྲོས་སྒྲུ་ཤིང་སྒྲུའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**pöna shingné driyi sangyur chik**

The scent of various types of incense and plants purifies them.

ལུས་ཀྱི་གོ་མཚན་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**lūkyi gotsön tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates the body's armor and weapons,

ལྷ་ཆབ་སྤྲན་སྤྲི་བྱི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**lhachab mené driyi sangyur chik**

The scent of divine water and medicines purifies them.

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱད་ཚྱག་གིས་མཉོལ་གྱུར་ན། །

**zénor longchö tsokgi nolgyur na**

If filth contaminates food, wealth, and possessions,

ཤིང་མཚོག་བྱི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

The medicinal fragrance of precious plants purifies them.

ཤེལ་སྒོང་བཞིན་དུ་བྱི་ནང་གསལ་གྱུར་ཅིག །

**shelgong shyindu chinang salgyur chik**

Everything is purified and becomes crystal clear, inside and out!

དེ་ནས་བསང་དུད་རྣམས་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the representations of enlightened body, speech, and mind and said:*

ཀྱེ། སྐ་མ་ཡི་དམ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**kyai lama yidam nolwa yöna yang**

Kyé! Even if the lama and yidam are contaminated,

ཤིང་མཚོག་བྱི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**pawo khandro nolwa yöna yang**

Even if the ḍākas and the ḍākinīs are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུག་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chökyong sungma nolwa yöna yang**

Even if the dharma protectors and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུག་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཐོ་ཉལ་ས་མཁན་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ponya lekhen nolwa yöna yang**

Even if the spirit messengers who work for the dharma protectors are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུག་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཙང་རིས་ལྷ་རྣམས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsang'ri lhanam nolwa yöna yang**

Even if the deities of the pure abode are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུག་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་སྟིན་སྟེ་བརྒྱད་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhasin dégyed nolwa yöna yang**

Even if the eight classes of spirits are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུག་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**jikten kyongwa nolwa yöna yang**

Even if the guardians of the world are contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྟོང་གི་ལྷ་རྣམས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**tengi lhanam nolwa yöna yang**

Even if the gods above are contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བར་གྱི་གཉན་རྣམས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**bargyi nyenam nolwa yöna yang**

Even if the mountain deities in between are contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འོག་གི་ལྷ་རྣམས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**okgi lunam nolwa yöna yang**

Even if the nāgas below are contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞི་བདག་གནས་བདག་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**shyidak nédak nolwa yöna yang**

Even if the local and regional deities are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མཚེད་དང་ལྷ་ས་སྒྲུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chédang chamdral nolwa yöna yang**

Even if our dharma siblings and consorts are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཇིག་རྟེན་ལྷ་སྒྲུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**jikten lhasung nolwa yöna yang**

Even if the worldly deities and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ས་གཞིའི་གནས་ས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**sashyi nésa nolwa yöna yang**

Even if the land or our dwelling place, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་སྒྲུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**gyükyi lhasung nolwa yöna yang**

Even if the guardians of the family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**gowé lha'nga nolwa yöna yang**

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཆོག་གི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མ་ལྷ་བུ་ཇི་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**malha budzi nolwa yöna yang**

Even if Malha Budzi is contaminated,

ཤིང་མཆོག་གི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟ་ལྷ་འཕན་པོ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**talha penpo nolwa yöna yang**

Even if the horse deity, Penpo, is contaminated,

ཤིང་མཆོག་གི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟོར་ལྷ་ཕྱག་པོ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**norlha chukpo nolwa yöna yang**

Even if the wealth deity, Chukpo, is contaminated,

ཤིང་མཆོག་གི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལུག་ལྷ་མེན་པོ་མཐོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**luklha menpo nolwa yöna yang**

Even if the sheep deity, Menpo, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ར་ལྷ་ཚེར་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**ralha tsermo nolwa yöna yang**

Even if the goat deity, Tsermo, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**shyinglha tsangpa nolwa yöna yang**

Even if the field deity, Tsangpa, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕུག་ལྷ་གེ་ཐུང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**puklha gétung nolwa yöna yang**

Even if the inside deity, Getung, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྒོ་ལྷ་སྟག་གཡག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**golha takyak nolwa yöna yang**

Even if the door deity, Takyak, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཐབ་ལྷ་ཡོལ་མོ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tablha yolmo nolwa yöna yang**

Even if the hearth deity, Yolmo, is contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

པོ་ལྷ་དག་ལྷ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**polha dralha nolwa yöna yang**

Even if the deities of men and the warriors are contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**norlha yanglha nolwa yöna yang**

Even if the deities of wealth and prosperity are contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕུགས་ལྷ་མཛོད་ལྷ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chuklha dzölha nolwa yöna yang**

Even if the deities of livestock and the storehouse are contaminated,

ཤིང་མཆོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཟས་ལྷ་གྲོགས་ལྷ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zélha droklha nolwa yöna yang**

Even if the deities of food and companionship are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**jélha drönlha nolwa yöna yang**

Even if the traveler deity and guest deity are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་རྩལ་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

*Next, he offered the purifying smoke to the outer support substances, inner support substances and so on, and said:*

ཀྱི། རྣལ་འབྱོར་དཔོན་སྤྲོབ་མི་རོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

**kyai naljor pönlob minor khorché kyí**

Kyé! Even if the deities and guardians of

ལྷ་དང་སྤྲུང་མ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhadang sungma nolwa yöna yang**

The master and disciple yogis and their retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ཁང་རི་མེད་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhakhang driméd nolwa yöna yang**

Even if the stainless temple is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲུལ་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་གོས་བེར་ཐབ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhagö bertrab nolwa yöna yang**

Even if the deities' clothing, their long robes, and armor are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་སྒྱུན་ལྷབ་ལྷབ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhagyen lhab'lhav nolwa yöna yang**

Even if the deities' jingling ornaments are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་མཚོན་རྩོད་པ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhatsön no'ngar nolwa yöna yang**

Even if the sharpness of the deities' weapons is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་བས་རོ་བསྐྱུ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhazé rogya nolwa yöna yang**

Even if the deities' food of one hundred flavors is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་བདུང་གསེར་སྤྲེམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhatung serkyem nolwa yöna yang**

Even if the deities' drink, libation poured in offering, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་རྩ་བཅོན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhata tsenpo nolwa yöna yang**

Even if the deities' horse, Tsenpo, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་གཡག་ཞོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhayak shyolmo nolwa yöna yang**

Even if the deities' yak, Shyolmo, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ལུག་དོན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhaluk dönpo nolwa yöna yang**

Even if the deities' sheep, Donpo, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ར་བྱ་བོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**lhara trawo nolwa yöna yang**

Even if the deities' goat, Trawo, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྤྱང་མའི་དམ་ཚུས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**sungmé damdzé nolwa yöna yang**

Even if the guardians' samaya substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྤྱང་མའི་སྤྲན་གཟིགས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**sungmé chenzik nolwa yöna yang**

Even if the guardians' animals are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མཚོད་ཚུས་སྤྱབ་ཚུས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**chödzé drubdzé nolwa yöna yang**

Even if the offering substances and the accomplishment substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟེན་ཚུས་སྤྲོལ་ཆོགས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**tendzé natsok nolwa yöna yang**

Even if the various support substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ནི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་སྤྱང་ཐུགས་དང་འགལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། ༡

**lhasung tukdang galwa yöna yang**

Even if we opposed the wishes of the deities and guardians,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དེ་ནས་མི་ཞོར་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the people, their belongings and so on, and said:*

ཀྱི། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་ཞོར་འཁོར་བཅས་གྱི། །

**kyai dakchak pönlob minor khorché kyi**

Kyé! Even if the worldly power of ourselves—

སྲིད་གྱི་དབང་ཐང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**sidkyi wangtang nolwa yöna yang**

Master, disciples, our people, and weath, along with the retinue—is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མཁས་པའི་བརྩུན་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**khépé tsünyang nolwa yöna yang**

Even if righteousness, the quintessence of the learned, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཙོ་བོའི་སློག་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsowö loyang nolwa yöna yang**

Even if intelligence, the quintessence of the leader, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞོན་ནུ་འདི་དཔའ་གཡང་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། 1

**shyönü payang nolwa yöna yang**

Even if bravery, the quintessence of youth, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྤྱན་པོ་འཛི་མཐེབ་གཡང་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། 1

**kyenpö tebyang nolwa yöna yang**

Even if the thumb, the quintessence of the marksman, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མང་པོ་འཛོགས་གཡང་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། 1

**mangpö tsokyang nolwa yöna yang**

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟ་པོ་འཛོགས་གཡང་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། 1

**tapö gyokyang nolwa yöna yang**

Even if speed, the quintessence of the stallion, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག་།

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕྱགས་ཀྱི་འཕེལ་གཡང་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། 1

**chukyi pelyang nolwa yöna yang**

Even if procreation, the quintessence of livestock, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཟས་ཀྱི་བཅུད་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zékýi chüyang nolwa yöna yang**

Even if nutrients, the quintessence of food, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཅན་པོའི་སྟོབས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsepö tobyang nolwa yöna yang**

Even if power, the quintessence of the ruler, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕྱག་པོའི་ནོར་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**chukpö noryang nolwa yöna yang**

Even if wealth, the quintessence of the rich, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཕན་པོའི་དར་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**penpö daryang nolwa yöna yang**

Even if growth, the quintessence of the prosperous, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་གསུམ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsenchuk pensum nolwa yöna yang**

Even if all three—the ruler, the rich, and the prosperous—are contaminated,

ཤིང་མཆོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

**shyenyang naljor dakchak khorché kyi**

Furthermore, even if the robes that

གྲོན་པའི་བེར་གོས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**gyönpé bergö nolwa yöna yang**

We yogis and our retinue wear are contaminated,

ཤིང་མཆོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཏགས་པའི་རྩྭ་མཆོན་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**takpé notsön nolwa yöna yang**

Even if the knives we carry are contaminated,

ཤིང་མཆོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བདུང་བའི་ཟས་སྤྲོམ་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tungwé zékom nolwa yöna yang**

Even if the food and drink we consume are contaminated,

ཤིང་མཆོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞི་མལ་གནས་ས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**shyimal nésa nolwa yöna yang**

Even if our home base, bedding, and dwelling place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འདུག་པའི་མལ་སྤྲན་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**dukpé malten nolwa yöna yang**

Even if the cushions we sit on are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མི་ཉོར་རིགས་བརྒྱད་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**minor rikgyü nolwa yöna yang**

Even if our people and family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བླན་དང་སྒྲོ་བྱི་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**drendang gokhyi nolwa yöna yang**

Even if our servants and guard dogs are contaminated,

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཟས་ཉོར་ལོངས་སྤྱོད་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**zénor longchö nolwa yöna yang**

Even if our food, wealth, and possessions are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྟོབས་དང་མངའ་ཐང་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tobdang nga'tang nolwa yöna yang**

Even if our strength and power are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བགྲག་དང་གཟི་མདངས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**trakdang zidang nolwa yöna yang**

Even if our radiance is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**tsédang sönám nolwa yöna yang**

Even if our life span and merit are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལ་རྩེ་དབང་ཐང་མཉོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

**khajé wangtang nolwa yöna yang**

Even if our good fortune and charisma are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དམིགས་བསལ་གྱི་ནད་པ་འདྲ་ཡོད་ན་འདི་ལྟར་བྱ། །

*If there is a particular illness or such like, the following should be done:*

ཀྱི། ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**kyai shingchok drizang mengyi düpa di**

Kyé! Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་ལྟ་དང་བ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**nyönmong dukngé dungwa sangyur chik**

Tormenting mental afflictions, the five poisons.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

འདོད་ཆགས་ལས་གྱུར་རླུང་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག །

**döchak légyur lungné sangyur chik**

Wind diseases caused by desire.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་མཐིས་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shyédang léjung trined sangyur chik**

Bile diseases caused by anger.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

གཏི་མུག་ལས་བྱུང་བད་ཀན་སངས་བྱུར་ཅིག །

**timuk léjung bedken sangyur chik**

Phlegm diseases caused by ignorance.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་རྣམས་སངས་བྱུར་ཅིག །

**duwa namshyi nednam sangyur chik**

Diseases of the imbalance of four elements.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

སྙིང་རླུང་གྲུ་ལ་པོའི་ནད་རྣམས་སངས་བྱུར་ཅིག །

**nyinglung gyalpö nednam sangyur chik**

Heart-wind, gyalpo spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

སྒོ་གཟེར་ལྷ་བཅན་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**lozer lutsen nednam sangyur chik**

Lung pain, water deity and tsen spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

མཚིན་རྒྱ་ས་བདག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**chin'gyu sadak nednam sangyur chik**

Liver and intestinal earth deity's disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

མཚོར་སྒོ་གྱི་བའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**tserlo driwö nednam sangyur chik**

Spleen and lung, driwo spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

མཁལ་གྲུ་ལྷ་བསམ་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**khaldrum lusen nednam sangyur chik**

Kidney water deity and sen spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཕོ་གཙོང་ཡིད་འགོང་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**pochong yidgong nednam sangyur chik**

Chronic stomach disorder and depression, gongpo spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

མགོ་དང་ཡན་ལག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**godang yenlak nednam sangyur chik**

Disease of head and limbs.

ཤིང་མཚོག་རྩི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཤ་དང་ལྷགས་པའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shadang pakpé nednam sangyur chik**

Muscle and skin disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུག་གི་དུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་གྱུ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཁྲག་དང་ཚུ་སེར་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**trakdang chuser nednam sangyur chik**

Blood and lymph disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུག་གི་དུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་གྱུ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

རུས་དང་སྲིན་བུའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**rüdang sinbü nednam sangyur chik**

Bone disease and all infectious diseases.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུག་གི་དུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་གྱུ་སྦྱར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཚྭ་དང་ཚུ་གྲུས་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**tsadang chugyü nednam sangyur chik**

Nerve, ligament, and tendon disease.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲུག་གི་དུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ལོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

མདངས་དང་དབང་པོ་ཉམས་པ་སངས་ཀྱི་ཅིག །

**dangdang wangpo nyampa sangyur chik**

Dulled radiance and senses.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ལོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

དབྱགས་དང་རྣམ་ཤེས་ཉམས་པ་སངས་ཀྱི་ཅིག །

**ukdang namshé nyampa sangyur chik**

Diminishing breath and consciousness.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düdpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ལོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

དཔལ་དང་མཁུ་སྟོབས་ཉམས་པ་སངས་ཀྱི་ཅིག །

**paldang tutob nyampa sangyur chik**

Diminishing glory and strength.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དྲུག་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ལོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**tsédang sönam nyampa sangyur chik**

Diminishing life span and merit.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

**shingchok drizang mengyi düpa di**

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

**dakdang gyujor yöngyi dakpo yi**

Purify the sponsor's and my

ཁ་རྩེ་དབང་ཐང་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

**khajé wangtang nyampa sangyur chik**

Diminishing good fortune and charisma.

དེ་ལྟར་གྱི་དམིགས་བསལ་མེད་ན་གོང་གི་འཕྲོ་ནས་འདི་བཞིན་བྱ། །

*If there is nothing specific like this, continue from where you left off above:*

གཞན་ཡང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ། །

**shyenyang dakchak pönlob khorché la**

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious plants

དམེ་མཚོལ་རྩོག་གིས་མཚོལ་དང་གྲིབ་གྱིས་མཚོལ། །

**ménol tsokgi noldang dribkyi nol**

Purify all of us—master, disciples, and retinue—who are contaminated by murder, filth, and pollution.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious plants

ཐབ་དང་གཞོབ་གྱིས་མཚོལ་དང་ཡུག་སས་མཚོལ། །

**tabdang shyobkyi noldang yuksé nol**

Purify contamination of the hearth, contamination from the smell of singed food, and contamination from widowhood.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious plants

གྲི་བྱས་རབས་ཆད་ལྷ་མཚན་ནལ་བྱས་མཛོལ། 1

**jijé rabched datsen nalbü nol**

Purify contamination from adultery, infertility, menstruation, and children born of incestuous relationships.

ཤིང་མཚན་གྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག། 1

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious plants

མཛེ་ཅན་གཙང་པོ་དམ་ཉམས་གྲིབ་གྲིས་མཛོལ། 1

**dzéchen chongpo dam'nyam dribkyi nol**

Purify contamination from lepers, from people who are chronically ill, and from the pollution of broken samaya.

ཤིང་མཚན་གྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག། 1

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious plants

རི་ཅན་རི་ངན་ཅན་དང་ཕྱག་རིས་མཛོལ། 1

**drichen dri'ngen chendang mukdri nol**

Purify contamination from strong smells, bad smells, and stifling smells.

ཤིང་མཚན་གྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག། 1

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious plants

ཤི་བའི་དྲུང་སྤྲི་གསོན་པོའི་ནང་དམས་མཛོལ། 1

**shiwé dursi sönpo nangmé nol**

Purify contamination from ghosts of the dead and from the living murderers of blood relatives.

ཤིང་མཚན་གྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གྱུར་ཅིག། 1

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious plants

སྤྲིག་ཅན་བཤན་པ་མནའ་བཟན་གྲི་བོས་མཛོལ། 1

**dikchen shenpa nazen driwö nol**

Purify contamination from sinners, from butchers, from promise breakers, and from murderers who kill with swords.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Let the medicinal fragrance of precious plants

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྒྲུད་གྱིས་མཚོལ། །

**pü'nyam mitsang yédang lükyi nol**

Purify the contamination from offering something impure that has already been used in a substitution offering ceremony.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious plants

གཞན་ཡང་མི་གཙང་མཚོལ་གྱི་བ་མ་ལུས་ཀུན། །

**shyenyang mitsang noldrib malü kün**

Purify all impure contamination pollution without exception.

ཤིང་མཚོག་རི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་བྱུང་ཅིག །

**shingchok drizang mengyi sangyur chik**

May all contamination be purified by the medicinal fragrance of precious plants!

ནམ་མཁའ་སྤྱིན་དྲངས་བཞིན་དུ་སངས་བྱུང་ཅིག །

**namkha trindang shyindu sangyur chik**

May all be made clear like the cloudless sky.

ཉི་ཟླའི་འོད་མདངས་བཞིན་དུ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

**nyidé ö'dang shyindu gyégyur chik**

May there be radiance like the bright light of the full moon.

ཟླ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་འཕེལ་བྱུང་ཅིག །

**dawa yar'ngo shyindu pelgyur chik**

May there be growth like the waxing moon.

མེ་ཏོག་འདབ་སྟོང་བཞིན་དུ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

**métok dabtong shyindu gyégyur chik**

May there be blossoming like a flower with a thousand petals.

སྟོན་ཀའི་འབྲུ་བཞིན་དུ་སྟོན་གྱི་ཅིག །

**tönké drudruk shyindu min'gyur chik**  
May there be ripening like the six grains of autumn.

ཆབ་སྲིད་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་བརྟན་གྱི་ཅིག །

**chabsid lhünpo shyindu ten'gyur chik**  
May the government be as stable as Mount Meru.

དགོས་འདོད་ཅོར་བུ་བཞིན་དུ་འབྱུང་གྱི་ཅིག །

**gödö norbu shyindu jungyur chik**  
May needs and wants be met as if from a wish-fulfilling jewel.

ཆོས་བརྒྱུད་ཉི་མེད་བཞིན་དུ་གསལ་གྱི་ཅིག །

**chögyü nyida shyindu salgyur chik**  
May the spiritual lineage shine like the sun and moon.

འཁོར་འབངས་སྐར་ཚོགས་བཞིན་དུ་འཁོར་གྱི་ཅིག །

**khorbang kartsok shyindu khorgyur chik**  
May courtiers and subjects gather round like constellations.

འོ་ཕུགས་ཅི་ཤིང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱི་ཅིག །

**norchuk tsishing shyindu gyégyur chik**  
May livestock multiply and grow like plants.

སྟོན་གྲགས་འབྲུག་སྐྱེ་བཞིན་དུ་བྱབ་གྱི་ཅིག །

**nyendrak drukdra shyindu khyabgyur chik**  
May fame and renown resound like thunder.

ཆོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་གྱི་ཅིག །

**tséring nedmé dédang den'gyur chik**  
May our lives be long, healthy, and happy.

ལོ་བརྒྱ་འཆོའི་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་གྱི་ཅིག །

**logya tsoshying töngya tongyur chik**  
May we remain for a hundred years, to see a hundred autumns.

བྲག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

**tashi délek pünsum tsokpar shok**  
May all be perfectly auspicious and excellent in every way!

ཅེས་གསུངས་ནས། རྒྱལ་སྤོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་མ་བྱེད། འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་ལེན་བྱས་ན་དོན་  
 དང་ལྡན་པ་ཡིན་ནོ་གསུངས་སོ། །དེ་ནས་རྒྱལ་སྤོན་འཁོར་བཅས་དག་འཛིན་མཁུ་ནས་ཡི་རང་སྟེ། གསེར་གྱི་  
 མཐུལ་ཕུལ་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐྱར་བ་བྱས་ནས་འདི་སྐད་དོ། །ཀྱི། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། རྒྱུན་དུ་ཉམས་ལེན་  
 ཇི་ལྟར་བྱ། དོན་ཇི་ལྟར་ལགས། ཞུས་པས། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། ཀྱི། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་  
 ལགས། སྤྱིར་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་བྱེད་དགོས། དེའི་ཐབས་སུ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་རྒྱ་སྤྱོད་པ་ལ་  
 འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལྟ་དང་སྤྱང་མ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་  
 འགལ་ཆུན་བར་ཆད་སེལ་ཞིང་མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་སྤྱོད་མཐུན་ཆུན་བསྐྱབ་པ་ཡིན་པས་དེའི་ཆེད་དུ་ལྟ་  
 དང་སྤྱང་མ་བསྟེན་དགོས་པ་ཡིན། བསང་བྱ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་དུག་ལཱའི་སྤྱིབ་མཉོལ་སྤྱོར་ཞིང་། ལྟ་དང་སྤྱང་མ་  
 མི་འབྲལ་བར་འཁོར་བའི་ཐབས་ཡིན་པས། རྒྱུན་དུ་བསང་བྱ་བ་དོན་དང་ལྡན་པ་ཡིན། ལྟག་པར་མཉོལ་གྱིབ་  
 མི་གཙང་བ་སྤྱར་དུ་སེལ་བའི་ཐབས་སུ་སྤྱོད་ལྟ་བསང་བྱ། ཕྱི་དོ་མཉོལ་བསང་དང་མཉོལ་ཁྲུས་བྱས་ན་གྱིབ་  
 དང་མི་གཙང་བ་ཐམས་ཅད་སྤྱང་། ལྟ་དང་སྤྱང་མ་འཁོར། ཐམས་ཅོད་ལོངས་སྤྱོད་ལ་བྱིན་ཆགས། ལུས་ཀྱི་འདུ་  
 བ་ཆ་སྟོམས། བཀྲག་དང་གཟི་མདངས་བསྐྱེད། ཁམས་དང་དབང་པོ་གསལ། ཀྱམ་གྱིས་ཡིད་དུ་འོང་། སྤྱང་  
 སྤྱིད་ལྟ་འདྲིས་བཀའ་ལ་ཉན། འགལ་ཆུན་བར་ཆད་ཀྱི་དྲི་མས་མི་གོས་པ་སོགས་ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྡན་པ་  
 ཡིན་གསུངས་སོ། །དེར་རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ནས། ལེགས་སོ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། མཉོལ་ཁྲུས་བྱ་བ་ཇི་  
 ལྟར་ཡིན་ལགས་ཞུས་པས། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། མཉོལ་ཁྲུས་བྱ་བ་ནི་སྤྱིར་མདོ་སྤྱུགས་སོ་སའི་  
 ལུགས་དང་འདྲ། རྩས་སྤྱོད་སོགས་དབྱེ་བ་མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་འདིའི་སྐབས་སུ་གོང་གི་སྤྱན་རླུང་དང་དྲི་སྤྱ་  
 ཆོགས་རྒྱ་གཙང་དང་སྤྱར་ནས་རིན་པོ་ཆའི་བྱས་པའི་ནད་དུ་སྤྱུགས་ལ་ཡུལ་ཕྱོགས་སུ་ཆབ་གཏོར་བྱན་ན་ཡུལ་  
 ཁྲུས་དང་། ཡང་སྤྱ་གསུང་སྤྱུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་ལ་ཁྲུས་གསོལ་བྱ་བ་ནི་རྟེན་ཁྲུས་དང་། མི་ནད་སྤྱུགས་ནད་  
 སོགས་ལ་དོ་རྩེ་རྣམ་འཛུལ་ཁོ་མོ་བ་བསྟེགས་བདུད་ཅི་འབྲེལ་བ་སོགས་ཀྱི་རྒྱལ་དང་ལྡན་པས་གྱིབ་ཁྲུས་  
 དང་ནོར་རྩས་སོགས་ལ་གྱིབ་ཐོག་ན་ཁྲུས་ཆབ་བྱན་པས་ཆོག་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །དེར་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་  
 དཀྱེས་ཤིང་གྲུས་པས་ཐལ་མོ་སྤྱར་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐྱར་བ་མང་དུ་བྱས་ནས་སྤྱོད་པོ་བྱང་དུ་གཤེགས་སོ། །དེ་  
 ནས་ཡུན་རིང་མ་ལོན་པར་རྒྱལ་པོའི་སྤྱང་ནད་དངས་ཏེ། ཡུལ་ཁམས་སོད་དུ་བཀྲ་ཤིས་པའི་དགེ་ལྟུང་མང་པོ་  
 བྱུང་ངོ་། །སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཉོལ་བསང་ལྟ་ཆབ་སྤྱན་མོ་ཞེས་བྱ་བ་  
 རྩོགས་སོ། །མཉོལ་བསང་འདི་དང་བསང་བཟན་བདེ་ལེགས་ཀྱང་འབྲུང་བཅས་གཏོར་ལ་ས་སྤྱས་པར་པེ་ཏར་  
 དཀོར་མཛད་སྤྱིང་གི་ཕྱི་ཁྲུམས་ལྟེབས་རིས་སུ་བཏབ་པར་མཛད་པས་བསམ་ཡས་ལེགས་བྲིས་མར་  
 གྲགས། དེ་ལས་དཔེ་རྒྱུན་འཕེལ་ཏེ་དབུས་གཙང་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་། ལྟག་པར་སློབ་དཔོན་པེ་རོ་  
 ཅོ་ནས་དཔེ་བསྐྱམས་ཏེ་རྒྱལ་མོ་ཆོ་བ་རོང་དུ་ཕེབས་པའི་ལམ་ཞོར་མདོ་སྤྱད་དུ་ལྷེ་རི་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་ལ་  
 གནང་བ་ནས་རིམ་པར་བརྒྱུད་དེ་མདོ་ཁམས་སྤྱད་ཕྱོགས་སུ་ད་ལྟའི་བར་དར་རྒྱས་ཤིན་ཏུ་ཆོདོ། །མཛེས་མཛྲ་

ལོ། འདི་ལ་གྲོང་སྤྱལ་མཁས་སྤྱན་མང་པོའི་ཁ་ཏྲོན་ལག་གིས་གྱི་དཔེ་རྒྱུ་ཚོག་ཅིས་ཅུང་ཟད་འདྲ་མིན་མང་  
དུ་སྤྲང་བ་ལས་དཔེ་དག་པ་འགའ་ཞིག་ལ་གཞི་བཙུལ་ཏེ་ཞུས་དག་དཔུང་བཟོད་པའི་བྱུ་དུ་འཛིགས་བྲལ་  
ཡེ་ཤེས་རྟོགས་གཙང་བཤུས་སུ་སྤྲེལ་བ་དགོ།

*Having spoken thus, he said: "King, ministers, and retinue—have no doubt! It is beneficial to practice this."*

*Then the king, ministers, and retinue rejoiced, feeling pleased and happy. Offering a maṇḍala of gold, they prostrated, circumambulated, and said: "Kyé! Great master, how do we continue to practice, and for what purpose?"*

*The great master said: "Kyé! Great King, you must do something meaningful with this human body that you have obtained, which has the freedoms and riches. The way to do this is to create the causes for enlightenment by supplicating the worldly and world-transcending deities and guardians.*

*"They will then clear away obstacles and circumstances that impede the accomplishment of enlightenment, and they will create the proper circumstances for both sublime and common spiritual accomplishment. This is why you must serve the deities and guardians.*

*"Making purifying smoke offerings will purify the contamination from the pollution of the mental afflictions, the five poisons, and it is a method for surrounding yourself with deities and guardians so that they will never be separate from you. This is the purpose of continually making purifying smoke offerings.*

*"In particular, the method for quickly eliminating the impurity of pollution from contamination is to make purifying smoke offerings to the deities in the morning and in the evening to do the contamination purifying smoke offering and the contamination cleansing ceremony. If you do this, all pollution and impurity will be dispelled. The deities and guardians will surround you. You will be blessed with food, wealth, and luxury. The humors of the body will be in balance. You will be glowing and radiant. Your constitution and senses will be bright. You will be pleasing to everyone. The worldly gods and spirits will obey you. You will not be sullied by the stains of obstacles and counterproductive circumstances and you will be endowed with many good qualities."*

*The king said: "Very good, Great Master! How does one perform the contamination cleansing ceremony?"*

*The great master said: "The traditions of sūtra and tantra have their own particular contamination cleansing ceremonies. There are many different ingredients, preparations and so on. However, in this case, the medicinal substances already mentioned should be mixed with various perfumes in clean water and poured into a precious vase. Sprinkle the water in all directions of the locale; this is the cleansing of the place. Also, by this method, you can cleanse the representations of enlightened body, speech, and mind; that is the cleansing of representations.*

*"If epidemics spread among people, livestock and so forth, cleanse the pollution from*

contamination while identifying with Vajravidāraṇā, wrathful Bhurkumkūṭa, Amṛtakunḍalī, and so on.

*“If wealth substances are polluted, it is sufficient to sprinkle the cleansing water on them.”*

*Pleased, the great king reverently joined his palms and did many prostrations and circumambulations. Then he returned to the palace. It wasn't long before the king's illness passed and there were many auspicious omens in the regions of Tibet. Here ends the text called Divine Blue Water: The Contamination-Purifying Smoke Offering performed by The Great Master Padmasambhava.*

*This contamination-purifying smoke offering and the purifying smoke offering called, The Source of Bounty and Happiness, were not hidden as treasures. They were painted on the outer wall of Pehar Kordzöling, and thus are known as the Samyé mural. From there, the textual lineage spread widely in Ü and Tsang. In particular, the master Vairocana took the text with him when he went to Gyälmo Tsawarong. On the way, in Kham, he gave it to Diri Chökyi Dragpa. Since then, the lineage has spread and flourished throughout Kham until the present day. Sarva Maṅgalam.*

*Many learned as well as uneducated village ngakpas have passed on this textual lineage by reciting it and writing it out by hand. Thus, there are slight variations in the wording of different versions. Using a few correct texts as a basis, I, Jigdral Yeshe Dorjé, have attempted to carefully edit this so as to increase the number of good copies. Virtue!*

Translated by Sophie Pickens, 2017. Edited by Lhasey Lotsawa, 2017 and for Lotsawa House, 2018.

༄༅། །དཀར་གསུང་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

## White Sur Offering That Pervading All Realms

by Jigme Lingpa

༄༅། །དཀར་ཕྱེ་གཙང་མ་མར་དཀར་གྱི་ཁུ་བས་སྒྲགས་པ་སྙུམ་བག་ཅན་གྱི་ཁོད། ཤིང་ཏྲག་དཀར་གསུམ། མངར་གསུམ། རིན་པོ་ཆེ། བདུད་རྩི་ཕུར་མ་སོགས་ཀྱང་བཏགས་ནས་འདྲེས་པར་བྱས་ལ་སོལ་མེ་དང་། སོ་ཏྲག་ལ་སོགས་མ་ཡིན་པའི་མེ་ཐལ་འཇམ་པོ་ལ་བཏབ། རྒྱ་གཙང་ཁོ་ནས་བྲན།

*Add to clean white flour mixed with melted butter, dried fruits, the three whites, the three sweets, precious metal filings, the powder of amṛita and others, and mix these substances. Burn the mixture on mild hot ash, not on the charcoal fire or on the charcoal itself. Sprinkle clean water on it. Visualize oneself as the Lord Khasarpāṇi (Avalokiteśvara). First recite refuge and bodhicitta.*

རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ཁ་སར་སྤྲ་ཅིར་གསལ། སྐབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

*Visualizing yourself as Lord Khasarpāṇi, begin with refuge and the generation of bodhicitta.*

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

**sangyé chödang tsokyi choknam la**

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཆི། །

**jangchub bardu dakni kyabsu chi**

I take refuge until attaining enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

**dakgi jinsok gyipé sönám kyí**

Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**drola penchir sangyé drubpar shok**

May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་སུམ།

Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱེས་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

**Preparation by Cultivating the Four Immeasurables**

---

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྲུག་  
བསུལ་དང་སྤྲུག་བསུལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སྤྲུག་བསུལ་མེད་པའི་བདེ་  
བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་  
བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

**semchen tamched déwa dang déwé gyudang  
denpar gyur chik | dukngal dang dukngal gyi  
gyudang dralwar gyur chik | dukngal médpé  
déwa dampa dang midralwar gyur chik | nyéring  
chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed médpa  
la népar gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness! May they be free from suffering and the causes of suffering! May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering! And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

ཨོ་སྤྲོ་བླ་མ་ཕྱུང་སྤྲོ་བླ་མ་ཕྱུང་རྒྱུ་ལྟོག་ཀྱི།

Bless surpö

**om sobhāwa shuddha sarwa dharmā sobhāwa  
shuddho hang**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་དཔྱད་ཐོགས་སུ། །

**tongpé nganglé kechik drendzok su**

From the state of emptiness, in an instant of complete recollection,

རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ཁ་མས་སྤྱ་ཆེན་གྱི། །

**rangnyi jowo khasarpāṇi ku**

I am the wisdom body of Lord Khasarpāṇi,

བཞེད་ས་སྤྱབས་ཕྱག་གཡས་མཆོད་སྦྱོན་ཅན་གསལ་བའི། །

**shyengtab chakyé chöjin chensal wé**

Standing with my right hand in the mudrā, bestowing generosity.

མདུན་དུ་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་གངས་ཆེན་མཚོ། 1

**dundu nampar nangdzé gangchen tso**

In front is Buddha Vairocana, Immense Ocean.

སྐུ་ལ་ཞིང་ཁམས་ཚྱོགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས། 1

**kula shyingkham dzokpé tsuktor né**

In his wisdom body are the perfectly complete pure lands; from the crown

མགྲིན་པ་ཡན་ཆད་དཀོན་མཆོག་སྤྱི་ཞུའི་མགོན། 1

**drinpa yenché könchok sishyü drön**

To the throat are the guests of veneration, the Three Jewels.

དེ་བཞིན་སྤྱགས་ཀར་ལྷེ་བའི་བར་དག་ལ། 1

**déshyin tukar téwé bardak la**

Similarly, located between the heart and navel

མགོན་པོ་ཡན་ཏན་སྐུ་སྤྲད་སྤྱིང་ཐེའི་མགོན། 1

**gönpo yönten kumé nyingjé drön**

Are the protectors, guests of noble qualities; below the navel are the guests of compassion (sentient beings).

པད་གདན་བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་གསལ་བ་ལས། 1

**peden gekrik lenchak salwa lé**

At the lotus seat are the guests of obstruction, the karmic creditors.

སྤྱགས་ཀར་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས། 1

**tukar yigé drukmé özer gyi**

Light rays from the six syllables at the heart

མཚོད་ཡུལ་མཉེས་བྱས་སྦྱིན་ཡུལ་སྤྲིག་སྦྱིབ་སྦྱངས། 1

**chöyul nyéjé jinyul dikdrib jang**

Delight the fields of offering and purify the negativities and obscurations of the fields of generosity.

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དག་པའི་ཞིང་དུ་གྱུར། 1

**khamsum malü dakpé shyingdu gyur**

All three realms of cyclic existence, without exception, turn into pure realms.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om maṇi pemé hūṅ

Recite multiple times

ན་མོ། བདེ་གཤེགས་སྒྲིང་པོས་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བྱེད། །

**namo déshek nyingpö drowa yongla khyab**

Homage! Buddha nature completely pervades sentient beings.

སེམས་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཆོག་དུ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །

**semni gyachen choktu rabkyé dé**

Generate the vast and supreme bodhichitta.

འགྲོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱ། །

**drowa didak malü sangyé gyu**

Without exception, these sentient beings have buddha potential.

འདི་ན་སྣོད་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད། །

**dina nōmin semchen gangyang mé**

There is no sentient being who is not the right vessel.

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྟོབས་བརྩམངས་བའི་ལྷ། །

**shyengshik shyengshik tobchu ngawé lha**

Arise, arise, deities who have the ten powers!

དུས་ལ་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ན། །

**düla mida tukjé wangi na**

Without delay, through the power of your great compassion,

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །

**semchen dönla gongpé könchok sum**

Three Jewels, attend to the needs of sentient beings!

ཡིད་ཀྱིས་སྤུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ། །

**yikyī trülshying shampé nédi ru**

To this place arrayed with actual and visualized offerings

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**gyalwa khorché malü sheksu sol**

Victorious ones with retinues, without exception, please come!

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་ཡིགས་མཆོག་དམན་ཐམས་ཅད་བྱོན་ནས་མདུན་གྱི་  
ནམ་མཁར་བཞུགས་པར་གྱུར། །

**shyingkham gyatsö drönrik chokmen tamched  
jöné düngyi namkhar shyukpar gyur**

Oceans of all kinds of high and low guests from the pure lands  
arrive and remain present in the sky.

ཙོ་ཏུ་ཧྱུྃ།

tingshak ཐ

**om āh hūng**

ལན་གསུམ་བཅོད།

Recite three times

དུ་བ་འདི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོ་གཟུགས་དོ་རྩེ་མ་མཛེས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་པ། དབྱངས་  
སྒྲན་པ། འི་ཞིམ་པ། དེག་བྱ་འཇམ་པ།

**duwa di dōyön gyi lhamo zuk dorjé madzé  
shingta na dukpa | yang nyenpa | dri shyimpa |  
rekja jampa**

This smoke is the offering goddess of sense pleasures, Zug  
Dorjema, the Vajra Lady of Form, beautiful and attractive with a  
melodious voice, sweet fragrance, and gentle touch.

ཕྱག་གཉིས་ན་ལྷ་འི་བདུད་རྩི་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་བུམ་པ་བསྐྱམས་ནས་མཆོད་  
པའི་སྦྱིན་པུང་དཔག་ཏུ་མེད་པར་སྦྱོ་ཞིང་།

**chaknyi nalhé dütsi rogya dangden pé bumpa  
namné chöpé trinpung paktu médpar troshying**

In her two hands she holds a vase containing the elixir of gods,  
with a hundred tastes, emanating unfathomable billowing  
clouds of offerings.

སྦྱོད་བཅུད་གྱི་ཉམས་གྲིབ་དང་སྤྲུག་པ་དག་པར་བྱེད་པའི་སྦྱི་གཙུག་ན་སངས་རྒྱས་  
འི་ཆེན་མངས་ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གྱི་རྒྱས་དབུལ་བ་སེལ་ཞིང་།

**nöchü kyi nyamdrib dang mukpa dakpar jédpé  
chitsuk na sangyé rinchen mang chakyé chokjin  
gyi gyé ülwa selshying**

At her crown visualize the Buddha Rinchen Mang who purifies  
the obscurations of downfalls and the dullness of the universe  
and its beings. With his right hand in the wish-fulfilling mudra  
that eliminates poverty,

**döyön gyi longchö zed mishépé terdu trulpar  
gyur**

ན་མང་སྐད་ཏ་སྤྱ་ག་ཏེ་བློ་བི་ལྷ་མཁུ་ཏེ་བློ། སྐད་སྤྱ་འོ་ཞུ་རྟེ་སྤྱ་ར་ཆ་ཨི་མི་ག་ག་ན་མི་  
སྤྱ་ཐུ།

ན་མོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ནས་རིན་ཅན་ཅུ་བའི་སྒྲ་མའི་བར་དུ་བྱོན་པའི་  
དཔོངས་བད་ལྷན་བརྒྱད་ཀྱི་སྒྲ་མ་དམ་པ་མ་ཚད་བཟེད་པ་རྣམས་དང་། ཐེག་པ་  
རིམ་པ་དགུ། མདོ་སྒྲ་སེམས་གསུམ།

Homage! From dharmakāya Samantabhadra down to the gracious root teacher, to all the sacred masters of the wisdom mind, symbolic, and hearing lineages, without exception; to the deities of the nine yanas, the three: sutra, tantra, and mind;

ལྷུ་བ་སྡེ་བཀའ་བརྒྱད། ལྷུ་སྡེ་ཁྱི་ནང་། རུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཁྱི་ནང་གཞན་གསུམ་གྱི་  
དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོ་གས་བསམ་ཡས་བྱངས་མེད་པ་ལ་འབྲུལ་ལོ། །

To the accomplishment category, the eight herukas, the deities of the outer and inner tantras; to the deities of outer, inner, and other mandalas of the Kalachakra—to all the inconceivable and innumerable deities, I make this offering.

བདག་གི་རིག་འཛིན་གྱི་སྒྲོམ་པ་དང་དམ་ཚིག་ལ་ཉེས་པའི་སྒྲོན་བྱུང་བ་ཐམས་ཅད་  
སོར་རྒྱུད་ནས། མཚོག་དང་བློན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྤྱལ་དུ་གསོལ།

**dakgi rigdzin gyi dompa dang damtsik la nyépé  
kyön jungwa tamched sorchü né | chökdang  
tünmong gi ngödrub malüpa tsaldu sol**

Restoring damage of the broken vows and samayas of the awareness holder, please grant me the supreme and common siddhis without any exception.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱྃ།

tingshak ཐ

**om āh hūṅ**

Recite seven or more times

ཕྱི་སྒྲོན་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཡུམ་ལྔ་འི་རང་བཞིན། ནང་བཅུད་གྱི་སེམས་ཅན་དཔའ་བོ་  
མཁའ་འགོའི་གྲོང་ཁྱེར། ཡུལ་ཉིཤུ་རྩ་བཞི། གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས། དུར་ཁྲོད་  
ཆེན་པོ་བརྒྱད།

**chinö kyi jikten yum'ngé rangshyin | nangchü kyi  
semchen pawo khandrö drongkhyer | yul nyishu  
tsa'shyi | nésum chu tsanyi | durtrö chenpo gyed**

The nature of the outer vessel, the world, is the five female buddhas. The inner contents, sentient beings, are the cities of dākas and dākinīs. To those dwelling in the twenty-four holy places, the thirty-two abodes, and the eight charnel grounds;

མཁའ་སྒྱུད་དང་ས་སྒྱུད་གྱི་བདག་པོ་དཔའ་ལྔ་རྟེན་ཐག་མོ། སྤྱལ་ཡུམ་རྟེན་ཉིཤུ་  
འབྲོར་མ། ཁྲོས་མ་ནག་མོ་དང་སང་གའི་གཤོང་ཅན།

**khachö dang sachö kyi dakpo palden dorjé  
pakmo | gyalyum dorjé naljorma | tröma nakmo  
dang sengé dongchen**

To glorious Vajravārāhī, master of the sky dwellers and the earth dwellers; to Vajrayoginī, the mother of the victorious ones; to Krodhakālī and Siṃhamukhā;

ཀྲ་ཅུ་ཀྲ་ལྷོ་དང་འོད་ཟེར་ཅན། དཔའ་དང་ལྷོར་རྒྱུན་མ།

**kurukullé dang özerchen | paldang norgyünma**  
To Kurukullā, Mārīcī, Sridevi, and Vasudhāra;

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བརྒྱད། ཁོ་གཉིད་ཅན་དང་། རི་ཁྲོད་མ། ཡུམ་ཆེན་མོ་ལ་  
 སོ་གས་ཏེ་གསང་སྒྲགས་དང་རིགས་སྒྲགས་གཟུངས་སྒྲགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་  
 འབུལ་ལོ། །

tingshak ॐ

**tashi kyi lhamo gyé | tronyer chendang ritröma |  
 yum chenmo lasok té sang'ngak dang rik'ngak  
 zung'ngak kyi lhamo namla bul lo**

To the eight auspicious goddesses; to Bhṛīkuṭī, and Śabarī; to the great mother (Prajñāpāramitā) and others—to the goddesses of secret mantras, knowledge mantras, and dharani mantras, I make this offering.

བདག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་བསྐྱངས་ནས་ཤིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི་  
 ཐོགས་མེད་དུ་འབྱུང་པ་དང་། འཆི་ཁར་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྤྱག་བསྐུལ་མི་འབྱུང་ཞིང་  
 ལམ་སྤྱོད་དང་བསུན་མ་མཛད་དུ་གསོལ།

**dakgi damtsik nyamchak tamched kangné trinlé  
 nampa shyi tokmé du drubpa dang | chikhar né  
 chökyi dukngal mijung shying lamna dang sunma  
 dzedu sol**

Restore all impairments of my sacred commitments and accomplish the four activities without obstruction. May intense suffering at the time of my death not arise. Please be my guide and escort on the path.

ཨོྲཱ་ཧྱུྃ།

tingshak ॐ

**om āh hūng**

Recite seven or more times

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཤུག་ཐུབ་པས་མཆོན་བསྐུལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོད་ཅ་  
 གཉིས། སངས་རྒྱས་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་སོགས་ཕྱོགས་བཅུ་དང་།

**chomdendé shākya tubpé tsön kalpa zangpo  
 sangyé tong tsanyi | sangyé gawé pal lasok  
 chokchu dang**

To the one thousand and two buddhas of this fortunate eon, led by Conquerer Shākyamuni; to Buddha Ānandaśrī and the other buddhas in the ten directions;

མར་མེ་མཛད་དང་། རྒྱལ་གཟིགས་ལ་སོགས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་མཆོག་  
ཟུང་དང་། སྤྱོད་གཅན་འཛིན་ལ་སོགས་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་འདུན་ཟུང་བཞི་ཡ་བརྒྱད།

**marmé dzed dang | namzik lasok dūsum gyi  
sangyé chokzung dang | drachen dzin lasok  
nyentö kyi gendün zungshyi yagyé**

To Dīpaṃkara, Vipāśyin, and the other buddhas of the three times, together with the two supreme disciples (Sāriputra and Maudgalyāyana); to Rāhula and the others, the four resultant pairs of shrāvaka saṅgha;

རང་སངས་རྒྱལ་རིགས་གཉིས། གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་འཁོར་དག་བཅོམ་  
པའི་ཆོགས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་བཅས་པ་རྒྱལ་ས་ལ་འབུལ་ལོ། | tingshak ॐ

**rang sangyé riknyi | néten chenpo chudruk khor  
drachompé tsok samgyi mi khyabpa dang chépa  
namla bul lo**

To the two kinds of pratyekabuddhas and to the sixteen mahasthavirās with their inconceivable retinue of arhats—I make these offerings.

བདག་གིས་སོ་སོ་ཐར་པའི་སྒྲིམ་པ་དང་འགལ་བ་ཐམས་ཅད་སོར་རྒྱུད་ནས་རན་  
སོར་གསུམ་དང་མི་ཁོམ་པའི་གནས་རིགས་ལས་ཐར་ཏེ་ཉན་རང་དག་བཅོམ་པའི་  
གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

**dakgi soso tarpé dompa dang galwa tamched  
sorchü né | ngensong sumdang mikhom pé nérík  
létar té nyenrang drachom pé gopang tobpar  
gyur chik**

By restoring the vows of individual liberation from all breakages and freeing myself from birth in the three lower realms and states that are not free, may I attain the state of arhat.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

**om āh hūṅ**

tingshak ॐ

Recite seven or more times

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་མཚན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཉེ་བའི་  
 སྤྲུལ་བསྐྱད། རྗེ་རྗེ་སྤྱིང་པོ་དང་། སློ་གྲོས་མི་ཟད་པ་ལ་སོགས། བསྐྱལ་བཟང་གི་  
 སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་ཚས་འཕགས་དང་། རྟག་ཏུ་བྱུང་ལ་སོགས་བྱང་ཚུབ་སེམས་  
 དཔའི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ། །

tingshak ཕྱ

**pakpa jampal gyitsön jangchub sempé gendün  
 nyéwé ségye | dorjé nyingpo dang lodrö mizedpa  
 lasok | kalzang gi sempa chudruk | chöpak dang  
 taktu ngu lasok jangchub sempé tsok paktu médpa  
 namla bul lo**

To the sangha of the eight bodhisattva mahāsattvas led by  
 noble Mañjushri; to Vajragarbha, Akṣayamati, and the others,  
 the sixteen bodhisattvas of this fortunate eon; to  
 Dharmodgata, Sadāprarudita, and others, the unfathomable  
 gatherings of bodhisattvas, I make these offerings.

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྟོད་ལས་གསུངས་པའི་ལྷུང་བ་ཉམས་སུ་  
 སྦྱང་བ་མཐའ་དག་ལྷག་མེད་དུ་བྱང་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་  
 པར་གྱུར་ཅིག།

**dakgi jangchub sempé denö lé sungpé tungwa  
 nyamsu nyongwa tadak lhakmé du jangné tekpa  
 chenpö lam barché médpar gyur chik**

By purifying of all transgressions I have committed, without  
 any remaining, as taught in the three baskets of bodhisattvas,  
 may the Mahāyāna path be clear of all obstacles.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

tingshak ཕྱ

**om āh hūṅ**

Recite seven or more times

ཡེ་ཤེས་དང་ལས་ལ་གྲུབ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷ་མ་བུལ། དཔལ་མགོན་བདུན་  
 ཅུ་ཅ་ལ། རིགས་པ་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད། ལྷ་ལྷ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་འཛམ་བུའི་གླིང་  
 དང་གངས་ཅན་ན་གནས་པའི་དགེ་བསྐྱེད་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བ་མིང་དང་མཚན་  
 ནས་མ་ཐོན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ། །

tingshak ཐ

**yéshé dang léla drubpé chökyong magön  
 chamdral | palgön düncu tsa'nga | drekpa pogyü  
 mogyü | lhalu yulha shyidak | dzambuling dang  
 gangchen na népé gényen karchok kyongwa  
 mingdang tsené matönpa tamched la bul lo**

To the Mahākāla and Śrīdēvī dharma protectors, the mother, brother, and sister protectors with accomplishment through wisdom or karma; to the seventy-five glorious mahākālas; to the male and female lineages of haughty ones; to the devas, nāgas, local gods, and abode protectors; to all the genyen in the continent of Jambudvīpa and in the Land of Snows, and guardians of the good and virtuous whose names and titles are not mentioned here, I make this offering.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་སྐྱུངས། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད། འཛིག་རྟེན་  
 གྱི་ཁམས་སུ་ཆར་རྒྱུད་སུ་པོ་བས། ཉན་ལུག་འབྲུགས་རྩྭ་པོ་ལ། ལྷ་ལ་འབྱོར་  
 པ་བདག་ཅག་ཆོས་སྐྱུབ་པའི་བར་ཆད་སྐྱུང་ཞིང་ཡོན་བདག་དང་གནས་མལ་མཛད་  
 དུ་གསོལ།

**sangyé kyi tenpa sung | könchok gi upang tö |  
 jikten gyi khamsu charchu düsu pob | nedmuk  
 truktsö sol | naljorpa dakchak chö drubpé  
 barched sungshying yöndak dang némal dzedu  
 sol**

Protect the doctrine of the Buddha. Glorify the [Three] Jewels. Bring timely rain in the world. Dispel disease, famine, war, and strife. Protect us, we yogis, from obstacles to accomplishing the Dharma and be our patrons and providers of shelter.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

tingshak ཐ

**om āh hūng**

Recite seven or more times

གཞན་ཡང་ལྷ་ལྷ་མི་དང་བླ་མ་ཟེའི་དྲང་སྤྲོད་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས། གཞོད་  
 སྤྱོད་ཇམ་རྩ་ལ། ལྷན་ཅིག་སྤྱོད་པའི་ལྷ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ། བྱིས་ལྷ་དང་ཞིང་ལྷ་ལ་  
 སོགས་ཁར་རྩེ་དབང་ཐང་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་འབྱུང་བ་བཞི་དང་རི་དང་ནགས་ཚལ་གྱི་ལྷ་  
 རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ། །

tingshak ॐ

**shyenyang lhalu midang dramzé drangsong  
 dentsik drubpé tsok | nöjin dzambhala | lhenchik  
 kyépé lha gowé lha'nga | khyim lhadang shying  
 lha lasok kharjé wangtang kyéd pé lha | jungwa  
 shyidang ridang naktsal gyi lhanam la bul lo**

Furthermore, to the assemblies of worldly gods, nāgas, humans, brāmaṇas, and ṛiṣhis who accomplish the words of truth; to the yakṣas, Jambhālā; to the co-emergent gods, the five patron gods; to the house gods, and gods of the field, and other gods who nurture good fortune, power, and creation; and to the gods of four elements, mountains, and forests, I make these offerings—

བདག་གི་ལེགས་པ་དང་དཀར་པོའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་སྤྲོད་གྲོགས་  
 མཛད་དུ་གསོལ།

**dakgi lekpa dang karpö chok tamched kyedpé  
 dongdrok dzedu sol**

Assist us in increasing our goodness and all positive qualities, I pray.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

tingshak ॐ

**om āh hūng**

Recite seven or more times

འི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་ལྟོན་པ་རྟ་མགོ་ཅན་དང་། སྤྱ་དང་གར་ལ་སྟེན་པའི་དྲི་ཟ་རབ་དགའ།  
 མི་འམ་ཅི་གྲོང་ཁྱེར་བར་སྤང་ལ་གནས་བཅས་པའི་སྤྲེ་ཚན་གྱིས་མཚོན་གདོན་གྱི་  
 རིགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་། ལན་ཆགས་ཤ་འཁོན་ཆགས་པའི་རིགས།  
 འཕྲོག་མ་མ་བྱ་ལྟ་བུ། བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་བཅས་པའི་  
 ཚོགས་ལ་འབུལ་ལོ། །

tingshak ॐ

**drizé gyalpo jönpa tagochen dang | ludang garla  
 sédpé driza rabga | mi'amchi drongkhyer  
 barnang lané chépe détsen gyitsön döngyi riksu  
 gyurpa tamched dang | lenchak shakhön chakpé  
 rik | trokma mabu ngagya | gekrik tongtrak gyé  
 chudang chépe tsok la bul lo**

To the king of the gāndharvas, the horse-headed one, and to  
 gāndharva Rabga, passionate for song and dance; To the  
 kimnaras in cities, others who dwell in space, and all kinds of  
 evil sprits, including karmic creditors and those attached to  
 debts of flesh; To Hariti and her five hundred children, and to  
 the assemblies of the eighty thousand kinds of obstructers, I  
 make this offering.

གདོན་དང་གཞོན་པ་མ་མཛད། ཁ་རྩེ་དང་དབང་ཐང་མ་འཕྲོག་ རུང་དང་གདུག་  
 རྩུབ་སྟོངས་ཤིག

**döndang nöpa madzé | khajé dang wangtang  
 matrok | ru'nga dang duksub pong shik**

Do not harm or possess us! Do not steal our good fortune or  
 power! Abandon your grudges and cruelty.

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

tingshak ॐ

**om āh hūng**

Recite seven or more times

ཁྱད་པར་དུ་འགོ་བ་རིགས་རྩ་ག ལམ་རྒྱུད་ལྟ། སྐྱེ་གནས་རྣམ་པ་བཞིས་བསྐྱུས་  
 པའི་སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་། དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་  
 དུགས་སྡེ་ཚན་གཉིས།

**khyedpar du drowa rikdruk lamgyü nga | kyéné  
 nampa shyi düpé nyingjé dröndu gyurpa tamched  
 dang | ulshying pongpar gyurpé yidak détsen nyi**

In particular, to the six types of sentient beings and those on  
 the five paths of being; To all these guests of compassion  
 subsumed under the four modes of birth; To the two classes of  
 hungry ghosts who are poor and destitute;

ཁར་སང་ད་ནངས་སམ། ན་ནིང་གི་ལོ་རྒྱུ་ཞག་དུས་ནས་སྡེ་མའི་ལུས་རྟེན་བོར། ཕྱི་  
 མའི་ལུས་རྟེན་མ་རྟེན། སྤྱིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམ་ང་བའི་འཕྲང་ལ་སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་  
 མེད་པ།

**kharsang danang sam | naning gi loda shyak  
 düné ngamé lüten bor | chimé lüten manyéd |  
 sidpa barma dornyam ngawé trang'la kyabdang  
 kyobpa médpa**

To those beings who died yesterday, this morning, or in the  
 past years, months, or days, having left behind the body of this  
 life and not taken the body of the next life, wandering on the  
 perilous path between these two existences, weak, without  
 protection or refuge;

མགོན་དང་དཔུང་གཉེན་མེད་པ། སྡོན་གྱི་བསགས་རྒྱབ་མེད་པ། དག་བའི་ར་  
 མའད་ཉུང་བ། མིང་བཞི་འདུས་པའི་ཕུང་པོ། ཚོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱུལ་གྱི་རང་བཞིན།

**göndang pungnyen médpa | ngöngyi sakgyab  
 médpa | géwé rada nyungwa | mingshyi düpé  
 pungpo | tsorwa dukngal gyi rangshyin**

To those with no helpers or supporting friends;  
 To those who have no prior accumulation of merit;  
 To those with little virtue to assist them;  
 To those whose bodies have only four aggregates;  
 To those who experience only suffering;

འཇིགས་སྐྱག་འབྲུལ་སྣང་གིས་མནར་བ། འབྲུགས་ལྟོགས་སྐྱོམ་གསུམ་གྱིས་  
གདུང་བ། ཆོ་ཚད་ལ་ངས་པ་མེད་པ། བྱ་སྐྱོ་སྣང་གིས་བཏེག་པ་བཞིན།

tingshak ཕྱ

**jiktrak trulnang gi narwa | khyak tokom sumgyi  
dungwa | tsétsed la ngépa médpa | jadro lungi  
tekpa shyin**

To those tormented by terrifying illusory appearances;  
To those beaten by cold, hunger, and thirst;  
To those with uncertain life spans;  
To those who are floating like a feather in a gust of wind;

གར་འགྲོའི་རང་དབང་དང་བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཆེ་གཞིས་ ། ཆོ་ལས་  
འདས་པ་འདས་མ་ ། གཏོ་བྱས་པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་  
ལོ། །

**gardrö rangwang dang dralwé bardö semchen  
(may insert name here) [tsélé dépa déma]<sup>4</sup> tso jépé  
bardor népa tamched la bul lo**

tingshak ཕྱ

And to (*insert names*) [the deceased men and women] and the  
other ones in the intermediate state without the freedom to go  
where they want to go—I make these offerings.

གནས་གྲོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཟའ་བཏུང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཕྲད་ནས་བག་  
ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག །

**nédrok longchö zatumg pünsum tsokpa dang  
trené bakpeb par gyur chik**

May they encounter an abundance of friends, dwellings, wealth,  
food and drink, and rest at ease.

<sup>4</sup> Text in brackets is inserted when there is no name inserted

དེ་ལྟར་གྱུར་པའི་མོད་ལ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་  
དཔའ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་མཐོང་ནས་བར་དོ་ལ་བར་དོ་ཡིན་པར་རོཤས།

**détar gyurpé möla pakpa chenrézik dang |  
jangchub sempa dribpa namsel tongné bardo la  
bardo yinpar ngoshé**

Following this, may they instantly have a vision of noble  
Avalokiteśvara and the bodhisattva Dribpa Namsel, recognize  
their existence in the bardo as the bardo,

འབྲུལ་སྤྲང་རྒྱས་ཐེབས། སྤྲ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་ཡི་དམ་དང་ལྷ་བ་རྗེས་སུ་བླ་  
ཏེ། ལས་ངན་པའི་སྒྲིབ་པ་སྐད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ། བདེ་བ་  
ཅན་དང་པདྨ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་བྱད་པར་ཅན་བཙན་ཐབས་སུ་བགྲོད་  
ཉུས་པར་ཤོག་ཅིག

**trulnang gyé teb | lama dang könchok yidam  
dang tawa jésu drenté | lé'ngen pé dribpa kechik  
ladak né rigpa la rangwang tob | déwachen dang  
pema ö lasokpé shyingkham khyedpar chen  
tsentab sudrö nüpar shok chik**

And be able to seal the illusions. May they remember the lama,  
the Three Jewels, the meditational deities, and the view that  
instantaneously purifies all negative karmic obscurations, and  
may they acquire mastery over their own awareness. May they  
be able to swiftly cross over to the extraordinary pure lands of  
Dewachen, Pema Öd, and so forth.

གྲུལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

**gyalwa chöpé nyégyur chik**

May all the buddhas be pleased with these offerings.

དམ་ཅན་བྱགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག །

**damchen tukdam kangyur chik**

May the sublime wishes of the oath bound ones be fulfilled.

རིགས་བྱུག་འདོད་པ་ཚོས་གྱུར་ཅིག །

**rikdruk döpa tsimgyur chik**

May the desires of the six kinds of beings be satisfied.

ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་འཁོར་གྱུར་ཅིག །

**lenchak bulön khorgyur chik**

May our karmic debts and debts of the flesh be repaid.

ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་།

**khamsum dakpé shying**

All three realms are realms of purity.

སྲིད་གསུམ་བྱགས་རྗེའི་མགོན།

**sidsum tukjé drön**

The three existences are guests of great compassion.

མ་ལུས་ཁྲབ་པའི་བས།

**malü khyabpé zé**

May all-encompassing nourishment, without exception,

ཆོས་ཉིད་རྣམ་པའི་མཐུས།

**chönyid nüpé tü**

Through the strength and power of dharmata (ultimate reality),

འདོད་ཡོན་མི་ཟད་པའི་གཏེར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

**döyön mizedpé terla longchö par gyur chik**

Be enjoyed as the inexhaustible treasure of sense pleasures.

ལྟོསྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

**dikpa chiyang mija shying**

Do not commit any negative actions.

དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱོད། 1

**géwa pünsum tsokpar chö**

Engage in consummate virtue.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། 1

**rangi semni yongsu dul**

Completely tame your own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། 1

**dini sangyé tenpa yin**

This is the teaching of the Buddha.

སོགས་པས་ཚེས་སྤྱིན་དང་བསྔོ་སྤྱོན་ཁྱད་བྱའོ། 1

Thus offer the generosity of Dharma. Then perform the dedication and aspirational prayers.

རང་བྱུང་རྟོ་རྗེས་གཞན་ལ་ཕན་པའི་སྒོས་བཀོད་པའོ། 1 1

*This was written down by Rangjung Dorje (Jigme Lingpa) with the intention to benefit others.*

*One translation by Khenpo Sonam and Karma Zöpa at Lhundrup Choling in 2013 along with another by Khenpo Tenzin Norgay and Loponma Damchö Wangmo were edited by Damchö Rinchen Translations in 2020 and 2025 to produce this version.*

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

**jikten déshying lolek dang**

May the world be at peace and have good harvests.

འབྲུ་རྒྱུ་མས་འཕེལ་ཞིང་ཕུགས་འཕེལ་བ། །

**drunam pelshying chukpel wa**

May the food and livestock multiply.

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

**gélek tamched jungwé né**

May the source of all happiness

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག །

**yidla döpa kündrub shok**

Fulfill all imaginable wishes of beings.

ལྷ་ཡང་དུས་སྟུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

**lhayang düsu charbeb shing**

May the gods bring timely rain,

ལོ་རྟོག་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

**lotok pünsum tsokpar shok**

And may there be abundant harvests.

རྒྱལ་པོ་ཚས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

**gyalpo chöshyin jédgyur chik**

May the king act in accordance with the Dharma.

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བ་ཤོག །

**jikten dakyang darwa shok**

May goodness in the world also flourish.

སྤྲུལ་རྒྱུ་མས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །

**menam tudang denpa dang**

May the power of medicines together with

གསང་སྒྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**sang'ngak déjö drubpar shok**

The recitation of secret mantras be realized.

མཁའ་འགྲོ་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པ། །

**khandro sinpo lasok pa**

May the dakinis, flesh eaters, and others

སྤྱིང་ཐེ་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

**nyingjé semdang dengyur chik**

Have compassionate minds.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །

**semchen nedpa jinyéd pa**

May all those who are sick

སྤྱར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

**nyurdu nedlé targyur chik**

Be quickly relieved from their illnesses.

འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

**drowé nednam malü pa**

May all the diseases of beings, without exception,

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

**taktu jungwa médpar shok**

Never arise.

༄༅། །དམར་གསུང་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གཞན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱུ་བ།

**Red Sur Offering**  
**for 'Ransoming' Oneself and Others from Death**  
by Jigme Lingpa

དམར་གསུང་ལ་བརྟེན་ནས་རང་གཞན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱུ་བ་ནི།

*To 'ransom' death for oneself and others through a red sur offering, do as follows.*

ཨོྲཱེ་ཧྲཱི་ལན་གསུམ་བཙོང་།

**om āh hūng**

Recite three times.

དམར་གསུང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

**marsur dōyön gyatso di**

The infinite sensual delights of this red sur offering

དགོན་མཆོག་སྲི་ཞུའི་མགོན་རྣམས་ལ། །

**könchok sishyü drönam la**

We offer to the guests of honour, the Three Jewels.

ཟས་ཀྱི་ཉེར་ལེན་མི་མངའ་ཡང་། །

**zékyi nyerlen mi'nga yang**

Even though we do not have karmic debts of food with them,

མཆོད་པའི་ཡུལ་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

**chö pé yuldu mikné bul**

We visualize them as the recipients and present offerings.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཚོགས་ཇོགས་ནས། །

**dakchak sönám tsok'dzok né**

May we perfect the accumulation of merit

ལྷུང་དུ་ཡེ་ཤེས་མཐོང་བར་ཤོག །

**nyurdu yéshé tongwar shok**

And swiftly realize primordial wisdom!

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་ལ། །

**gönpo yönten drönam la**

We offer to the guests who possess qualities, the protectors.

ཟག་མེད་བདུད་ཅིར་དམིགས་ནས་འབུལ། །

**zakméd dütsir mikné bul**

Visualizing the offerings as undefiled nectar,

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་ལ་བར་གཅོད་པའི། །

**jangchub drubla barchö pé**

Protect us from adverse conditions and unfavorable circumstances

འགལ་ཁྱེན་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་སྤངས། །

**galkyen mitün choklé sung**

That prevent us from attaining enlightenment!

རིགས་དྲུག་སྟིང་མེད་མགྲོན་རྣམས་ཀྱིས། །

**rikdruk nyingjé drönam kyi**

We offer to the guests invited out of compassion, the six classes.

རང་རང་འདོད་པའི་ལོངས་སྤྱོད་དུ། །

**rang'rang döpe longchö du**

Visualizing the offerings as sensual enjoyments that fulfill their wishes,

མཐོང་ནས་ཟད་མེད་གཏེར་ལ་སྦྱོད། །

**tongné zeméd terla chö**

They enjoy them as inexhaustible treasure.

དགའ་མཁྱེད་ཆོམས་ཤིང་ཡི་རང་ནས། །

**gagu tsim'shing yirang né**

Filled with happiness, they are satisfied and rejoice—

སོ་སོའི་སྤྱད་བསུལ་བྲལ་བར་ཤོག། །

**sosö dukngal dralwar shok**

May they be freed from their particular forms of suffering!

བགལ་ས་རིགས་ལན་ཆགས་མགྲོན་རྣམས་ལ། །

**gekrik lenchak drönam la**

To the guests to whom we owe karmic debts, the obstructive forces,

ཕམ་རྒྱལ་འཐབ་ཚུད་མེད་པར་བསྟོ། །

**pamgyal tabtsö médpar ngo**

Free of dispute and without any thoughts of loss or gain, we  
dedicate the offerings.

སོ་སོའི་ཡིད་ལ་གང་འདོད་པའི། །

**sosö yidla gangdö pé**

The offerings transform into inexhaustible enjoyments

ཟད་མི་ཤེས་པའི་ལོངས་སྟོན་དུ། །

**zemi shépé longchö du**

Of whatever is wished for.

གྲུར་ནས་ཤ་འཁོན་བྱ་ལོན་བྱང། །

**gyurné shakhön bulön jang**

With all karmic debts of killing eliminated,

གཞོན་སེམས་འཁོན་འཛིན་དག་པར་ཤོག། །

**nösem khöndzin dakpar shok**

May all malicious thoughts and resentments be purified!

ཁྱད་པར་གཞན་གྱི་ལུས་སློག་ལ། །

**khyedpar shyengyi lüsok la**

In particular, may all the hostile yakṣas

རྣམ་པར་སྤང་བའི་གཞོན་སྦྱིན་དང། །

**nampar dangwé nöjin dang**

Who crave beings' flesh and life,

ཤ་བློན་པོ་འབྱུང་པའི་གདོན། །

**shaza sinpo jungpö dön**

The flesh-eating rākṣasas and demonic spirits,

ཆོ་བརྟུ་མདངས་འཕྲོག་སློག་ལེན་ཅིང། །

**tséku dangtrok soklen ching**

And all those who steal beings' life-force and vitality, even  
their very lives,

ཤ་དང་ཁྲག་ལ་གདུང་བ་རྣམས། །

**shadang trakla dungwa nam**

And crave their blood and flesh—

དམར་གསུང་འདོད་ཡོན་ཀྱན་བྱབ་འདིས། །

**marsur dōyön künkhyab di**

May all of them, through this all-pervading red sur offering of sensual delights,

ངོམས་ཤིང་ཚེས་ལ་མཐུན་གྱུར་ཅིང་། །

**ngom'shing tsimla tūngyur ching**

Be content and satisfied, and become harmonious.

ཁྲོ་ཞིང་གཏུམ་པའི་སེམས་བོར་ནས། །

**troshying tumpé sembor né**

Leaving aside thoughts of anger and resentment,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ལྷན་པར་ཤོག །

**jangchub semdang denpar shok**

May their minds be filled with bodhicitta!

གྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་དང་། །

**gyudré luwa médpa dang**

By the undeceiving truth of cause and effect,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

**könchok sumgyi denpa dang**

The truth of the Three Jewels,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་མཐུས། །

**dakgi lhaksam namdak tü**

The strength of my pure altruistic intentions

བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་གཞོད་སྦྱིན་ལས། །

**jampé tobkyi nöjin lé**

And the power of loving kindness, may all the yakṣas,

རང་གི་ཡུལ་ཁམས་བསྐྱུངས་བ་བཞིན། །

**rangi yul'kham sungwa shyin**

As they would protect their own homes and countries,

མཐར་ཐུག་རང་གཞན་དོན་ཡོད་ཅིང་། །

**tartuk rangshyen dōnyö ching**

Ultimately, bring about their own and others' benefit,

གནས་སྐབས་འཆི་བས་འཇིགས་པ་ལས། །

**nékab chiwé jikpa lé**

And temporarily, protect us from the fear of death.

འགྲོ་བ་མང་པོའི་སློག་ཐར་ཤོག །

**drowa mangpö soktar shok**

May the lives of multitudes of beings be spared!

གང་ཞིག་འདི་རུ་ལྷགས་པ་ཡི། །

**gangshyik diru lhakpa yi**

May all who are gathered here,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་གནས། །

**sa'am önté barnang né**

Be it on the earth or in the sky,

འབྱུང་པོ་གདུག་པའི་སེམས་ལྷན་གྱང། །

**jungpo dukpé semden kyang**

Even jungpo spirits with malicious thoughts,

རྒྱུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་སྦྱིས་ནས། །

**gyüla jangchub semkyé né**

Generate bodhicitta in their mindstreams,

གཞན་ལ་འཆོ་བའི་སློ་སྤངས་ཏེ། །

**shyenla tséwé lopang té**

Abandon all thoughts of harming others,

ཐར་པའི་ས་བོན་ཐེབས་པར་ཤོག །

**tarpé sabön tebpar shok**

And plant the seed of liberation!

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང། །

**chönam tamched gyulé jung**

All dharmas originate from causes.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

**dégyu déshyin shekpé sung**

The Tathāgata has taught these causes,

རྒྱལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། 1

**gyula gokpa gangyin pa**

And also that which puts a stop to these causes—

དགེ་སྤྱོད་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། 1

**géjong chenpö diked sung**

This too has been taught by the Great Śramaṇa.

སྤྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་སྟེ། 1

**dikpa chiyang mija té**

Commit not a single unwholesome action,

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱད། 1

**géwa pünsum tsokpar ched**

Cultivate a wealth of virtue,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་གདུལ། 1

**rangi semni yongsu dul**

Tame completely this mind of ours—

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།

**dini sangyé tenpa yin**

This is the teaching of the buddhas.

སོགས་དགེ་བ་བསྟོ།

Reciting such verses, dedicate the merit.

སྤྱིར་དུས་ལ་ངེས་པ་མེད་ཅིང་ཁྱད་པར་ཕུན་སུམ་ལ་གཞོད་སྦྱིན་རྣམས་གཞན་གྱིས་སྟོག་ལ་འཆོ་བའི་སྤྱད་དུ་  
རྒྱུ་བ་ཡིན་པས། དེ་ཆོ་དམར་གསུང་སྤྱིར་ཞིང་རང་གི་རྒྱུད་ལ་བྱམས་སྤྱིང་རྗེ་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་དང་ལྷན་པས་  
ཆོས་དང་ཟང་ཟིང་གི་སྦྱིན་པ་ཕུན་ཚོང་དུ་བྱུང་པ་འདི་བྱས་ན་ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་ཡིན་ནོ། 1

Generally, this practice can be done at any time, but especially when darkness falls, as that is the time when the yakṣas are on the prowl to harm beings' life. Then you should perform the red sur offering. If, with love, compassion, and bodhicitta, you present Dharma teachings and material offerings, the benefits will be beyond imagining.

ཞེས་པ་འདྲེས་གསལ་བ་དང་ཆོས་ལྷན་པས་བསྟུལ་པོར་རིག་པ་འཛིན་པ་མཁྱེན་བཅའི་ལྷུས་སོ། ॥

This was written by the vidyādhara Khyentsé Lha at the request of Longsalwa and Chödenpa.

Translated by Han Kop for the Longchen Nyingtik Project, 2023

## Dedication and Auspicious Prayers

༄༅། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

**sönam diyi tamched zikpa nyid**

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགེ་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

**tobné nyépé dranam pamjé shing**

May all foes, the negative forces, be defeated,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྱ་སྐྱོད་འབྱུགས་པ་ཡི། །

**kyéga nachi balong trukpa yi**

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death,

སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག །

**sidpé tsolé drowa drolwar shok**

From this ocean of existence, may all beings be set free!

རིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀུན། །

**rinchen gétsok diyi drowa kün**

Through the accumulation of priceless merit,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**taktu dampé chödang midral shying**

May all beings never be separated from the sacred Dharma,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ཇུགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

**rangshyen dönyi dzokpa tarchin né**

And by perfectly completing my own and others' purposes,

ཆོས་རྒྱ་སྦྱོགས་པས་འཛིག་རྟེན་མངོས་པར་ཤོག །

**chö'nga drokpé jikten dzépar shok**

May the resonance of dharma drum grace the world!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །

**sangyé tenpa darshying gyépar shok**

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག །

**semchen tamched déshying kyidpar shok**

May all sentient beings be blissful and happy!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

**nyindang tsendu chöla chöpar shok**

May they practice the dharma throughout the day and night!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྟུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok**

May the two purposes of self and others be spontaneously accomplished!

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

**gangdu kyépé kyéwa tamched du**

Wherever I am born, in all lifetimes,

མ་ཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག །

**tori yönten dünden tobpar shok**

May I obtain the seven qualities of the upper realms!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིག །

**kyéma taktu chödang tredgyur chik**

By connecting with the dharma from the moment of my birth,

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག །

**tsulshyin drubpé rangwang yöpar shok**

May I possess the freedom to practice dharma correctly!

དེ་ཡང་སླེ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

**déyang lama dampa nyéjéd ching**

Furthermore, may I please all supreme spiritual teachers

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

**nyindang tsendu chöla chöpar shok**

And practice the dharma throughout the day and night!

ཆོས་རྟགས་ནས་ནི་སྤྲིང་པའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ། །

**chötök néni nyingpö döndrub té**

By understanding the dharma and accomplishing its essence,

ཆོ་དེར་སྤྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག །

**tséder sidpé gyatso galwar shok**

May I cross over the ocean of existence in that very life!

སྤྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་། །

**sidpar dampé chörab tönjéd ching**

By truly teaching the precious dharma in this world,

གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག །

**shyenpen drubla kyo'ngal médpar shok**

May I tirelessly work for the benefit of others!

རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །

**labchen shyendön chokri médpa yi**

Through the great task of benefiting others without partiality,

ཐམས་ཅད་ཕྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

**tamched chamchik sangyé tobpar shok**

Together, may all beings achieve buddhahood!



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འཛིན་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་འགོ་མཇུག་  
གྲང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།